



*English
for Judicial Cooperation
in Criminal Matters*

HANDBOOK

Copyright Note

This Handbook has been compiled solely for educational purposes.

All the texts and materials included in this Handbook are the exclusive Property of the European Judicial Training Network (EJTN).

Absolutely no reproduction of the contents of this Handbook, in whole or in part, may be made without the express written permission of EJTN.

Extracts of the Handbook may be reviewed, reproduced or translated for private study only. This excludes sale or any other use in conjunction with a commercial purpose. Any public legal use or reference to the Handbook should be accompanied by an acknowledgment of EJTN as the source and by a mention of the author of the text referred to.

Disclaimer

The contents and views expressed herein reflect only those of EJTN and the European Commission is not responsible for any use that may be made of these contents and views.

First published 2012

2nd edition 2015



European Judicial Training Network
Réseau européen de formation judiciaire



With financial support from the Justice Programme of the European Union
Avec le soutien financier du Programme Justice de l'Union européenne

ISBN-NUMBER : 9789081999052

EAN : 9789081999052

Foreword of the EJTN's Secretary General

Mastering a foreign language and its legal terminology is important and should form part of the continuous training of legal practitioners. It is a precondition to effective contacts across Member States, which are in turn the cornerstone for judicial cooperation. It is essential that all stakeholders pay attention to training on legal terminology of foreign languages.*

The European Judicial Training Network (EJTN) devotes special attention to designing and implementing linguistic training activities for members of the judiciaries of EU Member States. EU judges and prosecutors benefit from EJTN's high quality training programmes, which are supported by the European Commission.

EJTN courses aim at developing participants' legal and linguistics skills by combining legal knowledge and English and French language exercises in a practical and dynamic way.

This Handbook is a compilation of the most relevant training materials used in EJTN courses. It is addressed not only to participants, but also to all European judges and public prosecutors interested in developing their linguistic skills.

On behalf of EJTN, I would like to express my sincere gratefulness to the authors of the texts and exercises in the Handbook for their dedicated work.

I would also like to express my sincere gratefulness to the EJTN Project Coordinator, Mrs Carmen Domuta, for her excellent accomplishments in executing the EJTN linguistics activities.

Enjoy using this Handbook!

Wojciech Postulski
EJTN Secretary General

* European Commission – Communication of 13 September 2011 on Building trust in EU-Wide Justice, A new dimension to European judicial training (COM (2011) 551)

List of authors and coordinator

CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ANGEL

Lecturer in Legal English and Translation, Department of English University of Alicante.

CONSTANTINESCU, ROXANA

University English assistant, National School of Political and Administrative Studies, Bucharest, Legal English Trainer, National Institute of Magistracy, Bucharest.

ERBEZNIK, ANZE

Administrator in the European Parliament.

FERRARA, CALOGERO

Deputy Prosecutor - Special Antimafia District Department - Office of the Prosecutor - Palermo (Procura della Repubblica di Palermo).

GEDGE-WALLACE, AMANDA

English Teacher, Head of Languages and Cultural Studies at the French National School for the Judiciary (ENM).

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, EVA

Lecturer in Legal English and Translation, Departamento de Filologías Extranjeras, UNED, Spain. Teacher of Legal English for the Spanish Council of the Judiciary.

VARGA, ROMULUS-DAN

Prosecutor - Prosecutors' Office attached to the High Court of Cassation and Justice. Bucharest, Romania

WALBAUM ROBINSON, ISABEL ALICE

Lecturer in Legal Linguistics, Department of Law, University of Rome Three (Università degli Studi, Roma Tre). Teacher of Legal English for the Italian High Council of the Judiciary (SSM) and the Italian National Association of Lawyers (SSA).

COORDINATOR

DOMUTA CARMEN, Project Manager, European Judicial Training Network.



Table of contents:

Unit 1. Introduction to Legal English and EU Legal English | 6

Unit 2. European Arrest Warrant and Extradition | 15

Unit 3. Mutual Legal Assistance | 32

Unit 4. Procedural rights | 51

Unit 5. Enforcement and Transfer of Sentenced Persons | 67

Answer Key | 82

Appendix | 92

Glossary | 95

Bibliography | 100

UNIT 1

INTRODUCTION TO LEGAL ENGLISH AND EU ENGLISH

A. Legal English

I. What is Legal English?

In this chapter, we shall give a brief description of the distinctive features of Legal English, which can be divided into two categories: those having to do with legal vocabulary, and those having to do with syntax.

1. Legal vocabulary

Legal vocabulary may be classified into three types:

- a) technical terminology, i.e. words specifically belonging to legal contexts (“distrain”, “litigation”, “indemnity”, “condonation”, “alimony”, “collusion”);
- b) terms whose meaning in legal contexts differs from the one they possess in general language, also called “subtechnical” or “semitechnical terms” (e.g. “action” meaning “suit” or “proceedings”; “service” meaning “notification”; “hand” meaning “signature”, etc.
- c) general terms that are used in legal contexts, such as “theft”, “witness”, “judge”, etc.

Some of the technical words and/or expressions come from other languages, either in their original form or adapted into English pronunciation, spelling or structure. These can be Latinisms, either in their original form (*prima facie*, *in good faith*), adapted into English (“at first appearance”, “insolvent”) or direct translations from Latin expressions (e.g. “merchant law”, from *lex mercatoria*), “last will” (*ultima voluntas*), “burden of proof” (*onus probandi*). Also, there are words of French origin, some of which have been imported directly, such as “fait accompli”, “force majeure”, etc., whereas others have been translated directly, such as “under pain of” (*sous peine de*), or “plead guilty” (*plaider coupable*), and yet others have been adapted (such as “salvage”, “towage”, “anchorage” or “demurrage”).

In general, the vocabulary of Legal English is characterized by a great degree of formality. This is partly brought about by a high frequency of terms of Greek or Latin origin, but also by some specific features, namely:

- a) archaisms and formal expressions: “whilst”, “showeth”, “witnesseth”, etc.;
- b) complex prepositions: “by virtue of” (instead of “by”), “in the event of” (instead of “if”), “in pursuance of” (instead of “under” or “according to”), “having regard to” (instead of “considering”) etc.;
- c) binomial or multinomial expressions, i.e. combinations of two or more elements with a similar meaning, such as “act or omission”, “advice and consent”, “under or in accordance with”, “rest, residue and remainder” or “give, devise and bequeath”; compound prepositions and adverbs, such as “herein” (meaning “in this document” or “mentioned here”), “hereby” (“by this document”) or “thereafter” (“after that, in the future”);

- d) choice of words pertaining to a higher register, e.g. “append” (instead of “attach”), “deem” (“consider”), “expedite” (“hasten”) or “initiate/commence” (“begin, start”);
- e) nominalization, i.e. the use of nouns instead of verbs, sometimes through the conversion of verbs into nouns (“to study – “a study”) or through derivation (by adding a suffix like “-ism”, “-tion”, “-ure”, among others);
- f) post-modification, which is a result of nominalization, whereby a number of elements follow the noun for greater accuracy or in order to avoid ambiguity, as in “on the payment to the Owner of the total amount of any instalments then remaining unpaid of the rent hereinbefore reserved and agreed to be paid and the further sum of ten shillings (...)”.

2. Legal syntax

There are also some specific features characterizing English syntax and sentence structure, which include the following:

- d) lexical repetition as a reference mechanism; instead of “it”, “this” or any other pronoun, legal English prefers to use specific words like “the aforesaid” or “the aforementioned”, or simply to repeat words (e.g. “The SEC has reinforced the insider trading restrictions with promulgation of Rule 14e-3 of the SEC, an independent provision prohibiting insider trading in connection with tender offers. Congress has further reinforced these trading restrictions by providing the SEC with the power to seek a treble penalty under the Insider Trading Sanctions Act of 1984 (ITSA). This legislation empowers the SEC to base enforcement actions on any recognized theory of insider trading restriction”);
- e) long and complex sentences, with multiple levels of subordination which are very seldom found in general English: “It will be your duty, when the case is submitted to you, to determine from the evidence admitted for your consideration, applying thereto the rules of law contained in the instructions given by the court, whether or not the defendant is guilty of the offense as charged”);
- f) frequent use of the passive, in order to emphasize the result of actions rather than the agents (e.g. “The case was clear authority for the proposition that regard must be had to the particular circumstances in which the rent payments were made”);
- g) use of connectors such as “whereas”, “provided that”, “where” (e.g. “Where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of the criminal offences”);
- h) omission of the relative pronoun and the appropriate form of the verb “to be” (“all the rights and remedies [which are] available to a secured party”);
- i) a tendency to avoid the negative particle “not”, for instance, through the use of “never”, “unless”, “except”, “fail to” or negative prefixes, such as “un-”;
- j) use of prepositions which are separated from their complements, as in “tracing and identification of proceeds from, or other property related to, crime” or “illicit manufacturing of and trafficking in firearms”;
- k) use of the subjunctive, which is very seldom used in everyday language except for some fixed expressions. In legal English, the subjunctive is used after verbs like “ask”, “advise”, “command”, or “recommend” (e.g. “Even though someone may be eligible for an informal hearing, we will

recommend that he attend a formal hearing”), after adjectives like “important”, “essential”, “advisable” or “crucial” (e.g. “But even though he is no model of courtroom decorum, it is crucial that he be granted the opportunity to present his positions to the court”), after some nouns (“There is also the recommendation that the Council meet every week” or “There is the necessity that funding be found urgently”) e.g.

- i) use of conditional sentences with inversion, as in “Each Party may provide that the only prerequisite is that the conduct would have constituted a predicate offence had it occurred domestically” or “The Court approached the EU law claim on the basis that EU Treaty principles would provide a basis for the claim as long as the contract was one which would have been subject to one or other Directive had it not been a concession”.

Eva Samaniego Hernandez and Miguel Angel Campos Pardillos

B. EU Legal English

I. What is EU Legal English?

In this section, we give a brief description of the distinctive features of EU Legal English, by looking into the vocabulary and syntax of the *acquis communautaire*.

1. Legal vocabulary

EU Legal vocabulary may be classified into four types:

- a) *single and multi-word terms* specifically belonging to EU legal contexts: (i.) e.g. offence categories included in the EAW (“laundering of the proceeds of crime”, “facilitation of unauthorised entry and residence”, “forgery of means of payment”, “confiscation order”); (ii.) terms peculiar to EU language: “comitology” (“process by which EU law is adjusted, the locus of which takes place in “committees”);
- b) *semi-technical terms* (e.g., “proceeds from crime” meaning “products of crime”; “predicate offence” meaning “offence committed in the past”, “prescription” meaning “statute of limitations”, “enforcement” meaning “programme of measures to implement the principle of mutual recognition of criminal decisions”, etc.
- c) *legal terminology* used in both UK and EU law English such as names of offences (e.g., “arson”, “corruption”, “counterfeiting”, “fraud”, “swindling”);
- d) *general-purpose single and multi-word terms* used with a specific meaning in EU legal contexts, such as “instrumentalities” (“means, tool or agent” defined in EU law as “any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence”), “mutual legal assistance” used in EU law to mean “working in concerted fashion to reduce crime”, etc.

EU legal English also includes technical words and/or expressions from other languages. These can be direct borrowings from their original form and meaning or adaptations into EU law English pronunciation, spelling or structure. Examples of the former include: (i.) Latin-based terms in their original form (*ne bis in idem* “right not to be punished twice”; *locus regit actum* “execution ruled by the law of the requesting country”; *pacta sunt servanda* “agreements must be kept”, *culpa in contrahendo* “parties must

act in good faith during preliminary contract negotiations”, *ex officio* “for reason of position or office”; (ii.) integrated into English from other languages. From French: “indictment”, “sentence”, “trespass”, etc. From Old Norse: “ombudsman,” etc.; (iii.) borrowed directly from French: “*raison d’être*”, “*acquis communautaire*”, etc.

For the most part, the vocabulary of EU law English, as opposed to Legal English, is characterized by a slightly reduced degree of formality. This is in part due to the restricted use of borrowings from Latin and the mindful choice of words of those who, in a multi-cultural, multi-lingual context such as the EU, have the remit of drafting and translating legislative products (primary law: treaties; secondary law: recommendations, decisions, directives) from 3 working languages (English, French, German) into 21 EU ‘official’ languages, six ‘semi-official’ languages (Catalan, Galician, Basque, Scottish Gaelic, Welsh), and, where necessary, into 7 ‘main EU “immigrant” languages(s) (Russian, Berber, Arabic, Turkish, Urdu, Chinese, Hindustani)

As a discipline-based technical language, EU legal English vocabulary shares linguistic conventions of Legal English, often with its own special choice of vocabulary, such as:

- a) *formal, age-worn expressions* that have resisted change: “whereas” (used to introduce the “Preamble” section in framework decisions, directives and regulations), “by way of derogation from”, “subject to the provisions of”, “where necessary and in so far as possible,” etc.; present participles (Verb + -ing) used in recitals in the introductory section of EU legal documents: “having regard to”, “expressing”, “considering”, “recognising”, etc.;
- b) *formulaic conventions*: “nothing in this Title shall preclude”, “the competent administrative authorities within the meaning of”, “no reservations may be entered in respect of this Convention”, etc.;
- c) *multiword prepositional phrases*: “pursuant to” (“under”), “in consideration of” (“considering”), “without prejudice to” (“without changing”), “in accordance with” (“according to”), “with the purpose of” (“to + infinitive”; “for + gerund” as in “to convey” or “for conveying”), etc.;
- d) *higher register words*, e.g. “alien” (instead of “foreign”), “convene” (“gather”), “surrender” (“turn in”). “commence” (“start”), “removal” (of liberty) (“deprivation”), “jurisdiction” (“competence”), “foster” (“promote”), etc.;
- e) *nominalization*, i.e. the process of word formation by conversion from verb to noun: “a table”; or by derivation (e.g. adding a suffix such as “-ion” to a verb (“to access”, “accession”), “-ure” (“to proceed”, “procedure”), “-ance”, (“to order”, “ordinance”), “to hear”, “hearing” etc.

2. Legal syntax

Some specific features characterizing EU legal English syntax and sentence structure are:

- e) *complex sentences*, with multiple levels of subordination and embedding not often found in ordinary English. Here is a single 95-word sentence EU article: “Member States shall ensure that when a suspected or accused person has been subject to questioning or hearings by an investigative or judicial authority with the assistance of an interpreter pursuant to Article 2, when an oral translation or oral summary of essential documents has been provided in the presence of such an authority pursuant to Article 3(7), or when a person has waived the right to translation pursuant to Article 3(8), it will be noted that these events have occurred, using the recording procedure in accordance with the law of the Member State concerned.”;

- f) *use of the passive* to highlight the result of an action rather than the agent(s) (e.g. "Pursuant to paragraph 4.f of this article, it is considered that the decision has not been rendered in absentia.");
- g) *use of connectives* to link sentences: "whilst", "where", "when", "in consideration of", "pursuant to", "within the meaning of", "by virtue of", "for the purposes of" (e.g. "For the purposes of applying paragraph 1.b of this article, any Party shall [...] have competence to institute confiscation proceedings under its own law.");
- h) *use of collective noun + singular or plural verb*: singular if the purpose is to highlight the entity: "The Commission is considering the proposal"; plural if the purpose is to highlight individuals within it: "The SIS were unable to identify the source."
- i) *adverbs*: EU language uses archaisms from the English language such as adverbs (*here, there*) + preposition ("after", "by", "in", "of", "to", "with") combinations to form complex closed compound adverbs used mostly in formal EU texts: "hereafter" ("after/according to this "text"), "hereby" ("by this means"), "herein" ("in this text"), hereto ("to this text"), "herewith" ("enclosed in this text"); "thereafter" ("after/according to that text"), "thereby" ("in relation to that text"), "therein" ("in that text"), "thereof" ("of that text"), etc. *Here-* adverbs mostly refer to "the text at hand", whilst *there-* adverbs make reference to "that text" or "the past text."
- j) *verb tenses*. Present simple, present perfect, present continuous, past simple. The present simple is used for events occurring "now", "regularly": "The team of experts meets twice a year to report on work in progress". The present perfect is used to express events occurring "before and leading up to the present": "The team has organised an international police operation to fight against money laundering". The present continuous is used to express an event happening "in this moment": "Eurojust teams are discussing the operation in the 2nd floor conference room"; or, to report on "future, planned events": "Eurojust is having a second meeting to evaluate the proposal next week". If the action is finished, the past simple is used: "Eurojust met to discuss the plan the day before yesterday."
- k) *verbs of enacting*. These are of two types: (i.) verbs used in EU primary and secondary legislation to denote "obligation" or "command" (e.g., auxiliary verb *shall* for "positive command"; *shall not* for "negative command"). Examples: positive command with "shall": "Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to identify and trace property which is liable to confiscation"; negative command with "shall not": "A Party shall not decline to act under the provisions of this article on grounds of bank secrecy"; (ii.) verbs used for defining or creating/developing: "For the purposes of this Convention: "proceeds" means any economic advantage from criminal offences"; "The Treaty of Lisbon sets up a European External Action Service (EEAS)."
- l) *auxiliary/main verb separation*. Frequent in legal English documents, but used with reserve in EU and international legal instruments with a wide, multicultural, multilingual readership: "Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 2 of this article applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system."

Features such as the omission of the relative pronoun and the appropriate form of the verb "to be" (Legal English, **SAI,2e** above), the tendency to avoid the negative particle "not" (**SAI,2f**) as well as the use of prepositions separated from their complements (**SAI,2g**) are as in Legal English.

Isabel Alice Walbaum Robinson

C. EXERCISES

I. Complete the table below with related forms of the words given.

Verb	Noun – event/action	Noun – person
appeal		
hear		
try		
offend		
defend		

Now fill in the gaps with words from the table above.

- 1) The was sentenced to life imprisonment.
- 2) The courts can uphold or reverse decisions of lower courts.
- 3) A European Arrest Warrant may be issued for punishable by imprisonment or a detention order for a maximum period of at least 12 months.
- 4) The claimed that the police had forced him to sign the statement.
- 5) The of the suspect will help the investigators in solving the case.
- 6) The offender was extradited and in the requesting Member State.

II. Match the words with the corresponding definitions. The first one has been provided for you.

burglary, unlawful assembly, theft, murder, forgery, robbery, assassination, perjury, manslaughter, bribery, libel, blackmail, piracy, harassment, stalking, identity fraud, extortion, slander, obscenity, assault, embezzlement

1	Libel	A defamatory statement made against someone in writing that damages that person's character, reputation or position.
2		Killing a person without premeditation. The action is carried out without prior intention to cause that person any harm.
3		The action of entering a dwelling or work place with the express intention of stealing something.

4	An act or utterance considered offensive in consideration or present standards of moral or decency.
5	Meeting of three or more persons in secret for the purpose of organising unlawful activities that disrupt public peace and instil a sense of fear or imminent danger in others.
6	Making a copy of, adapting or imitating an object or document with the specific intention of deceiving another person(s) into believing in its authenticity.
7	Taking another person's life with premeditation or malicious intent.
8	The action of repeatedly attempting to impose undesired contact or verbal exchange on another to the extent of causing fear, alarm or distress in the person thus victimized.
9	Larceny or the act of obtaining money or property that is owned by another person for the purpose of depriving him/her of such goods in a permanent way.
10	The action of killing a public figure usually by sudden or secret attack for political or religious reasons.
11	To get money by threatening to make public facts about a person's private life which the person does not wish made known.
12	Causing or threatening to cause immediate physical harm or contact by putting a person in danger or by making the person believe in such danger or contact.
13	The act of defaming a person by making oral statements for the purpose of causing damage to the person's character, reputation or position.
14	The act of unlawfully taking property that belongs to another person by using violence or intimidating threats.
15	Deliberately making false, incomplete or misleading declarations while under oath.
16	The unauthorized use or reproduction of copyrighted or patented material such as films or music.
17	Action of illegally withdrawing or misusing money which has been entrusted to someone by another person, entity or public institution.
18	The unlawful attempt to obtain money, property or patronage by means of threats or by taking advantage of one's position of authority in regards to another person(s).
19	Act of peeking into someone's private life out of obsession or mental instability by preying on or watching that person in disguise for the purpose of making personal or intimate contact
20	Assuming someone's personal information by deceitfully gaining access to that person's bank account (s), credit card(s), property, or documents with the intention of benefitting from the position or goods thus obtained.
21	To offer a sum of money or gift to someone such as a public officer or person in a position of authority in an illegal or dishonest manner in exchange for a favour or benefit.

III. Terminology of the courts

a) Read the passage below and fill in the gaps with the missing words from the box. Some words need to be adapted to fit the text

accuse, acquit, barrister, bench, court clerk, Court of Appeal, Crown Court, defence, defendant, district judge, dock, evidence, fine, guilty, judge, jury, Justice of the Peace, lay, magistrate, Magistrates Court, oath, offence, on probation, perjury, prison, prosecution, punishment, sentence, stipendiary, swear, testimony, trial, verdict, witness

Both criminal and civil cases are dealt with by Her Majesty's Courts and Tribunals Service. Criminal cases are first heard in the (1) _____, which deals with less serious (2) _____ such as reckless driving and lower levels of theft (e.g., shoplifting or pickpocketing). Cases in this court are heard by (3) _____ or (4) _____. Collectively they constitute a panel or (5) _____ composed of up to three members. These (6) _____ magistrates are not required to have a legal education background to qualify for the position and their work is voluntary. The legally qualified person who provides assistance to the bench in matters of law is the (7) _____. The court is also served by (8) _____ magistrates, presently referred to as (9) _____. They are employed by the Ministry of Justice, educated and trained in law and sit in court alone.

Criminal cases of a more serious nature are sent to the (10) _____. This court is presided by a professional (11) _____ who deals with cases such as murder, manslaughter and arson. The person (12) _____ of committing an offence, referred to as the (13) _____, stands in a specially assigned place called the (14) _____. The lawyer representing the person charged is the (15) _____ or Counsel for the (16) _____. In court, this law professional's role is to ask questions to the (17) _____ or persons who give (18) _____ of what they have seen or know about the case. Before doing so, these persons must (19) _____ under (20) _____ to speak truthfully; if they lie in court, they are charged with (21) _____.

The decision as to whether the defendant is (22) _____ or not is the responsibility of the (23) _____, composed of 12 citizens who sit in court throughout the (24) _____, paying close attention to everything that is said by the witnesses and by both counsels, the Counsel for the (25) _____ and the Counsel for the defence. Once the (26) _____ has been gathered, they are sent to a separate room to deliberate and decide. Their decision is called the (27) _____. If the 12 citizens do not find the person guilty, he/she is free to leave, i.e., the person is (28) _____. On the contrary, if the defendant is found guilty, the (29) _____ or (30) _____ is decided by the judge. Depending on the seriousness of the crime, the person is either committed to time in (31) _____, is placed (32) _____ or is compelled to pay a (33) _____. An appeal from the Crown Court is heard in the (34) _____ (Criminal Division). The final destination of all cases tried in England, Wales and Northern Ireland, the Supreme Court, is not administered by the HMCTS.

- b) In groups of three, compare the criminal courts in the UK with those in each of your countries.
- c) Write a short introduction of the court service in your own legal systems using as many court terms from the exercise as possible.

IV. Practising Latin terms. Give the plain English equivalent for each of the following Latin expressions.

actus reus	ex parte (ex p.)	per se
ad hoc	habeas corpus	prima facie
affidavit	id est (i.e.)	pro rata
bona fide	in camera	quasi
caveat	in curia	sub judice
de facto	in situ	ultra vires
de jure	inter alia	videlicet
et cetera (etc)	ipso facto	
exempli gratia (e.g.)	per pro	

Now match the sentences containing Latin words with the sentences having similar meaning.

- 1) There is a prima facie case to answer.
 - 2) Since he thought he was, wrongly held by the police, he issued a writ of habeas corpus.
 - 3) They have entered a caveat.
 - 4) His action was ultra vires.
 - 5) The press cannot report details of the case because it is sub judice.
 - 6) An ex parte application was lodged at the court.
 - 7) The court sat in camera.
 - 8) An ad hoc committee was formed.
- a. They acted in a way which was beyond their legitimate powers.
 - b. An application for an injunction was made to the court by one party and no notice was given to the other party.
 - c. The case was heard in private.
 - d. They have warned us they have no interest in the case, so they will need notice before we take any further steps.
 - e. A committee was set up for this particular purpose.
 - f. The action should proceed because one side has shown there seems to be sufficient evidence.
 - g. The case cannot be mentioned in the media, since it is likely to prejudice court proceedings.
 - h. He exercised his legal right to recourse against unlawful detention.

UNIT 2

THE EUROPEAN ARREST WARRANT AND EXTRADITION

INTRODUCTION: FROM EXTRADITION TO THE EUROPEAN ARREST WARRANT

Extradition is the official proceedings whereby one Nation or State surrenders a suspected or convicted criminal to another Nation or State. In public international law, any legal obligation for States to extradite individuals is traditionally founded upon treaty law (Extradition treaties). Contractual legal assistance is necessary in extradition matters, since the obligation to surrender an accused or convicted criminal who has fled abroad is unknown in customary international law. Based on their territorial supremacy, States in principle uphold the right to grant asylum to a foreign individual, irrespective of the parallel criminal jurisdictions of requesting States. As customary law includes only a few rules relating to extradition, any details pertaining to extradition matters need to be the subject of respective clauses within treaties.

In Europe, extradition has been governed since the 1950s by a set of multilateral treaties. The main European extradition instrument is the European Convention on Extradition, concluded under the aegis of the Council of Europe (COE) in 1957. The convention was supplemented by two additional protocols in 1975 and 1978 and was further amended by the European Convention on the Suppression of Terrorism in 1977 and its protocol of 2003. All Member States of the European Union are parties to these multilateral instruments, except for the 2003 protocol. However, in order to facilitate extraditions among the EU Member States, two conventions were elaborated in 1995 and 1996 under the framework of the Treaty on the European Union. These conventions have not yet come into force as not all EU Member States have ratified them. In addition, extradition matters are also regulated by the Schengen Implementation Agreement of 1990, which created among its signatories a legal area with a single external border and the possibility of the free movement of persons within this area.

This form of co-operation among the EU Member States, which was conducted primarily outside the common framework of supranational law on the basis of traditional treaty law, was regarded as legally insufficient and politically outdated by some EU Member States and the EU institutions. The classical extradition principles, such as double criminality, speciality and reciprocity, the widespread prohibition against extraditing own nationals, the limitation of extradition to serious non-political offences, as well as the diplomatic nature of its procedure and its long duration, led to the idea of introducing a new form of direct, trans-boundary cooperation between local judicial authorities of the EU Member States. Extradition of individuals was to be replaced by their surrender on the basis of trust and mutual recognition.

Against this historical background, in 2002, the Council of the European Union ('EU Council') adopted the Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002 on the European Arrest Warrant and the Surrender Procedures between the EU Member States. The Framework Decision entered into force on 7 August 2002, with a deadline for final implementation by Member States of 31 December 2003.

The mentioned Decision - amended with Council Framework Decision 2009/299/JHA of 26 February 2009 - was originally adopted in the framework of the former third pillar (police and judicial cooperation in criminal matters). It was the first legal instrument in EU criminal law based on the concept of mutual recognition replacing the traditional extradition procedure, setting a more or less automatic surrender of persons between EU Member States. The mechanism of the EAW is fundamentally based on a high level of confidence between Member States with the basic aim of increasing the speed and ease the extradition throughout EU countries, by removing the political and administrative phases of decision-making, which had characterized the previous system of extradition in Europe, and converting the process into a system run entirely by the judiciary.

The European arrest warrant is defined as a “judicial decision issued by a Member State with a view to the arrest and surrender by another Member State of a requested person, for the purposes of conducting a criminal prosecution or executing a custodial sentence or detention order”(Art. 1 (1) EU Council Framework Decision). The instrument and its application are based on the principle of mutual recognition, meaning that warrants issued under the national law of one EU Member State must be accepted as such by other EU Member States, even if the laws relating to criminal prosecution and execution of sentences are different among them.

The European arrest warrant is applicable:

- (i) if a sentence has been passed or a detention order has been imposed for a period of at least four months; or
- (ii) for offences punishable by the law of the issuing EU Member State by imprisonment or a detention order for a maximum period of at least 12 months (Art. 2 (1) EU Council Framework Decision).

Basically, the EAW fundamentally changed the so called classical “dual criminality” requirement meaning in classical extradition that the offence had to be punishable in the requesting as well as in the extraditing state. A list of 32 offences has been introduced abolishing double criminality, giving rise to surrender pursuant to an EAW, if such offences are punishable in the issuing Member State by a custodial sentence or a detention order for a maximum period of at least three years, and as they are defined by the law of the issuing Member State. In this case, the executing EU Member State is not allowed to verify whether the suspected behaviour constitutes a crime under its national laws (Art. 2 (2) EU Council Framework Decision).

The 32 offences are as follows: participation in a criminal organisation, terrorism, trafficking in human beings, sexual exploitation of children and child pornography, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, illicit trafficking in weapons, munitions and explosives, corruption, fraud, including that affecting the financial interests of the European Union, laundering of the proceeds of crime, counterfeiting currency, including of the euro, computer-related crime, environmental crime, including illicit trafficking in endangered animal species and in endangered plant species and varieties, facilitation of unauthorised entry and residence, murder, grievous bodily injury, illicit trade in human organs and tissue, kidnapping, illegal restraint and hostage-taking, racism and xenophobia, organised or armed robbery, illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art, swindling, racketeering and extortion, counterfeiting and piracy of products, forgery of administrative documents and trafficking therein, forgery of means of payment, illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters, illicit trafficking in nuclear or radioactive materials, trafficking in stolen vehicles, rape, arson, crimes within the jurisdiction of the International Criminal Court, unlawful seizure of aircraft/ships, and

sabotage. A judicial challenge before the Court of Justice of the EU to such a mainly non-harmonised list was not successful (case C-303/05, *Advocaten voor de Wereld*).

The Framework Decision provides for a limited number of mandatory and optional non-recognition grounds. The mandatory grounds are:

1. amnesty in the executing Member State,
2. ne bis in idem where a person has received final judgment in a Member State and the sentence was served or is being served or may no longer be executed by the sentencing Member State,
3. the person is below the age of criminal responsibility in the executing Member State.

Several Member States have introduced an additional non-recognition ground in their national legislation based on a “human rights violation” (such as the UK and Ireland). At the same time, the Court of Justice developed extensive case law on ne bis in idem relating, inter alia, to the question of suspended custodial sentences (case C-288/05 – *Jürgen Kretzinger*), international conventions introducing possible double procedures (case C-436/04, *Van Esbroeck*), limitation periods (case C-467/04, *Gasparini and others*), discontinuation of procedures by prosecution (joint cases C-187/01 in C-385/01, *Gözütok and Brugge*), suspension of proceedings (case C-491/07, *Turansky*), definition of final judgment (C-261/09, *Mantello*), etc.

The optional grounds for refusal are:

1. dual criminality outside the list of the above mentioned 32 offences, except in relation to taxes or duties, customs and exchange,
2. prosecution in the executing Member State for the same act,
3. decision in the executing Member State not to prosecute or to halt proceedings, or where a final judgment has been passed upon the requested person in a Member State, in respect of the same acts, which prevents further proceedings,
4. proceedings are statute-barred in the executing Member State and the acts fall within the jurisdiction of that Member State under its own criminal law,
5. final judgment by a third state and the sentence is being served or may no longer be executed,
6. the requested person is staying, or is a national or a resident of the executing Member State and that State will execute the sentence or detention order,
7. offences have been committed in whole or in part in the territory of the executing Member State or have been committed outside the territory of the issuing Member State and the law of the executing Member State does not allow prosecution for the same offences when committed outside its territory,
8. a sentence in absentia without specific safeguards as regards a re-trial.

At the same time, specific guarantees can be sought as regards the possibility for review on request or at least after 20 years, or where measures of clemency exist in the case of a custodial sentence, as well as a return after conviction to the executing state if the person is a national or resident of that state.

The EAW system is based on the principle that the judicial authorities of the issuing and executing Member States will communicate directly with each other and this implies that political and diplomatic

involvement in the procedure will be minimalized, even if it is up to each Member State to define such authorities. In practice they vary from one ministry of justice, prosecutor or judge to another, whereby the central authority can also be organized to assist the judicial authorities.

Many procedural rules were set up in the Decision and were implemented in the national legal systems. As such, EAWs must contain seven categories of information, in accordance with a form that must be translated into the official language of the executing EU Member State (Art. 8 EU Council Framework Decision). These are the following:

- (a) identity and nationality of the requested person;
- (b) name, address and contact details of the issuing judicial authority;
- (c) evidence of an enforceable judgment, arrest warrant and any other judicial decision;
- (d) nature and legal classification of the offence;
- (e) description of the circumstances in which the offence was committed (time, place and degree of participation);
- (f) penalty imposed or the prescribed scale of penalties;
- (g) transmission in the official language or the indicated language.

In general a decision about a received EAW should be taken within 10 days in case of consent of the requested person or 60 days if no consent has been given (with a possible extension of an additional 30 days), and the surrender should take 10 days after the final decision has been taken.

The requested person has the following rights: - right to information about the EAW; - possibility of consenting to surrender, - assistance of legal counsel, - right to interpretation and translation, and - right to be heard by a judicial authority in the executing state. The speciality rule also applies whereby a person surrendered may not be prosecuted, sentenced or deprived of his or her liberty for an offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was surrendered, as well as not transferred to another Member State or third country, whereby several exemptions apply such as agreed reciprocity, consent of the person or of the executing judicial authority, financial penalties, etc.

The instrument is one of the most widely used cooperation tools inside European Union (54,689 EAWs issued and 11,630 EAWs executed between 2005 and 2009, according to the last European Commission report adopted in 2011). However, the application of the instrument has raised several legal and “humanitarian” issues, such as the question of proportionality in the issuing state due to its use for minor offences (a change of the EAW Handbook), the relationship with human rights and the ECHR as regards to prison conditions, the definition of judicial authority regarding the issue of denominating administrative authorities and prosecutors as “judicial authorities”, the relationship with Article 5 ECHR, etc.

In particular, major criticisms have been made in respect of the extent to which Art. 2 (2) EU Council Framework Decision dispenses with verification of the principle of double criminality for the offences mentioned in that provision. It has been argued that the provision is contrary to the principle of equality and non-discrimination and also to the principle of legality in criminal matters. The European Court of Justice rejected this submission in a preliminary ruling in 2007 (*Advocaten voor de Wereld VZW v Leden van de Ministerraad*, 2007, para. 48). The Council’s choice of the 32 categories of offences listed in Art. 2 (2) EU Council Framework Decision, among which are serious crimes that may adversely affect public order and public safety, was justified on the basis of the principle of mutual recognition and in the light of the high degree of trust and solidarity between the EU Member States. With regard to the risk that Art. 2 (2) might be implemented disparately by the EU Members States, the ECJ pointed to the fact that

the Framework Decision does not de jure harmonise the national legal orders. Moreover, the EAW system has been criticised by a few humanitarian organizations for inappropriate use and for violating the right to a fair trial.

Furthermore, the innovation of the Framework Decision regarding the unconditional surrender of their own nationals has put a number of EU Member States under pressure to amend their Constitutions—in some cases after respective decisions by constitutional courts—as many national legal orders had either restricted or prohibited the extradition of their own citizens.

Finally, another legal problem, which has not been adequately resolved so far, is the position of fundamental rights in the arrest and surrender procedure. Although Art. 1 (3) EU Council Framework Decision states that the new instrument does not modify the obligation to respect fundamental rights and legal principles, the violation of such rights has not been accepted by the Council as a ground for the non-execution of a request. Nevertheless, a number of EU Member States explicitly mention such a justification in their implementation rules.

Ultimately, the European Arrest Warrant has 'virtually replaced the extradition procedure' and has become the standard procedure for surrender of suspected or convicted persons in the territory of European Union, according to the last European Union Commission report.

Bibliography

Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (OJ L 190, 18.7.2002, p.1)

Council Framework Decision 2009/299/JHA of 26 February 2009 amending Framework Decisions 2002/584/JHA, 2005/214/JHA, 2006/783/JHA, 2008/909/JHA and 2008/947/JHA, thereby enhancing the procedural rights of persons and fostering the application of the principle of mutual recognition to decisions rendered in the absence of the person concerned at the trial (OJ L 81, 27.3.2009, str. 24)

The Tampere European Council conclusions, 15-16 October 1999

European handbook on how to issue a European Arrest Warrant, Council of the EU

Andre Klip, *European Criminal Law, An Integrative Approach*, Intersentia 2012

Steve Peers, Mutual Recognition and Criminal Law in the EU: Has the Council Got it Wrong?, *Common Market Law Review* 2004, pp. 5-36

Anne Weyembergh, "Approximation of Criminal Laws, The Constitutional Treaty and the Hague Programme", *Common Market Law Review* 2005, pp. 1576–1577

Gisele Vernimmen-Van Tiggelen et al., *The future of mutual recognition in criminal matters in the European Union*, Université de Bruxelles, 2009

Adam Górski, Piotr Hofmanski, *The European Arrest Warrant and its Implementation in the Member States*

of the European Union, 2008, available at http://www.law.uj.edu.pl/~kpk/eaw/other/220_EAW.pdf

2011 Commission report on the implementation since 2007 of the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (COM(2011)175)

CJEU, joint cases C-187/01 in C-385/01, Gözütok and Brugge

CJEU, case C-303/05, *Advocaten voor de Wereld*

CJEU, case C-288/05 – Jürgen Kretzinger

CJEU, case C-436/04, *Van Esbroeck*

CJEU, case C-467/04, *Gasparini and others*

CJEU, case C-491/07, *Turansky*,

CJEU, case C-297/07, *Klaus Bourquain*

CJEU, case C-261/09, *Mantello*

CJEU, case C-42/11, *Lopes Da Silva Jorge*

CJEU, case C-297/07, *Klaus Bourquain*

BVerfGE 113, 273, Judgment of 18 July 2005

Supreme Court of Cyprus, *Attorney General of the Republic v. Konstantinou*, No. 294/2005, Judgment of 7 November 2005

Irish Supreme Court, *MJELR v. Rettinger*, [2010] IESC 45, Judgment of 23 July 2010

ECHR, *Orchowski v. Poland*, a. no. 17885/04, Judgment of 22 October 2009

UK High Court of Justice, case CO/1925/2011

A. READING COMPREHENSION

I. Think about the following questions, before you read the text.

- 1) What is your opinion about the European Arrest Warrant?
- 2) Do the judicial authorities in your country issue a great number of EAWs?
- 3) Have you encountered any problems or difficult situations with respect to the issuance/execution of an EAW?

II. Now, read the following texts:

Spanish court refuses to extradite ex-HSBC man

Source: http://www.swissinfo.ch/eng/tax-exempt_spanish-court-refuses-to-extradite-ex-hsbc-man/35771016

Spain has ruled against extraditing a former HSBC employee to Switzerland, where he faces charges of stealing client banking data subsequently used by a number of European countries to pursue suspected tax evaders.

A statement issued by the National Court on Wednesday said that it rejected the charges the Swiss authorities are seeking to bring against Hervé Falciani. The IT specialist is wanted for allegedly stealing information between 2006 and 2007 relating to 24,000 customers of the Swiss division of HSBC.

Falciani has acknowledged taking the data but describes himself as a whistleblower against what he calls “scandalous” practices at Swiss banks.

In a ruling published on Wednesday, Spain’s High Court said the charges Falciani faces in Switzerland are not considered crimes under Spanish law.

A spokesman for the Swiss justice ministry said the ministry had learned of the Spanish court’s decision in the media but declined to comment on the ruling.

The Italian-French citizen was arrested in July 2012 on an international warrant after he left France by sea and tried to enter Spain through the northeastern port of Barcelona. Falciani was held in custody until December, when he was given a conditional release pending an extradition hearing.

Details of the HSBC accounts were sent to France’s former finance minister, Christine Lagarde – now head of the International Monetary Fund – who passed them on to other governments, exposing many clients to prosecution for tax evasion.

In an interview published in the Spanish El País newspaper last month, Falciani claimed United States officials warned him he was in danger and advised him to travel to Spain.

The 40-year-old is quoted as saying that he was cooperating with US Justice Department officials when he was told to head for Spain.

“They told me that from that moment my life was at risk,” he said. “They told me the only safe place in Europe was Spain.”

The Spanish court heard that Spain had used Falciani’s data, received from France, to pursue more than 600 suspected tax evaders and collect €250 million in levies.

Ex-HSBC man says US advised him to go to Spain

Source: http://www.swissinfo.ch/eng/stolen-bank-data_ex-hsbc-man-says-us-advised-him-to-go-to-spain/35580022

A man wanted by Switzerland on suspicion of stealing confidential banking data now being used by international financial investigators claims United States officials warned him he was in danger and advised him to go to Spain.

Hervé Falciani, a former employee of banking group HSBC in Geneva, was arrested in July 2012 on an international warrant after he left France by sea and tried to enter Spain through the northeastern port of Barcelona.

The former banker was held in custody until December, when he was given a conditional release. He is now fighting extradition to Switzerland, where he is accused of stealing information between 2006 and 2007 related to at least 24,000 customers with private accounts with the Swiss division of HSBC. He appeared before an extradition hearing on April 15. A court decision is expected in the coming weeks.

In a lengthy interview published in El País newspaper on Sunday, the 40-year-old is quoted as saying that he was cooperating with US Justice Department officials when he was told to head for Spain.

“They told me that from that moment my life was at risk,” he said. “They told me the only safe place in Europe was Spain.”

Threats

The paper quotes Falciani as saying that US authorities advised him on what day to travel: July 1.

“They even knew which judge would be on duty when I arrived,” he is quoted as saying.

The paper says Falciani used his finger in a side-to-side horizontal movement across his neck to reinforce the point that his life was in danger.

“The United States had warned me just before [his departure to Spain] that it would be easy for someone to pay to try to get me killed.”

US officials did not immediately offer comment on the claims.

Passed on

Falciani also is accused of breaching banking secrecy, including allegedly releasing a list of names of HSBC private customers to French officials in 2008, the year he fled Switzerland for France.

France’s former finance minister, Christine Lagarde, now head of the International Monetary Fund, passed the list on to the US and several European Union countries, thereby exposing many of the bank’s clients to prosecution for tax evasion.

The documents have added more pressure on Switzerland from its European neighbours and the United States to crack down on tax evasion.

Falciani, who has French and Italian citizenship, could be sentenced to a seven-year jail term in Switzerland if extradited and convicted.

At an extradition hearing on April 15, Falciani said he told Swiss authorities in 2008 about what he had discovered at HSBC, but that they refused to let him make an anonymous complaint.

Spain frees wanted ex-HSBC employee

Source: http://www.swissinfo.ch/directdemocracy/stolen-bank-data_spain-frees-wanted-ex-hsbc-employee/34502112

Spain's National Court has granted conditional freedom to a former HSBC bank employee who is wanted by Switzerland for stealing confidential data on thousands of customers with Swiss accounts.

The court ordered Hervé Falciani's release on Tuesday based on the prosecutor's recommendation, which argues that Falciani was cooperating with authorities in several European countries in investigations on tax, money-laundering, corruption and terrorism financing.

The prosecutor noted that Falciani had been detained for some time and that his extradition case could drag on.

He was ordered to hand over his passport, not to leave Spain and to appear before police every three days. He was also told to establish a residence in Spain and to inform authorities if he moved house.

Falciani, a French-Italian citizen, has been jailed provisionally since being arrested on July 1 in Barcelona on a Swiss warrant. He had previously fled from Switzerland to France.

Because he allegedly stole data on 24,000 customers of HSBC's Swiss subsidiary, Falciani potentially exposed many people to prosecution by tax authorities in their home countries.

Opposition

Falciani, who obtained the information between late 2006 and early 2007 when he worked in the bank's information technology development, passed the list to French authorities.

Former French Finance Minister Christine Lagarde, now head of the International Monetary Fund, later relayed the list to many European Union countries and the United States. France said there were up to 130,000 names involved.

Several Spanish political parties oppose Falciani's possible extradition, saying he is helping uncover tax fraud – a touchy issue right now in a country wracked by recession and with 25 per cent unemployment.

News reports said the names of some 700 Spaniards were on the HSBC list.

Switzerland, which has some of the world's strictest laws on banking secrecy, has faced strong pressure from its European neighbours and the United States to crack down on tax evasion.

III. Decide whether the following statements are true or false.

- 1) Falciani is wanted for allegedly stealing information relating to customers of the Swiss division of HSBC.
- 2) Details of the HBSC accounts were sent to France's former finance minister, Christine Lagarde, who returned them to the Swiss bank.
- 3) The IT specialist has denied the allegations.
- 4) He was arrested by the Spanish authorities.
- 5) The Spanish court extradited him to Switzerland, which has very strict laws on banking secrecy.
- 6) Governments across Europe are happy to defend banking secrecy.
- 7) Falciani claimed that his life was at risk and that the only safe place for him was Spain.
- 8) The bank's clients have been exposed to prosecution for tax evasion.
- 9) The US and several European Union states agree that banking secrecy has to be defended at all costs.

IV. Fill in the blanks with synonyms or near-synonyms of the words in brackets.

- 1) Spain has ruled against extraditing (an ex-)HSBC employee to Switzerland.
- 2) He faces (accusations) of stealing client banking data.
- 3) A number of European countries used Falciani's data to (follow) more than 600 tax evaders.
- 4) Falciani is (charged with) stealing information.
- 5) He (admitted to) taking the data.
- 6) Falciani was (detained) until December.
- 7) The Swiss Ministry of Justice declined to comment on the Spanish court's (decision).
- 8) Falciani wanted to (strengthen) the point that his life was in danger.
- 9) Falciani is also accused of (violating) banking secrecy.
- 10) He allegedly (made public) a list of names of HSBC private (clients) to French officials.
- 11) Former French Finance Minister Christine Lagarde later (transmitted) the list to many European Union countries.
- 12) Falciani could be sentenced to a seven-year (prison) term in Switzerland.

V. Complete the table below with the missing word categories. Then use the words in the table to create sentences.

Verb	Noun
prosecute	
hear	
	extradition

Verb	Noun
employ	
evade	
	accusation
investigate	
complain	
	residence
charge	
authorize	

VI. Fill in the gaps with the right particles.

in, against, to, under, for, in, on, at, by, through, of, with

- Spain has ruled extraditing a former HSBC employee Switzerland.
- The charges Falciani faces Switzerland are not considered crimes Spanish law.
- Many clients were exposed prosecution tax evasion.
- Falciani was arrested 2012 an international arrest warrant.
- As he believed his life was risk, he left France sea and tried to enter Spain the northeastern port Barcelona.
- He was held custody until December, when he was granted conditional release, based the prosecutor's recommendation.
- Falciani was cooperating authorities in several European countries investigations tax evasion and money-laundering.

VII. Fill in the gaps with the plural forms of the words in brackets.

- The former HSBC employee faces (charge) of stealing client banking (datum).
- Details of the HSBC (account) were sent to France's former finance minister.
- The list was released to the (medium).
- The Swiss court had plenty of (evidence) against Falciani.
- Many people were exposed to prosecution by tax (authority) in their home (country).
- Falciani obtained the (information) between late 2006 and early 2007.
- Several Spanish political (party) oppose Falciani's extradition.
- Several HSBC clients face prosecution for not paying (tax).

VIII. Put the verbs in brackets in the right tense, paying attention to the sequence of tenses.

- 1) A spokesman for the Swiss Ministry of Justice said the ministry (learn) of the Spanish court’s decision but (decline) to comment on the ruling.
- 2) Falciani believed his life (be) at risk.
- 3) The Spanish court heard that Spain (use) Falciani’s data to pursue more than 600 suspected tax evaders.
- 4) United States officials warned Falciani he (be) in danger.
- 5) They knew which judge (be) on duty on the day of the hearing.
- 6) Falciani told Swiss authorities about what he (discover) at HSBC.

IX. Rewrite the following sentences in the passive voice

- 1) The Spanish court granted Falciani conditional release.
- 2) Somebody told him to head for Spain.
- 3) The Swiss authorities accuse Falciani of stealing information.
- 4) The public expects a court decision in the coming weeks.
- 5) The police arrested Falciani in July 2012.
- 6) Falciani’s data have exposed many HSBC clients to prosecution for tax evasion.
- 7) Spanish authorities will extradite Falciani to Switzerland.

B. VOCABULARY PRACTICE

I. Complete the table below with related forms of the words given, then complete the sentences below with appropriate words from the table.

Verb	Noun	Adjective
apply		
legislate	(2 forms)	
convene		
regulate		
authorize	(2 forms)	
proceed		

The Framework Decision on the European Arrest Warrant simplifies and speeds up the Documents may be sent or returned via a central of a Member State. Judges from all Member States apply the EU on judicial cooperation in criminal matters. The European Arrest Warrant where a final sentence of imprisonment or a detention order has been imposed for a period of at least four months.

The Contracting Parties must comply with the provisions of the If you want detailed information about the case, you have to fill in a(n) form. Cases must be handled with due observance of the defendants' rights. We must check if there are special provisions to the case. Interception of telecommunications must be by the competent judicial authority of the Member State concerned. When solving a case, a judge must consider both the EU legislation and the national laws and The Council the matter of the European Arrest Warrant by way of a framework decision.

II. Match the terms below with their definitions, and then use them in sentences of your own.

smuggler, arson, prosecution, bail, acquittal, defendant, defamation, deposition, offender, to testify

- 1) the giving of testimony on oath; the sworn statement of a witness used in court in his absence
- 2) someone who secretly and illegally takes goods or people into or out of a country, as a way of earning money
- 3) person sued in a law-suit
- 4) declaration of innocence in court
- 5) false or unjustified injury of the good reputation of another person
- 6) infringer of the law, delinquent
- 7) the deliberate and malicious burning of property
- 8) money or property put up by the accused to allow release from prison before trial
- 9) give evidence, declare as a witness
- 10) the process of bringing a person to trial on criminal charges; the side bringing a case against another party

III. Use the particles in the box to fill in the gaps.

at, between, by, for, in, of, on, through, to, under, with

- 1) The Convention lays down the conditions which mutual assistance is granted. The requested Member State must comply the formalities and procedures indicated the requesting Member State as soon as possible and they may try to agree further action to be taken concerning the request.
- 2) Each Member State is to send procedural documents intended persons who are in the territory another Member State to them directly post. In some cases, the documents may be sent via the competent authorities the requested Member State. Where necessary the comprehension of the addressee, the document, or at least its important passages, must be translated. All procedural documents are to be accompanied a report stating where the addressee may obtain information regarding his rights and obligations concerning the document.

- 3) As a general rule, requests mutual assistance and communications are made directly judicial authorities territorial competence. However, some cases may be sent or returned via a central authority a Member State. In certain cases it is actually compulsory to go the central authorities (requests temporary transfer or transit of persons custody, sending of information from judicial records). Urgent requests may be made via Interpol or any competent body under the provisions introduced pursuant the Treaty European Union.
- 4) Stolen objects that are found another Member State are to be placed the disposal of the requesting Member State with a view their return their rightful owners.
- 5) A person held the territory of a Member State which has requested an investigation may be temporarily transferred the territory of the Member State in which the investigation is to take place.
- 6) Interception of communications may be done the request of a competent authority from another Member State – a judicial authority or an administrative authority designated the purpose by the Member State concerned. Member States are to consider such requests in accordance their own national law and procedures.

IV. Choose the right answer:

- 1) The sentenced the accused to 15 years in prison.
a) barrister b) counsel c) judge d) solicitor
- 2) It is the responsibility of the police to the law, not to take it into their own hands.
a) compel b) enforce c) force d) press
- 3) They all thought he was guilty, but no one could anything against him.
a) accuse b) ensure c) prove d) point
- 4) The youth involved in the disturbance at the demonstration made a(n) to the police.
a) account b) notice c) statement d) summary
- 5) I to say anything unless I am allowed to speak to my solicitor.
a) deny b) neglect c) refuse d) resist
- 6) The new laws come into on May 15.
a) condition b) date c) force d) power
- 7) The high court judge will pass next week.
a) justice b) punishment c) sentence d) verdict
- 8) Peter gives one account of the accident and John another; it is difficult to the two versions.
a) adjust b) coincide c) identify d) reconcile
- 9) At the end of the trial he was of murder.
a) condemned b) convicted c) convinced d) penalized
- 10) The policemen who were the crime could find no clues at all.
a) enquiring b) investigating c) researching d) seeking

V. Fill in the gaps:

- 1) The lawyer gave me
a) an advice b) some good advice c) some good advices

- 2) He wasn't prosecuted because there witnesses.
 a) haven't been any b) have been no c) were no
- 3) This lawyer is experienced in the city.
 a) more b) most c) the most
- 4) The defendant claimed that he by the police.
 a) is victimized b) was being victimized c) has been victimized
- 5) Do the authorities know where?
 a) does the suspect lives b) does the suspect live c) the suspect lives
- 6) The police don't have information about the suspect's whereabouts.
 a) no b) any c) some
- 7) He was found guilty murder and sentenced to death.
 a) with b) from c) of
- 8) The police didn't have enough to convict him, so he was released.
 a) evidences b) evidence c) proof
- 9) The police this robbery for months now.
 a) has been investigating b) have been investigating c) was investigating.
- 10) I'm not going to pay the fine; it wasn't my fault.
 a) Ø b) for c) on

VI. Fill in the gaps, using the particles in the box.

as, at, by, for, from, in, of, on, upon, with, within

- 1) The Tampere European Council of 15-16 October 1999 called Member States to make the principle mutual recognition the cornerstone of a true European law-enforcement area. The European Arrest Warrant proposed the Commission is designed to replace the current extradition system by requiring each national judicial authority (the executing judicial authority) to recognize, ipso facto, and a minimum of formalities, requests the surrender of a person made the judicial authority of another Member State (the issuing judicial authority).
- 2) The European Arrest Warrant is the first legal instrument based mutual recognition of decisions criminal matters. It implies a radical change the old extradition system, which has been replaced a system of surrender an Area of Freedom, Security and Justice, with an impact, in particular, procedures, time limits, and grounds non-surrender of a person. The EAW is thus intimately linked the Treaty objective laid down Article 29 of the Treaty European Union.
- 3) The EAW should be used an efficient, effective and proportionate manner a tool for the prevention and repression crime, while safeguarding the human rights of suspects and convicted persons. The instrument, which is based the deprivation personal liberty, is principle designed to further the prosecution of more serious or more damaging crime which may substantially justify its use, or purposes of enforcement of convictions. It is only intended to be used if an arrest warrant or any other enforceable judicial decision having the same effect has been issued national level.

VII. Working with the European Arrest Warrant (EAW).

To carry out this exercise the following steps need to be taken:

(1) Download the EAW form from the Appendix section of *Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA) (OJ L 190, 18.7.2002), as changed by Framework Decision 2009/299/JHA (OJ L 81, 27.3.2009, p. 24). The consolidated version can be found in the European Judicial Network (EJN) Library (<http://www.ejn-crim-just.europa.eu/ejn/libcategories>).*

(2) Complete the EAW form with information from the case below:

Scottish police, based in Glasgow, are seeking to arrest Thomas Robertson, aged 65, who pleaded guilty in 2010 at the Criminal Court to two charges related to a £55 million fraudulent moneymaking scheme he and unknown associates had been operating since 2005. Thanks to recognisances entered in court by several friends and near relatives, Robertson was granted bail pending the official sentence due in three weeks' time. When the defendant failed to make his appearance in court for the final hearing, authorities were informed that he had been seen in the port of Águilas in the Murcia region in Spain. The Scottish police sent an urgent message to the Spanish authorities after a Scottish couple vacationing in Águilas reported having seen Robertson sunbathing on a beach near the port area and later having spoken with him in a tearoom. The man faces consecutive terms of imprisonment of up to 40 years. His investment victims included several politicians, government officials as well as movie production and TV celebrities. They all claimed having been swayed into what they believed was a sound investment by Robertson's charm, elegance, style, reputation and long-term experience in the financial market.

(3) Examine the list of 32 offences listed in the EAW form and answer the following question: Which offence(s) is Robertson accused of?

VIII. Irregular verbs.

In English, irregular verbs are somewhat difficult to remember but it is very important to use them properly. Consider that all other verbs, the regular verbs, end in "ed" or "d" (e.g. *cross-examined, prosecuted, defended, judges, sued, argued*).

(1) Complete the table with the past simple and past participle for each of the verbs listed.

Infinitive	Past simple	Past participle	Infinitive	Past simple	Past participle
be			hear		
become			hit		
begin			know		
bleed			lie		
blow			make		
burst			pay		
buy			ring		
catch			say		
come			see		

Infinitive	Past simple	Past participle	Infinitive	Past simple	Past participle
creep			shoot		
cut			show		
dig			slide		
drink			spread		
fight			stand		
find			take		
flee			tell		
get			wake		

(2) Now that you have completed the chart, fill the gaps in the exercise below. Read the situations in a, b, c and d. Complete the cases by putting the verbs in the correct form. This involves changing the infinitive form of the verbs into the simple past or the past participle.

a. Two people _____ (**be**) sleeping one night when they _____ (**wake**) up because the dogs were barking. They looked out the window and _____ (**see**) a man climbing up the next door neighbour's ladder. The man _____ (**creep**) into the house through a bedroom window carrying a container. It looked like a can of benzene. They immediately _____ (**ring**) the police station. When the officers arrived they _____ (**tell**) them the man had probably _____ (**spread**) benzene inside.

b. A woman from Birmingham by the name of Mrs. Jones disappeared. The police started an investigation. It seemed at first like nobody _____ (**know**) anything. A neighbour _____ (**say**) that the night Mrs. Jones disappeared, her husband had _____ (**hear**) noise in the yard next door. The police went to Mrs. Jones's house and _____ (**dig**) several holes in her yard. Mrs. Jones's body was _____ (**find**). She had been _____ (**shoot**) in the head.

c. Two persons were sitting in a bar drinking. All of a sudden, a fight _____ (**burst**) out. Seconds after, one of the men _____ (**stand**) up and _____ (**hit**) the other one in the face and _____ (**take off**). The police _____ (**come**). Some people commented that the two men had _____ (**drink**) too much. .

d. A man _____ (**lie**) by the sidewalk when a woman _____ (**see**) him and _____ (**come**) to his rescue. His nose _____ (**bleed**) profusely and the front part of the jacket he _____ (**wear**) was stained with blood. She _____ (**take**) the smart phone she had just _____ (**buy**) from her purse and _____ (**make**) a call to 911. A police car _____ (**show**) up after a few minutes. When the man _____ (**see**) the police arriving he _____ (**get up**) and _____ (**flee**) as quickly as possible. The police _____ (**ring**) for support, jumped into the car, _____ (**blow**) the siren and followed him down the alley. The man _____ (**fight**) back but they finally _____ (**catch**) him.

UNIT 3

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

INTRODUCTION: MUTUAL LEGAL ASSISTANCE AND MUTUAL RECOGNITION; FROM THE COUNCIL OF EUROPE SYSTEM TO THE EUROPEAN INVESTIGATIVE ORDER

The gathering of evidence through judicial cooperation between different States rests on two different regimes, the mutual legal assistance (MLA) system and the mutual recognition system.

MLA is the provision of assistance on a formal legal basis, usually in the gathering and transmission of evidence, by an Authority of one country to an Authority in another, in response to a request for assistance. "Mutual" simply denotes the fact that assistance is usually given in the expectation that it would be reciprocated in like circumstances, although reciprocity is not always a precondition to the provision of assistance.

The most frequent obstacles to effective co-operation include: a) the principle of dual criminality, where one State will execute a request for assistance from another only where the offence under investigation is also an offence in the requested state; b) the principle of speciality, whereby the information obtained can only be used for the requested purpose; c) some offshore jurisdictions that puts limits to the scope of their co-operation where the offences involved are fiscal in nature; d) some States put that limits to their co-operation to certain types of criminal offences; and, others that do not recognize freezing or confiscation orders made in another country.

For the purposes of MLA, many legal instruments were initially set up within the framework of the Council of Europe. Some of these rules have afterwards been either completed or replaced by EU instruments. Therefore, to understand the background of many of the EU instruments as well as to complete the knowledge of the regulations applicable to mutual legal assistance within the EU, it is important to raise the awareness and legal knowledge of both the Council of Europe and the EU instruments.

The first and major instrument for mutual legal assistance in criminal matters at European level was created in 1959 - European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matter (Strasbourg, 20.IV.1959). Since then the instrument has been amended twice by two additional Protocols (Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters (Strasbourg, 17.III.1978) and Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters (Strasbourg, 8.XI.2001)).

Under this Convention, parties agree to afford each other the widest measure of mutual assistance with a view to gathering evidence, hearing witnesses, experts and prosecuted persons, etc. The Convention sets out rules for the enforcement of letters rogatory by the authorities of a party ('Requested Party') aiming to procure evidence (e.g., hearing of witnesses, experts and prosecuted persons, service of writs and records of judicial verdicts) or to communicate the evidence (records or documents) in criminal pro-

ceedings undertaken by the judicial authorities of another party ('Requesting Party'). The Convention also specifies the requirements that requests for mutual legal assistance and letters rogatory must meet (e.g., transmitting authorities, languages, grounds for refusal). The traditional Council of Europe system was intended for all sorts of requests and it was limited to criminal law, with the exclusion of political and fiscal offences, whereby the main form for gathering evidence were the so called letters rogatory. The "Dual Criminality" principle was a special condition proscribed for house searches and seizures of property and all requests could be refused on the basis of a broad *ordre public* ground. Initially, the applicable law was the law of the requested state (*locus regit actum*) and the usual way of transmission of requests was through the Ministries of Justice, with certain exemptions, and the costs were born by the requested State.

The first additional Protocol to the Convention completes the Convention, first, by withdrawing the possibility to refuse assistance solely on the ground that the request concerns an offence that the requested party considers a fiscal offence. Secondly, it extends international cooperation to the service of documents concerning the enforcement of a sentence and similar measures. Thirdly, it adds provisions relating to the exchange of information on judicial records.

The second additional Protocol modernises the provisions of the Convention by extending the range of circumstances under which mutual legal assistance may be requested, facilitating assistance and making it quicker and more flexible. The said Protocol introduced the wording of "*promptness*" as regards to acting upon a received request. It extended the Convention to administrative procedures where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction particularly in criminal matters. It moved the applicable law from *locus regit actum* to *forum regit actum* to provide for the admissibility of evidence in the requesting State ("*complying with the request to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law*"). In parallel, it introduced specific provisions on hearings by video and telephone conference, spontaneous information exchange, cross-border observations, controlled deliveries and joint investigation teams.

The aforementioned Protocol to a large extent copied the earlier EU Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union (2000 EU MLA Convention), established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, and its 2001 additional Protocol. Indeed, before the adoption of the 2000 EU MLA Convention, as of 1997, several action plans were adopted at European Union level. In particular, within the Amsterdam Treaty on the European Union, which came into force in May 1999, a legal framework has been provided for the creation of an area of freedom, security and justice, accelerating efforts to strengthen law enforcement, judicial cooperation and the fight against trans-border organised crime.

Subsequently, in drawing up the 2000 EU Convention, the Council relied on the Council of Europe Convention on MLA in Criminal Matters of 1959, with the primary aim of developing and modernising the existing provision of mutual assistance through the extension of the range of circumstances in which assistance may be requested. Faster and more effective assistance was also ensured, and new measures to facilitate cross-border investigations, according to new technological tools, were introduced (such as video and telephone conferences and interception of telecommunications). In addition to the mentioned changes, the EU MLA Convention established direct transmission of requests as a general rule and for the first time specific provisions on interceptions were included. This was supplemented by a 2001 additional Protocol with, *inter alia*, specific provisions on bank accounts and transactions (excluding a rejection ground based on political offences) and also highlighting the role of Eurojust as a facilitator in case any problems should arise.

In essence, since the Convention, a whole new element of quality has been developed on the basis of the principle of mutual recognition in regards to cooperation among EU Member States.

In principle, mutual recognition means the automatic recognition of judicial decisions and requests from other Member States. It was introduced in the area of EU criminal law at the 1999 Tampere European Council, following the example of mutual recognition and the so called rule of reason developed in the framework of the former first pillar (Case 120/78 – *the Cassis de Dijon case*). Mutual recognition received a specific treaty provision only with the Lisbon Treaty (Article 82 TFEU).

The intention in the EU is to replace the current MLA system with mutual recognition. The first measure in this regard is the European Arrest Warrant (EAW), followed by a variety of mutual recognition instruments covering different phases of criminal procedure introducing direct contacts between national judicial authorities. As regards the question of evidence, Council Framework Decision 2003/577/JHA of 22 July 2003 on the execution in the EU of orders of freezing property or evidence was adopted. This was followed by Council Framework Decision 2008/978/JHA of 18 December 2008 on the European Evidence Warrant (EEW) for the purpose of obtaining objects, documents and data for use in proceedings in criminal matters. The two Framework Decisions provide only limited optional non-recognition grounds, such as the sending of an incomplete certificate, *ne bis in idem*, the existence of immunity or privilege under the law of the executing State, harm to an essential national security interest, and the issue of dual criminality that does not apply under the list of 32 offences introduced previously by the EAW (see Chapter 2). In addition, the EEW kept the possibility of the dual criminality requirement (outside the list of 32 offences) only in cases of search and seizure. The aforementioned instruments were intended to co-exist with the MLA system, whereby the EEW should be used only for already existing evidence.

At the same time, the EEW acknowledged and addressed the problem of different definitions of judicial authorities in different Member States through a possible validation by a judicial authority in the issuing State (judge, court, investigating magistrate or public prosecutor) and rejection in the executing State if the issuing authority is not recognized as such.

At present, the EEW has not been transposed in most Member States due to the complexity of the instrument. Discussions were initiated on a proposal for a draft directive based on Article 82 TFEU on a European Investigation Order (EIO), presented on 29 April 2010 by a group of seven Member States. The proposal included provisions aimed to simplify and unify the existing framework introducing a more flexible tool, strictly based on the principle of mutual recognition and trust between the Member States, and including provisions on common minimum standards for gathering evidence, aiming at eliminating the problems of evidence obtained in one Member State, considered inadmissible in another Member State because of the way in which such evidence is gathered. Directive 2014/41/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 regarding the European Investigation Order in criminal matters creates a single legal regime, obligatory for the judicial authorities of the Member States unless the strictly limited grounds for nonrecognition and non-execution based on very special circumstances are to be applied. Indeed, the EIO is a judicial decision issued or validated by a judicial authority of a Member State to have one or several specific investigative measure(s) carried out in another Member State to obtain evidence in accordance with the Directive. It covers a number of investigative measures that would thereby replace the existing instruments in this area, except for the Joint Investigation Teams, thus unifying the legal framework.

To sum, the EIO would apply to almost all types of evidence and it would have a much larger scope of application than the EEW, covering evidence which does not yet exist, such as a statement taken directly from a witness, or if the person is not directly available, a DNA sample.” Time limits would be set for deciding on the recognition and the execution of an EIO and the number of grounds for refusal would be very limited. Issuing authorities may request to assist in an EIO execution, although this would not imply any law enforcement powers outside their own Member State. Thus, the new tool, when implemented in the national system of a Member State (by 2017), would potentially introduce mutual recognition for all investigative measures, and would fully replace the current MLA system as regards the gathering of evidence.

Bibliography

- Council of Europe Convention on mutual assistance in criminal matters, Strasbourg, 20 April 1959; <http://www.conventions.coe.int>
- Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, Strasbourg, 17 March 1978; <http://www.conventions.coe.int>
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, Strasbourg, 8 November 2001; <http://www.conventions.coe.int>
- Council Act of 29 May 2000 establishing in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union (OJ C 197, 12.7.2000, p. 1). For the number of ratifications see under <http://www.consilium.europa.eu/policies/agreements>.
- Council Act of 16 October 2001 establishing, in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, the Protocol to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union (OJ L C 326, 21.11.2001, p. 1).
- Council Framework Decision 2003/577/JHA of 22 July 2003 on the execution in the EU of orders of freezing property or evidence (OJ L 196, 2.8.2003, p. 45).
- Council Framework Decision 2008/978/JHA of 18 December 2008 on the European Evidence Warrant (EEW) for the purpose of obtaining objects, documents and data for use in proceedings in criminal matters (L 350, 30.12.2008, p. 72).
- Council Decision 2009/820/CFSP of 23 October 2009 on the conclusion on behalf of the European Union of the Agreement on extradition between the European Union and the United States of America and the Agreement on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America.
- Agreement between the European Union and Japan on mutual legal assistance in criminal matters, OJ L 39, 12.2.2010, pp. 20–35.
- Agreement on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America, OJ L 181/34, 19.7.2003.
- Explanatory report on the Protocol to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member states of the European Union, OJ C 257/1, 24.10.2002.

- Explanatory Report on the Convention of 29 May 2000 on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union, OJ C 379/7, 29.12.2000.
- The Schengen Acquis as referred to in Article 1(2) of Council Decision 1999/435/EC of 20 May 1999 (OJ L 239/1, 22.9.2000).
- Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders (OJ L 239, 22.9.2000, pp. 19–62).
- Green Paper on obtaining evidence in criminal matters from one Member State to another and securing its admissibility, COM(2009) 624 final, 11 November 2009.
- Directive 2014/41/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 regarding the European Investigation Order in criminal matters.
- Jannemieke Ouwerkerk, *Quid pro Quo? A comparative law perspective on the mutual recognition of judicial decisions in criminal matters*, Intersentia 2011.
- Taru Spronken, Gert Vermeulen, Dorris de Vocht in Laurens van Puyenbroeck, *EU Procedural Rights in Criminal Proceedings*, Institute for International Research on Criminal Policy, Ghent University (<http://www.eulita.eu/eu-procedural-rights-criminal-proceedings>).
- Silvia Alegrezza, *Critical Remarks on the Green Paper on Obtaining Evidence in Criminal Matters from one Member State to another and Securing its Admissibility*, *Zeitschrift für Internationale Strafrechtsdogmatik*, no. 9/2010, pp. 569-579.
- A new and controversial scenario in the gathering of evidence at the European level: the proposal for a Directive on the European Investigation Order / *Utrecht Law Review*, January, 2014.

A. READING COMPREHENSION

I. Think about the following questions, before you read the text.

- 1) Can government ministers face trial in your country?
- 2) What is your opinion about corruption? Do you think it is more widespread in some EU countries than in others? Explain.
- 3) Can the Supreme Court in your country block investigations into corruption? How?
- 4) What is your opinion about Switzerland's bank secrecy policy?
- 5) Do you think that bank secrecy might be an instrument of underground economy and organized crime? Why?

II. Now, read the following text:

Swiss give Kenya legal assistance

Source: http://www.swissinfo.ch/eng/politics/foreign_affairs/Swiss_give_Kenya_legal_assistance.html?cid=33556974
By Julia Slater, swissinfo.ch

Switzerland has handed over a final batch of documents to the Swiss lawyer representing the Kenyan anti-corruption authorities in the long-running Anglo-Leasing affair. But the Swiss investigations into individuals suspected of money laundering in the same case continue.

The handover on Thursday, which included banking records, was in response to requests by the Kenyan authorities for legal assistance in the case – in which a number of individuals are suspected of procuring lucrative government contracts by bribing civil servants.

The scandal, which predates the 2002 election of Kenya's current president, Mwai Kibaki, involves state contracts in which hundreds of millions of dollars were awarded to non-existent firms for goods and services that never materialised, including forgery-proof passports, satellite dishes and forensic laboratories.

Details of the companies affected by the request are confidential. However, a report in the German-language *Neue Zürcher Zeitung* in August 2010 said 18 state contracts were involved, and that in 11 of these cases the trail led to Switzerland in the form of front companies or their branch offices.

The newspaper alleged that SFr 170 million (\$181 million) – corruptly taken out of the Kenyan state treasury in connection with six of these cases – was placed in Swiss bank accounts.

Legal proceedings

The Kenyan Anti-Corruption Commission (KACC) first asked the Swiss authorities for help in 2007, but this action was blocked when the Kenyan Supreme Court ruled that the KACC did not have the authority to make the request. It was only when this ruling was overturned on appeal in 2010 that the commission director was able to re-submit it.

By the end of 2011, the Swiss prosecutor's office had issued 12 rulings in favour of handing over the evidence requested by Kenya. However, the companies concerned in five of these cases contested the decision and appealed unsuccessfully to the Federal Criminal Court.

They then had ten days in which to consider whether to appeal to the Federal Court, Switzerland's highest legal body.

This period has now lapsed, clearing the way for the handover of the documents.

This ends Switzerland's involvement in the mutual legal assistance proceedings requested by Kenya

Swiss investigations

However, Switzerland has been conducting proceedings against three persons on suspicion of money laundering since April 2009 in connection with the same affair, as Jeannette Balmer, the spokeswoman for the Federal Prosecutor's Office, told swissinfo.ch.

She said that during the course of the criminal investigations, a number of bank accounts in Switzerland had been identified and frozen. The office had also analysed financial transfers.

"The findings made so far from these analyses let the office send its own requests for mutual legal assistance to various states," she said.

The affair first came to light in 2004. Despite the fact that Kibaki fought the election with pledges to root out corruption, it was not until September 2012 that the first person – a former senior government official – was convicted of abuse of office.

No former ministers are facing trial. At the beginning of September the Kenyan parliament rejected a report accusing a cabinet minister and the governor of the central bank of entering a contract on the printing of banknotes that wasted millions of dollars, and calling on them to stand down.

Julia Slater, swissinfo.ch

III. The following sentences contain prepositions that are used very frequently in the field of MLA. Fill in the gaps without looking at the text:

against, by (x3), for (x4), from, in, of (x2), on (x3), with.

- 1) There have been several requests _____ the Kenyan authorities _____ legal assistance in the case.
- 2) (...) a number of individuals are suspected _____ procuring lucrative government contracts _____ bribing civil servants.
- 3) The newspaper alleged that SFr 170 million (\$181 million) – corruptly taken out of the Kenyan state treasury in connection _____ six of these cases – was placed in Swiss bank accounts.
- 4) It was only when this ruling was overturned _____ appeal in 2010 that the commission director was able to re-submit it.
- 5) However, Switzerland has been conducting proceedings _____ three persons _____ suspicion of money laundering since April 2009 _____ connection with the same affair.
- 6) Jeannette Balmer, the spokeswoman _____ the Federal Prosecutor's Office, told swiss-info.ch.
- 7) The findings made so far _____ these analyses let the office send its own requests _____ mutual legal assistance to various states.
- 8) At the beginning of September the Kenyan parliament rejected a report accusing a cabinet minister and the governor of the central bank _____ entering a contract _____ the printing of banknotes.

IV. The following sentences give you synonyms for the missing words. Fill in the gaps with the appropriate term and the appropriate tense without looking at the text:

[Source of synonyms: Collins Compact English Thesaurus in A-Z Form]

- 1) The Kenyan Anti-Corruption Commission (KACC) first asked the Swiss authorities for help in 2007, but this action was blocked when the Kenyan Supreme Court _____ [decided/established] that the KACC did not have the authority to make the request.
- 2) It was only when this ruling was _____ [reversed/repealed] on appeal in 2010 that the commission director was able to re-submit it.
- 3) By the end of 2011, the Swiss prosecutor's office had issued 12 rulings in favour of _____ [submit, deliver] the evidence requested by Kenya.

- 4) However, the companies concerned in five of these cases _____ [*contend, fight*] the decision and appealed unsuccessfully to the Federal Criminal Court.
- 5) This period has now _____ [*expire, end*], clearing the way for the handover of the documents.
- 6) The affair first came to light in 2004. Despite the fact that Kibaki fought the election with pledges to _____ [*eradicate, abolish*] corruption.
- 7) It was not until September 2012 that the first person – a former senior government official – was _____ [*pronounce guilty*] of abuse of office.
- 8) At the beginning of September the Kenyan parliament rejected a report accusing a cabinet minister and the governor of the central bank of entering a contract on the printing of banknotes that wasted millions of dollars, and calling on them to _____ [*resign*].

B. EXERCISES.

I. Match the words below with their definitions

administering state, confiscation, data subject's consent, Eurojust, European Arrest Warrant, financial intelligence unit, instrumentalities, issuing state, personal data, predicate offence, proceeds, sentencing state

- 1) Any economic advantage, derived from or obtained, directly or indirectly, from criminal offences.
- 2) Any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences.
- 3) A penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property.
- 4) Any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence.
- 5) A central, national agency responsible for receiving (and, as permitted, requesting), analysing and disseminating to the competent authorities, disclosures of financial information in order to combat money laundering and financing of terrorism.
- 6) Body entrusted with reinforcing the fight against serious crime through closer judicial cooperation within the European Union.
- 7) The State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.
- 8) The State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

- 9) The Member State in which a judicial authority, as defined in the national law of the issuing State, has made, validated or in any way confirmed a freezing order in the framework of criminal proceedings.
- 10) A judicial decision issued by a Member State with a view to the arrest and surrender by another Member State of a requested person, for the purposes of conducting a criminal prosecution or executing a custodial sentence or detention order.
- 11) Any information relating to an identified or identifiable natural person (“data subject”); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.
- 12) Any freely given specific and informed indication of his/her wishes by which the data subject agrees to personal data being processed relating to him/her.

II. Find examples of use of the following words and expressions and check if you understand the meaning. Could you define them using your own words?

- 1) Illicit traffic (as in “Illicit traffic of cultural goods”):
- 2) Recognition:
- 3) Enforcement:
- 4) Seizure:
- 5) LOR:
- 6) Covert investigation:
- 7) Dual criminality:
- 8) Proof of service:
- 9) Bars to extradition:
- 10) Remainder of sentence:

III. Fill the gaps in the sentences below with the words provided, which are near-synonyms of the words or expressions in each case. The first one has been done for you.

Fragment 1

authority (x2), available, details, concerned (x2), location, offence, procedure, relevant, seat, sought, statement

1 Any request for cooperation under this chapter shall **specify** *[indicate]*:

- a the _____ *[legal body]* making the request and the _____ *[legal body]* carrying out the investigations or proceedings;
- b the object of and the reason for the request;
- c the matters, including the _____ *[appropriate]* facts (such as date, place and circumstances of the _____ *[crime]*) to which the investigations or proceedings relate, except in the case of a request for notification;
- d in so far as the cooperation involves coercive action:
 - i the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a _____ *[declaration]* of the relevant law applicable; and
 - ii an indication that the measure _____ *[pursued]* or any other measures having similar effects could be taken in the territory of the requesting Party under its own law;
- e where necessary and in so far as possible:
 - i _____ *[particulars]* of the person or persons _____ *[in question]*, including name, date and place of birth, nationality and _____ *[place, setting]*, and, in the case of a legal person, its _____ *[headquarters, official address]*; and
 - ii the property in relation to which cooperation is sought, its location, its connection with the person or persons _____ *[involved]*, any connection with the offence, as well as any _____ *[accessible]* information about other persons, interests in the property; and
- f any particular _____ *[scheme, step]* the requesting Party wishes to be followed.

Fragment 2

a sum, competent, contain, enable, extent, grounds, in addition to, indicate, ordinary, provisional, relied upon, seek, statement, sufficient, true

2 A request for _____ *[temporary]* measures under Section 3 in relation to seizure of property on which a confiscation order consisting in the requirement to pay _____ *[an amount]* of money may be realised shall also _____ *[specify]* a maximum amount for which recovery is sought in that property.

3 _____ *[On top of]* the indications mentioned in paragraph 1, any request under Section 4 shall _____ *[include]*:

a in the case of Article 23, paragraph 1.a:

- i a certified _____ *[real, legal]* copy of the confiscation order made by the court in the requesting Party and a _____ *[declaration]* of the _____ *[reasons]* on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;
- ii an attestation by the _____ *[appropriate, qualified]* authority of the requesting

Party that the confiscation order is enforceable and not subject to _____ [standard] means of appeal;

iii information as to the _____ [degree/limit] to which the enforcement of the order is requested; and

iv information as to the necessity of taking any provisional measures;

b in the case of Article 23, paragraph 1.b, a statement of the facts _____ [counted on/ depended on] by the requesting Party _____ [enough] to _____ [allow] the requested Party to _____ [ask for] the order under its domestic law.

IV. Replace the underlined expressions with an appropriate/alternative legal equivalent. The first one has been done for you.

Fragments 1-3

conducted, deemed, denominate, dual, in absentia, regardless, refused, rendered, satisfy, satisfied, sought, sought

- 1) Where double/dual criminality is required for co-operation under this chapter, that requirement shall be considered to be met independently of whether both Parties place the offence within the same category of offences or call the offence by the same terminology, provided that both Parties criminalise the conduct underlying the offence.
- 2) Cooperation under Section 2, in so far as the assistance asked for involves coercive action, and under Section 3 of this chapter, may also be declined if the measures asked for could not be taken under the domestic law of the requested Party for the purposes of investigations or proceedings, had it been a similar domestic case.
- 3) (...) the request relates to a confiscation order resulting from a decision given in the absence of the person against whom the order was issued and, in the opinion of the requested Party, the proceedings carried out by the requesting Party leading to such decision did not meet the minimum rights of defence recognised as due to everyone against whom a criminal charge is made.

Fragments 4-6

afford, adjournment, invoked, obstacle, serving, under investigation, served with

- 4) The same will apply when the person concerned, having been duly handed in the summons to appear, elected not to do so nor to ask for postponement.
- 5) (...) the fact that the person investigated or subjected to a confiscation order by the authorities of the requesting Party is a legal person shall not be alleged by the requested Party as an impediment to affording any cooperation under this chapter.

- 6) The Parties shall give each other the widest measure of mutual assistance in the handing in of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation.

Fragments 7-8

draft, ensure, made in writing, prior to, produce, provided that, transmitted, upon receipt, upon request

- 7) Requests in rough or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities of the requesting Party to such authorities of the requested Party before a formal request to make sure that it can be dealt with efficiently when received and contains sufficient information and supporting documentation for it to meet the requirements of the legislation of the requested Party.
- 8) All requests under this chapter shall be written. They may be sent electronically, or by any other means of telecommunication, as long as the requesting Party is prepared, if requested, to show at any time a written record of such communication and the original.

V. One of the characteristics of spoken legal language is that it shows some of the features of colloquial language, for example, metaphorical language. Explain the meaning of the underlined figurative language in the following speech:

Viviane Reding, Vice-President of the European Commission responsible for Justice, Fundamental Rights and Citizenship

“The Future of European Criminal Justice under the Lisbon Treaty” Speech at the European Law Academy. Trier, 12 March 2010

¹Source: http://europa.eu/rapid/press-release_SPEECH-10-89_en.htm?locale=en

In the past and until now, the EU has tried to build the European criminal justice area with one hand tied behind its back. The EU was trying to build common rules with the “third pillar,” an area where Parliaments and courts had little say, and where the unanimity rule by EU governments very often led to a lowest-common-denominator approach. As a result, we ended up with a house with only three walls.

In the past, we focused our energy on cross-border prosecution. But Lady Justice does not just hold a sword; she also holds scales. Now we are moving forward with policies that balance our cross-border responses to crime with rules that build trust between national justice systems. After all, we are not just building a penal area, but an area of justice for all.

[...]

VI. Read the following extract from Ms. Reding’s speech and answer the questions.

Viviane Reding, Vice-President of the European Commission responsible for Justice, Fundamental Rights and Citizenship

“The Future of European Criminal Justice under the Lisbon Treaty” Speech at the European Law Academy. Trier, 12 March 2010²

1 © European Union, 1995-2015.

2 © European Union, 1995-2015.

[...] Source: http://europa.eu/rapid/press-release_SPEECH-10-89_en.htm?locale=en

(...) with the start of the new mandate of the European Commission – the first Commission operating under the Lisbon Treaty and under the Charter of Fundamental Rights – we have begun a new journey in European integration: Our objective is to develop a common European judicial area where national law enforcers and judiciaries can trust and rely on each other. To develop a common area where judicial decisions taken in one jurisdiction can be effectively enforced in other jurisdictions as easily as they are nationally. Our starting point is the respect for our cornerstone principle: the mutual recognition between EU Member States of each other's judicial decisions. What does this mean in practice? Mutual trust means that judiciaries can trust each other's standards of fairness and justice. It also means that citizens can have confidence in the fairness of proceedings and a sound protection of their rights when they are in a court in another country.

As we move forward, we can no longer assume that this mutual trust already exists, or that it comes naturally. Mutual trust cannot be made by decree. Mutual trust can only be earned and it requires very hard work:

- hard work setting common minimum standards so that a suspect understands a police interrogation in a foreign country and his other fair trial rights are fully respected;
- hard work so that no country's prisons are below par;
- and hard work so that victims of crime are taken care of properly regardless of where they are in the EU.

Making sure the rights of victims, suspects and prisoners are protected in the EU, even if they cross borders, means real citizenship and the right to a fair trial no matter where you are in the Union. In short, it means justice across borders.

QUESTIONS

- 1) What does Ms. Reding mean when she says "Mutual trust cannot be made by decree. Mutual trust can only be earned"?
- 2) What are the three types of hard work mentioned in the speech?
- 3) What is "real citizenship" for Ms. Reding?

VII. Read the following extract. It is part of a speech by Ms. Theresa May (UK Home Secretary) to the House of Commons on 27 July 2010.

Source: <http://www.parliamentlive.tv/Main/Player.aspx?meetingId=6498>

With permission, Mr Speaker, I would like to make a statement on the draft directive for a European investigation order, and the Government's decision to opt into that draft directive.

As people have become more mobile, so too has crime, and that has serious consequences for our ability to bring criminals to justice. To deal with cross-border crime, countries enter into mutual legal assistance-MLA-agreements. Those agreements provide a framework through which states can obtain

evidence from overseas. MLA has therefore been an important tool in the fight against international crime and terrorism. It has been crucial in a number of high-profile cases. For example, Hussein Osman, one of the failed terrorists from the 21/7 attacks five years ago, might not have been convicted had it not been for evidence obtained through MLA.

However, MLA has not been without its faults. The process is fragmented and confusing for the police and prosecutors, and it is too often too slow. In some cases it takes many months to obtain vital evidence. Indeed, in one drug trafficking case the evidence arrived in the UK after the trial had been completed. The European investigation order (EIO) is intended to address those problems by simplifying the system, through a standardised request form and by providing formal deadlines for the recognition and execution of requests. (...)

However, I know that some hon. Members have concerns about the EIO, and I should like to address them in turn. The first is on the question of sovereignty. In justice and home affairs, there are many ideas coming out of Brussels, such as a common asylum policy, that would involve an unacceptable loss of sovereignty. I want to make it absolutely clear to the House that I will not sign up to those proposals, and I have made that clear to my European counterparts. However, the EIO directive does not incur a shift in sovereignty. It is a practical measure that will make it easier to see justice -British justice- done in this country.

The second concern is about burdens on the police. At a time when we are reducing domestic regulatory burdens on the police, I agree that it would be unacceptable to have them re-imposed by foreign forces. That is why we will seek to ensure that there is a proportionality test, so that police forces are not obliged to do work in relation to trivial offences, and that forces will be able to extend deadlines when it is not possible to meet them. I want to be clear that the EIO will not allow foreign authorities to instruct UK police officers on what operations to conduct, and it will not allow foreign officers to operate in the UK with law enforcement powers.

The third concern is about legal safeguards. We will seek to maintain the draft directive's requirement that evidence should be obtained by coercive means, for example through searching premises, only where the dual criminality requirement is satisfied. Requests for evidence from foreign authorities will still require completion of the same processes as in similar domestic cases. In order to search a house, for example, police officers will still need to obtain a warrant. (...)

The EIO will allow us to fight crime and deliver justice more effectively. It does not amount to a loss of sovereignty. It will not unduly burden the police. It will not incur a loss of civil liberties. It is in the national interest to sign up to it, and I commend this statement to the House.

ANSWER THESE QUESTIONS

- 1) What are MLA's main faults according to Ms. May?
- 2) What are the three main concerns that Ms. May thinks the House will have about the EIO?
- 3) How does Ms. May tackle the problem of a possible loss of sovereignty?
- 4) What does Ms. May say about burdens on the police?
- 5) Why might the EIO be looked upon as bringing a loss of civil liberties with it?

VIII. Read the following extract from Council Decision 2008/976/JHA of 16 December 2008 on the European Judicial Network. Fill in the blanks with the correct form of the word in brackets.

Article 1 Creation

The network of _____ [judiciary] contact points set up between the Member States under Joint Action 98/428/JHA, hereinafter referred to as the “European Judicial Network”, shall continue to _____ [operation] in accordance with the provisions of this Decision.

Article 2 Composition

1. The European Judicial Network shall be made up, taking into account the ___ [constitution] rules, legal traditions and internal structure of each Member State, of the central authorities _____ [responsibility] for international judicial cooperation and the judicial or other ___ [competence] authorities with specific responsibilities within the context of international _____ [cooperate].

2. One or more contact points of each Member State shall be established in accordance with its internal rules and internal _____ [divide] of responsibilities, care being taken to ensure effective _____ [cover] of the whole of its territory.

IX. Read the following text on MLA from the Crown Prosecution Service (CPS) and answer the questions at the end:

Source: http://www.cps.gov.uk/legal/l_to_o/obtaining_evidence_and_information_from_abroad/#a07

Crown Prosecution Service

It is the prosecutor’s decision whether or not to issue a letter of request, and the prosecutor is responsible for its content and drafting. (...)

The role of the CPS with regard to letters of request includes the following:

- In each particular case, advising the investigator about MLA issues that arise. Case planning and strategy are of particular importance when evidence may be in another country as such evidence, notwithstanding established MLA practice, is not as easy to obtain as evidence within the United Kingdom;
- Where evidence may be obtained from overseas, considering the best method for obtaining the evidence. Prosecutors must be proactive in this regard and consider making direct contact with foreign counterparts (prosecutors and investigative judges) to discuss how evidence may be obtained;
- Meeting with officers to discuss how evidence may be obtained, including by non-MLA methods and to discuss the issue and content of a letter of request;
- Exercising their discretion whether or not to issue a letter of request, including a consideration of the necessity and proportionality of the request itself, and if issued of specific requests within the letter such as requests for searches;
- Drafting the request, and considering whether their attendance in the other state, either additional to or instead of investigators, would assist completion of the request;

- Sending the request, either via direct transmission or via UKCA;
- Monitoring the progress of letters of request;
- Returning evidence obtained by a letter of request at the end of the case unless a request was made in the letter (as it should be) to keep the evidence at the conclusion of proceedings.

A prosecutor has discretion whether or not to issue a letter of request. If issued, the prosecutor is exercising a statutory power and must assert their statutory authority to do so. Even in the early stages of an investigation when CPS involvement to date may have been minimal it must be remembered that a letter of request is a request from the prosecuting authority and not from the investigator.

The investigator should provide sufficient information, as noted below, to enable the prosecutor to decide whether or not to issue the request and to draft the request if appropriate. If the investigator prepares a draft letter of request, whilst this may be a helpful starting point the prosecutor should never merely 'rubber-stamp' the draft.

Rephrase the following sentences. A prompt is given for each sentence

1) When evidence may be in another country it is not as easy to obtain as evidence within the United Kingdom, notwithstanding established MLA practice.

In spite of established MLA practice

2) The investigator should provide sufficient information, as noted below, to enable the prosecutor to decide whether or not to issue the request and to draft the request if appropriate.

In order for the prosecutor to decide

3) Should a prosecutor decide not to request assistance or to make a different request to that proposed by the investigator, this decision should be recorded in writing and communicated to the investigator.

If

Answer the following questions:

- 1) Who decides whether to issue or not a letter of request?
- 2) Who is responsible for drafting the letter?
- 3) Who is responsible for the contents of the letter?
- 4) Who considers the best method for obtaining evidence from overseas?
- 5) What principles are taken into account when the CPS exercises its discretion whether or not to issue a letter of request?
- 6) What is UKCA?
- 7) How are the requests sent?
- 8) Who gives prosecutors the power to issue a letter of request? What sort of power is it then?
- 9) Can the decision to request assistance be under judicial review?

X. Mutual Legal Assistance: Filling in Letters of Request. Choose the correct option.

- Deadlines for the _____ of the request and the reasons.
a) accomplishment b) execution c) enactment d) consummation
- Charges that will be brought against the _____.
a) suspect b) charged c) defendant d) guilty
- If information is sought outside of the _____ for the investigation, please explain why.
a) time lapse b) limitation time c) boundary d) timeframe
- Explain why the objectives of the investigation cannot be obtained by other _____.
a) means b) mean c) path d) modes
- Please state the facts and their legal _____.
a) standard b) qualification c) marking d) mark
- Tracing and _____ of (tele) communications.
a) obstruction b) interruption c) blockage d) interception
- Infiltration by _____ agents of the requested State.
a) hiding b) undercover c) underground d) clandestine
- _____ exchange of information.
a) extempore b) instinctive c) spontaneous d) impulsive
- _____ to public documents in judicial files.
a) access b) admission c) way d) entrance
- _____ of assets.
a) kidnapping b) sequestration c) abduction d) capture
- Visit and search on the _____ of an offence.
a) ground b) plot c) site d) set
- Witnesses, victims and suspects: _____ and hearing.
a) summoning b) subpoenaing c) calling d) convoking
- Cross-border hot _____.
a) prosecution b) persecution c) pursuit d) chase
- Enforcement of a(n) _____ sentence.
a) custodial b) imprisonment c) arrest d) incarceration
- Order to _____ documents.
a) bring about b) produce c) bring forward d) yield
- Provide a brief explanation of your domestic _____ for restraint and confiscation.
a) pattern b) establishment c) regime d) scheme

17. Does this search and _____ application immediately follow the commission of the offence/ arrest of the subject?
a) apprehension b) grabbing c) snatching d) seizure
18. Please attach a copy of the _____ to be followed when evidence is taken.
a) procedure b) undertaking c) proceedings d) proceeds
19. Date and time of the _____ under investigation.
a) happening b) incident c) episode d) occurrence
20. Must a _____ /formal notification of rights be given?
a) warn b) admonition c) announcement d) caution
21. The entirety of this request will be _____ to the judge at the restraint hearing.
a) disclosed b) divulged c) unveiled d) exposed
22. Have proceedings for _____ been taken in any other states?
a) support b) help c) assistance d) aid
23. Is there a risk that the funds will be moved out of the jurisdiction or otherwise _____ if this order for restraint/ confiscation is not made?
a) dissolved b) dissipated c) lavished d) wasted
24. This request seeks the restraint of the following assets which are suspected to represent/represent in part the _____ of crime of the suspects/suspected offences.
a) earnings b) gains c) incomes d) proceeds
25. Please note that six weeks' _____ is required for Service in the UK.
a) notice b) advice c) warning d) alert

UNIT 4

PROCEDURAL RIGHTS

PROCEDURAL RIGHTS IN EU CRIMINAL LAW

The introduction of the principle of mutual recognition in EU criminal law was based on the assumption that the basic procedural rights of suspects in criminal procedures in the different EU Member States were similar, due to their common adherence to the European Convention on Human Rights (ECHR) and the case-law of the European Court of Human Rights (ECtHR). This proved to be only partially true. Therefore, mutual recognition has to be accompanied by a comprehensive harmonisation of basic procedural rights in criminal law.

Thus, with a view to facilitating application of the principle of mutual recognition, Green Paper the Commission issued a Green Paper in 2003 to introduce common minimum standards in EU Member States for procedural safeguards for persons suspected or accused of criminal offences. In the Green Paper priority was given to the following fundamental rights: the right to legal assistance and representation; the right to an interpreter or translator; the right of vulnerable groups to proper protection; the right of nationals of other Member States and of third countries to consular assistance; and the right to information about rights.

In 2004, the Hague Programme reaffirmed the mutual recognition principle and called for measures to secure and strengthen it, including the establishment of minimum safeguards for persons facing criminal investigation. Accordingly, the Commission proposed a Framework Decision on certain procedural rights in criminal proceedings throughout the EU (COM(2004)0328) to provide harmonisation on the right to legal advice and legal aid, the right to interpretation and translation, the right to information, the right to communicate with family and consular authorities as well as the right to specific attention for vulnerable groups. Nevertheless, the Decision was never adopted and in 2009, the Council proposed a Roadmap proposed a Roadmap for strengthening procedural rights of suspected or accused persons in criminal proceedings that would lead to a step by step introduction of the following harmonisation measures: a) Translation and Interpretation; b) Information on Rights and Information about Charges; c) Legal Advice and Legal Aid; d) Communication with Relatives, Employers and Consular Authorities; e) Special Safeguards for Suspected or Accused Persons who are Vulnerable; f) Green Paper on Pre-Trial Detention.

The harmonisation goal was also confirmed by a clear legal basis in Article 82(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union and reflected in the Stockholm Programme (Point 2.4) and the Commission Action Plan Implementing the Stockholm Programme.

A first new attempt towards enhancing procedural rights in the EU was made in March 2009 with the adoption of Council Framework Decision 2009/2099/JHA. This Framework Decision modifies existing ones on mutual recognition (EAW, financial penalties, confiscation orders, custodial sentences, supervision of probation measures) with regard to for non-recognition related to cases where the decision to be executed was rendered *in absentia* of the person concerned at the trial. It aims at harmonising and providing more details for these grounds for non-recognition as well as the exceptions.

The first specific instrument adopted following the afore-mentioned Roadmap was Directive 2010/64/EU of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. It enhances these rights in comparison with ECtHR case-law, whereby a translation of essential documents is the general principle. It also provides for interpretation in proceedings before police and judicial authorities, including communication between a suspected or accused person and his/her legal counsel in direct connection with any questioning or hearing during proceedings or with the lodging of an appeal or other procedural application.

This was followed by Directive 2012/13/EU of the European Parliament and the Council of 22 May 2012 on the right to information in criminal proceedings that introduced a kind of “Miranda warnings”, requiring that every person from the time he/she is made aware by the competent authorities of a Member State that he/she is suspected or accused of having committed a criminal offence should be given the following information: the right to remain silent, the right of access to a lawyer, any entitlement to free legal advice and the conditions for obtaining such advice, the right to be informed of the accusation, and the right to interpretation and translation. An arrested person has several additional rights: the right of access to the materials of the case, the right to have consular authorities and one person informed, the right of access to urgent medical assistance, and the maximum number of hours or days suspects or accused persons may be deprived of liberty before being brought before a judicial authority.

Directive 2013/48/EU on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and to communicate upon arrest not only harmonised the afore-mentioned rights but also introduced for the first time a common EU exclusionary rule if such a right is violated (Article 13(3)). As regards the exclusionary rule in general, a European understanding and obligation (in the framework of the Council of Europe) already exists as regards Article 3 ECHR (prohibition of torture and inhuman and degrading treatment - see *Gäfgen v Germany*, a. no. 22978/05, Judgment of 1 June 2010), along with a minimum understanding of the relationship between a fair procedure and a violation of Article 8 (right to privacy, see, for example, *Khan v. UK*, a. no. 35394/97, Judgment of 12 May 2000), and the importance of access to a lawyer in pre-trial (police) proceedings (see *Salduz v. Turkey*, a. no. 36391/02, Judgment of 27 November 2008).

Currently proposed Directives on the presumption of innocence, procedural safeguards for children and on provisional legal aid are under negotiation.

Initially EU law did not include specific human rights provisions. It was the Court of Justice of the European Union (CJEU) that, through its case-law, introduced them as fundamental legal principles as fundamental legal principles of EU law based on common constitutional traditions of the Member States and international treaties (*Internationale Handelsgesellschaft*, case 11/70 [1970] ECR 1161, and *Nold*, case 4/73 [1974] ECR 491), especially the ECHR. This is now highlighted in Article 6(3) TEU and the EU itself should accede to the ECHR according to Article 6(2) TEU, whereby negotiations are still ongoing and recently the CJEU provided an opinion pointing out that the proposed agreement would not be compatible with European Law. On the other hand, even if the EU itself was not a signatory of the ECHR, individual Member States could be responsible for an EU measure in very limited circumstances before the ECtHR (as indicted in the case *Mathews v. UK*, a. no. 24833/94, 18 February 1999, and narrowed down further in the case *Bosphorus v. Ireland*, a. no. 45036/98, 30 June 2005).


The Convention is also the basis for understanding the Charter of Fundamental Rights of the European Union, a kind of “EU Bill of Rights”. Already adopted in 2000, the Charter became a legally binding document through the Lisbon Treaty (Article 6(1) TEU). According to Article 51, it is limited to the implementation of EU law, whereby in so far as it contains rights which correspond to those guaranteed by the ECtHR, the meaning and scope of those rights shall be the same (Article 52). At the same time it should not restrict or adversely affect human rights and fundamental freedoms as recognised, in their respective fields of application, by Union Law, international law, international agreements and Member State

constitutions (Article 53). specific provisions on justice, such as on the right to an effective remedy and to a fair trial (Article 47), the presumption of innocence and the right of defence (Article 48), principles of legality and proportionality of criminal offences and penalties (Article 49) and *ne bis in idem* (Article 50). In this respect the situation could arise when the provisions on human rights of a national constitution are higher than those of the Charter, whereby in the past some constitutional courts challenged the supremacy of EU law (for example the “*solange*” doctrine of the German *Bundesverfassungsgericht*). Similarly, the question arises of the so-called inverse discrimination in purely internal situations for which clarification through the Court of Justice will be necessary (see in this regard the case *Melloni*, C- 399/11).

Bibliography

- Treaty on the Functioning of the European Union, Article 82 Treaty on the Functioning of the European Union, Article 82
- Framework Decision on certain procedural rights in criminal proceedings throughout the European Union (COM(2004)0328)
- Resolution of the Council of 30 November 2009 on a Roadmap for strengthening procedural rights of suspected or accused persons in criminal proceedings
- Directive 2010/64/EU of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (OJ L 280, 26.10.2010, p. 1)
- Directive 2012/13/EU of the European Parliament and the Council of 22 May 2012 on the right to information in criminal proceedings (L 142, 1.6.2012, p. 1)
- Directive 2013/48/EU on the right of access to a lawyer in criminal proceedings
- Directive 2012/29/EU on Victims’ rights
- Taru Spronken, Gert Vermeulen, Dorris de Vocht and Laurens van Puyenbroeck: EU Procedural Rights in Criminal Proceedings, Institute for International Research on Criminal Policy, Ghent University, 2009 (<http://www.eulita.eu/eu-procedural-rights-criminal-proceedings>)
- Taru Spronken, *An EU-Wide Letter of Rights*, Intersentia, 2010
- Andre Klip, *European Criminal Law, An Integrative Approach*, Intersentia 2012
- Armin von Bogdandy and others, Reverse *solange* - Protecting the essence of fundamental rights against EU Member States, *Common Market Law Review* 49, 2012, pp. 489-519
- CJEU, *Internationale Handelsgesellschaft*, case 11/70 [1970] ECR 1161
- CJEU, *Nold*, case 4/73 [1974] ECR 491
- CJEU, *Melloni*, case C- 399/11
- ECHR Case law:
1. Right to a fair, speedy and impartial trial (Article 6 ECHR)
 - Case *Shabelnik vs. Ukraine*, 19 February 2009
 - Case *Panovits vs. Cyprus*, 11 December 2008
 - Case *Salduz v. Turkey*, 27 November 2008
 2. Right to judge predetermined by law.

- Case Dorozhko and Pozharskiy vs. Estonia, 24 April 2008.
 - Case Mathony vs. Luxemburg, 15 February 2007.
 - Case Whitfield, Pewter, Gaskin and Clarke vs. United Kingdom, 12 April 2005.
3. Right to an independent and impartial tribunal.
- Case Dorozhko and Pozharskiy vs. Estonia, 24 April 2008.
 - Case Mathony vs. Luxemburg, 15 February 2007.
 - Case Whitfield and others vs. United Kingdom, 12 April 2005.
4. The right to a criminal trial with all the guarantees.
- 4.1 The right to a public trial.
- Case Campos Damasco vs. Portugal, 24 April 2008.
 - Case Abrahamian vs. Austria, 10 April 2008.
 - Case Z vs. Finland, 25 February 2007.
- 4.2 The right to presumption of innocence.
- Case Jalloh vs. Germany, 11 July 2006.
 - Case X vs. France, 20 December 2005.
 - Case Radio France vs. France, 30 March 2004.
 - Case Hewitsonn vs. United Kingdom, 27 May 2003.
- 4.3. The right to know the nature and cause of the accusation.
- Case Saadi vs. United Kingdom, 29 January 2008.
- 4.4 The right against self-incrimination.
- Case Sequeira vs. Portugal, 20 October 2009.
 - Case Ramanauskas vs. Lithuania, 5 February 2008.
 - Case Shanon vs. United Kingdom, 4 October 2005.
- 4.5 The Right to a free assistance of an interpreter.
- Case Hermi vs. Italy, 28 October 2006.
- 4.6 The right to equality of arms.
- Case Steel and Morris vs. United Kingdom, 12 February 2005.
- 4.7 The right to legal assistance.
- Case Lanz vs. Austria, 31 January 2002.
 - Case Meftah vs. France, 26 April 2001.
- 4.8 The right of the accused to appear at trial.
- Case Da Luz Domingues Ferreira vs. Belgium, 24 May 2007.
 - Case Kaya vs. Austria, 8 June 2006.
 - Case Sejdivic vs. Italy, 1 March 2006.
 - Case Harizi vs. France, 20 March 2005.
- 4.9 The right to receive adequate time and facilities for the preparation of his defence and to examine witnesses.
- Case Bocos-Cuesta vs. Holland, 10 November 2005.



- Case Mild and Virtanu vs. Finland, 26 July 2005.

- Case Rachdad vs. France, 12 November 2003.

4.10 The right to know the reasons of the decision of the Tribunal.

- Case Gouru vs. Greece, 20 March 2009.

- Case Benderskiy vs. Ukraine, 15 November 2007.

- Case Boldea vs. Romania, 15 February 2007.

- Case Alija vs. Greece, 7 April 2005.

4.11 The right that the process is conducted in a reasonable time.

- Case Rizzotto vs. Italy, 24 April 2008.

- Case Lutz vs. France, 17 June 2003.

A. READING COMPREHENSION

I. Think about the following questions before you read the text.

- 1) What is your personal opinion about the establishment of the European Public Prosecutor?
- 2) In your opinion, what role, prerogatives, and powers should the European Public Prosecutor have?
- 3) What kind of relations should there be between the European Public Prosecutor and national judicial authorities?

II. Now read the following texts:

The European Public Prosecutor

1. The Green Paper on the establishment of a European Public Prosecutor for the criminal-law protection of the Community's financial interests

The idea of a European Prosecutor arose from the need to resolve the now unjustifiable contradiction between the fragmentation of Community territory into seventeen different national criminal-law enforcement areas and the serious attacks on shared, specifically Community, interests.

The Commission proposes that the European Prosecution Service exercise the powers that may be conferred on it throughout the entire territory of the Communities as defined in Article 299 of the EC Treaty.

In this territory, the European Public Prosecutor would act in a common investigation and prosecution area, since his acts would have the same value in all the Member States. That is the minimum condition for the European Public Prosecutor to be able to operate. Constituting this common area represents a qualitative leap forward from mere coordination between fragmented national areas.

Specialized in the protection of the Community's financial interests but with jurisdiction for the entire territory of the European Communities, the European Prosecutor should be provided with a coherent set of powers. [...]

What is novel about the proposal is that it would place in the hands of a Community body the centralized management of investigation and prosecution in a common area. At the preparatory and trial stages, acts done by the European Public Prosecutor would be valid throughout that area. But the trial stage would remain entirely in national hands. The establishment of a European Public Prosecutor is without prejudice to deepening general judicial cooperation and to the Community-level prevention of international financial crime.

- The European Public Prosecutor would gather all the evidence for and against the accused, so that proceedings can be commenced where appropriate against the perpetrators of common offences defined in order to protect the Community's financial interests. He should also be responsible for directing and coordinating prosecutions. The European Public Prosecutor would have specialized jurisdiction, prevailing over the jurisdiction of the national enforcement authorities but meshing with them to avoid duplication.

- The European Public Prosecutor would have recourse to existing authorities (police) to actually conduct the investigations but would direct investigation activities in cases concerning him. It would further reinforce the judicial guarantee as regards investigations conducted within the European institutions.
- Action taken under the authority of the European Prosecutor, whenever it could impinge on individual freedoms and basic rights, must be subject to review by the judge performing the office of “judge of freedoms”. This review, exercised in a Member State, would be recognized throughout the Community, to allow the execution of authorized acts and the admissibility of evidence gathered in any Member State.
- The European Prosecutor would have authority, subject to judicial review, to send for trial in the national courts the perpetrators of the offences being prosecuted.
- When cases come to trial the Prosecutor must prosecute cases in the national courts, in order to defend the financial interests of the Community. The Commission considers it essential that the trial stage remain in national hands. There is no question of creating a Community court to hear cases on the merits.

The national legal systems are the foundation of the structure of criminal law providing protection against cross-border crime, and they will continue to become indispensable. The proposal to establish a European Public Prosecutor aims simply to plug a specific gap. There is no plan to create a full and autonomous Community system of criminal law.

Instead, the proposal seeks to create a supplementary mechanism that would be in a harmonious relationship with national criminal justice systems by appointing Deputy European Prosecutors in the Member States. Its ambition is to put the national courts in a position where they can actually try cases concerning transnational crime in an area where Community integration (common funds, own resources) is making isolated attempts at enforcement more and more futile. The national courts acting as courts of Community law would apply to this category of offences the same rules incorporated into the national legal order as they already apply rules of Community law in all areas where the EC Treaty operates.

But centralizing the management of proceedings does not entail major changes to national systems. For several decades now there has been a trend for the various legal traditions in Europe to converge. Investigation and prosecution functions correspond to common needs and exist in all Member States. Their structures vary but have none the less tended to come closer. There are many causes for this, but the convergence is in large measure due to the fact that the Member States have accepted the fair trial provisions of the European Human Rights Convention. This is borne out by the work done by the experts representing the national systems of criminal law, in both the continental and common law traditions. The proposal aims solely to make national judicial systems more effective in an area that is now of intrinsically common concern. The European Prosecutor, then, would not so much involve a transfer of existing powers as an allocation to a particular body of national powers held in common.

(Excerpted from The Green Paper on the establishment of a European Public Prosecutor for the criminal-law protection of the Community's financial interests)

2. Presentation by John Fish, CCBE President

European Commission Public Hearing on the Green Paper on the establishment of a European Public Prosecutor for the criminal-law protection of the Community's financial interests

On behalf of the Council of the Bars and Law Societies of the European Union (CCBE), [...], I would like to express the following views on the Green Paper from the European Commission on the establishment of a European Public Prosecutor for the criminal-law protection of the Community's financial interests.

In the first instance it seems to the CCBE that there is an absence of parliamentary and democratic control. Furthermore, the CCBE notes with concern the absence of provisions in the Green Paper relating to the accountability of the European Public Prosecutor.

Secondly, we anticipate that there may well be significant constitutional issues in some Member States and that the creation of a European Public Prosecutor would not be permissible under certain constitutions. The CCBE could envisage great constitutional difficulties and conflicts if such a European Prosecutor were to exist.

Thirdly the CCBE believes that the activities of a European Public Prosecutor will in the long run not be restricted just to Community fraud. It will be inevitable and nearly impossible for the European Public Prosecutor to confine his or her investigations to the protection of the Community's financial interests. The CCBE fears that, over time, the responsibilities of the office will increase beyond Community matters and extend into domestic matters and thus national jurisdictional issues.

Fourthly, the CCBE envisages the possibility that if there is fraud of European Union funds at a Community level, the perpetrators may also have committed offences at a national level. Therefore, a situation may arise where two offences are being investigated side by side. This could also result in shopping for a jurisdiction where one can obtain an easier conviction than in another State, and it is not believed that this is in the interests of justice because it would highlight the different standards in different Member States and so undermine the notion of justice overall.

Fifthly, the CCBE would also like to stress the numerous difficulties inherent in supra-national authorities interfering with national authorities in the field of preliminary investigations, gathering of evidence, trial and sentencing.

Sixthly, the CCBE is concerned with the dangers involved in the free movement of evidence. It is possible that the gathering of evidence would interfere with national rules and procedures, and consequently not be in accordance with the rules of a particular country. This might result in evidence being deemed as inadmissible.

Having regard to the above-mentioned observations the CCBE would also like to bring the following points to your attention:

(a) Procedural safeguards

The CCBE believes that, if the office of European Public Prosecutor is created, there would need to be effective procedural safeguards in place. In this respect, the CCBE would make reference to the Commission's work in this area on procedural safeguards for suspects and the accused in criminal proceedings.

(b) Proper system of legal aid

Furthermore, and inherent in any system of procedural safeguards, is the need for a proper system of legal aid. The CCBE would like to stress the importance of having in each Member State a proper and adequate system of criminal legal aid. The CCBE encourages the Commission to make every effort to ensure that such a system is in place in each Member State.

(c) Rights of defendants

The CCBE is somewhat disappointed that the Green Paper does not deal adequately with the rights of defendants, which in our view should have been more actively dealt with in the proposal.

The CCBE has also noted that in the field of enforcement the Green Paper refers to a number of “coercive measures” which may constitute a common core of principles and which includes the European Arrest Warrant. The CCBE would wish to remind delegates that it has already gone on record in stating its concerns regarding that proposal, and in particular the absence of reference to fair trial and the exclusion of the double criminality rule.

III. Decide whether the statements below are true or false.

- 1) The establishment of a European Public Prosecutor seeks to reconcile the fragmentation of the Community territory into different criminal-law enforcement areas with the need to face attacks on Community interests.
- 2) The value of the European Prosecutor’s acts differs according to the Member State where they are carried out.
- 3) Acts done by the European Prosecutor are valid throughout the territory of the Communities.
- 4) The trial stage will take place at the level of national courts.
- 5) The jurisdiction of national criminal-law enforcement authorities prevails over that of the European Prosecutor.
- 6) The European Prosecutor would have recourse to existing authorities to conduct the investigation, but he wouldn’t direct and coordinate activities in all cases.
- 7) The judicial review exercised in a Member State wouldn’t be recognised throughout the Community.
- 8) National courts cannot try cases concerning transnational crime, since they cannot assume the role of Community courts.

IV. Fill in the gaps with words or phrases from the text above.

- 1) The establishment of a European Public Prosecutor would place in the hands of a Community body the management of investigation and prosecution in a area.
- 2) The European Public Prosecutor would gather all the for and against the accused.
- 3) Acts done by the European Prosecutor, whenever they could individual freedoms and basic rights, must be subject to review.

- 4) During the trial stage, the Prosecutor must prosecute cases in the courts, in order to the financial interests of the Community.
- 5) The establishment of a European Public Prosecutor will enhance the protection against crime.
- 6) Member States have accepted the..... trial provisions of the European Convention on Human Rights.

V. Make word combinations using the words given. Then use appropriate word combinations to complete the sentences below.

aid, authorities, constitutional, control, conviction, difficulties, easier, legal, financial, parliamentary, interests, procedural, safeguards, supranational

- 1) In the first instance, the CCBE believes that there is an absence of
- 2) Since the creation of a European Public Prosecutor would not be permissible under certain constitutions, the CCBE envisages great
- 3) The activities of the European Public Prosecutor will not be restricted to the protection of the Community's
- 4) If two offences are being investigated side by side, the prosecutor might choose a jurisdiction where he/she can obtain an
- 5) The CCBE emphasises the difficulties inherent in interfering with national authorities in the field of preliminary investigations, gathering of evidence, trial and sentencing.
- 6) If the office of European Public Prosecutor is created, there would need to be effective in place for suspects and the accused in criminal proceedings.
- 7) Each Member State should have a proper and adequate system of criminal for those who cannot pay for their defence.

VI. In the texts above, IF-clauses are used on several occasions. Complete the sentences below, putting the verbs in brackets into the right tense.

- 1) Great constitutional difficulties (may occur) if such a European Prosecutor (exist).
- 2) The creation of a European Public Prosecutor (be) possible if effective procedural safeguards (be) in place.
- 3) The defendant (not challenge) the decision if his procedural rights (be) respected.
- 4) The CCBE (support) the creation of a European Public Prosecutor if his activities are restricted just to Community fraud.
- 5) The CCBE will not support the creation of a European Public Prosecutor unless the rights of defendants (be) properly dealt with.
- 6) If a person cannot afford to pay for his/her defence, the State (provide) him/her with legal aid.

VII. Rephrase the following sentences by placing the negative or near-negative adverbs at the beginning.

- 1) There has seldom been so much protest against a Commission proposal.
- 2) The British will never support the creation of a European Public Prosecutor.
- 3) He little realises the importance of the evidence.
- 4) He is hardly aware of his rights.
- 5) The arresting officer must on no account violate the suspect's rights.
- 6) The State has rarely provided legal aid.

VIII. Discuss the following.

- 1) Mention a few reasons why the author of the newspaper article does not support the creation of a European Public Prosecutor.
- 2) For what offences should the European Public Prosecutor have jurisdiction?
- 3) Should the establishment of the European Public Prosecutor be accompanied by further common rules relating to penalties, liability, limitation, or other matters? If so, to what extent?
- 4) To whom should the function of reviewing acts of investigation executed under the authority of the European Public Prosecutor be entrusted?

B. VOCABULARY PRACTICE

I. Define and/or explain the following terms. Then use them in sentences of your own.

- 1) burden of proof
- 2) legal aid
- 3) duty of disclosure
- 4) Letter of Rights
- 5) writ of summons

II. Explain what the rights listed below consist in.

- 1) Information on rights and information about the charges.
- 2) The right to have someone informed of the detention.
- 3) The right to legal advice and assistance.
- 4) The right to a competent, qualified (or certified) interpreter and/or translation.
- 5) Fairness in obtaining and handling evidence (including the prosecution's duty of disclosure).
- 6) *Ne bis in idem*
- 7) The right to communicate with consular authorities.

III. Fill in the gaps with synonyms of the words in brackets.

- 1) Mutual recognition is designed to strengthen cooperation between Member States, and at the same time to (improve) the protection of individual rights.
- 2) Article 6 of the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms and Article 47 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union (enshrine) the right to a fair trial.
- 3) Common minimum rules should lead to increased (trust) in the criminal justice systems of all Member States.
- 4) For the purposes of the preparation of the defence, communication between suspected or accused persons and their legal counsel in connection with any questioning or hearing during proceedings, or with the (filing) of an appeal should be interpreted when necessary in order to safeguard the fairness of the proceedings.
- 5) From 1997, date on which the Amsterdam Treaty was signed, the European Union has set about ensuring that human rights and freedoms are (observed) within its borders.
- 6) The TEU, as (modified) by the Nice Treaty, came into force in February 2003.
- 7) The judicial authorities of the Member States are encouraged to take all the measures they (deem) necessary in order to ensure the protection of individual rights.
- 8) (informing) suspects and defendants of their rights is considered particularly important.
- 9) The Green Paper will consider how to (assess) whether the Member States are complying with their obligations.
- 10) The person expressly stated that he/she didn't want to (contest) the decision.

IV. Fill in the gaps with the appropriate prepositions.

at, by, for, from, in, into, on, to, upon, with

- 1) The extent of mutual recognition is dependent a number of parameters, which include mechanisms for safeguarding the rights of suspected or accused persons.
- 2) Article 82(2) of the Treaty the Functioning of the European Union provides the establishment of minimum rules applicable the Member States.
- 3) When using videoconferencing the purpose of remote interpretation, the competent authorities should be able to rely the tools that are being developed in the context of European e-justice.
- 4) Communication between the suspected or accused persons and their legal counsel in connection any procedural applications, such as an application bail, should be interpreted when necessary to safeguard the fairness of the proceedings.

- 5) Member States should extend the rights set out the Directive in order to provide a higher level of protection in situations not dealt in this Directive.
- 6) The Directive applies suspected or accused persons throughout the European Union.
- 7) Nothing in this Directive shall be construed as limiting or derogating any of the rights and procedural safeguards that are ensured the European Convention the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
- 8) The Framework Decision is aimed enhancing the protection of individual rights.
- 9) Under this Framework Decision, the person's awareness of the trial should be ensured each Member State in accordance its national law, it being understood that this must comply the requirements of the Convention.
- 10) Common solutions concerning grounds non-recognition in the relevant existing Framework Decisions should take account the diversity of situations with regard the right of the person concerned a retrial or an appeal.
- 11) The Treaty came force last year.
- 12) Mutual recognition rests..... mutual trust and confidence between the Member States' legal systems.
- 13) Divergent practices run the risk of hindering mutual trust and confidence which is the basis of mutual recognition. This observation justifies the EU taking action pursuant Article 31(c) of the TEU.
- 14) The Commission addressed the problem of appropriate procedural safeguards EU level, the particular viewpoint of a possible future European Prosecutor who would direct investigations throughout the Union.
- 15) This Framework Decision shall not have the effect of modifying the obligation to respect fundamental rights as enshrined Article 6 of the Treaty, including the right of defence of persons subject criminal proceedings, and any obligations incumbent judicial authorities this respect shall remain unaffected.

V. Fill in the gaps with antonyms of the words in brackets.

- 1) Member States should be able to (limit) the rights set out in this Directive in order to provide a (lower) level of protection also in situations not (implicitly) dealt with in this Directive.
- 2) A retrial, or an appeal, is aimed at guaranteeing the rights of the defence, and the proceedings can lead to the original sentence being (upheld).
- 3) The objectives of this Framework Decision are to (reduce) the procedural rights of persons subject to criminal proceedings and to (hinder) judicial cooperation in criminal matters.
- 4) (similarities) in the way human rights are translated into practice in national procedural rules do not necessarily disclose violations of the ECHR.
- 5) The Green Paper is designed to ensure that Member States (violate) the ECHR.

- 6) The Framework Decision examines rights stemming from the presumption of (guilt).
- 7) The lawyer will assist the accused person in preparing his (accusation).
- 8) The Commission will ensure that the Member States (violate) the rights enshrined in the ECHR.

VI. Fill in the gaps using the clues given.

- 1) There is room for further (act) on the part of the European Union to ensure full (implement) and respect of the Convention standards.
- 2) The (procedure) rights of suspected or accused persons are particularly important in order to safeguard the right to a fair (try).
- 3) Whilst various measures have been taken at European Union level to guarantee a high level of (safe) for citizens, there is an equal need to address specific problems that can arise when a person is suspected or accused in criminal proceedings. This calls for specific action on procedural rights, in order to ensure the (fair) of the criminal proceedings.
- 4) The 2004 Hague Programme states that further realisation of mutual (recognise) as the cornerstone of judicial cooperation implies the (develop) of equivalent standards of procedural rights in criminal proceedings.
- 5) A lot of progress has been made in the area of judicial and police cooperation on measures that facilitate (prosecute). It is now time to take action to improve the balance between these measures and the (protect) of procedural rights of the individual.
- 6) Any new EU (legislate) acts in this field should be consistent with the minimum standards set out by the Convention, as interpreted by the European Court of Human Rights.
- 7) A suspected or accused person should receive (inform) about the nature and cause of the (accuse) against him or her. A person who has been charged should be entitled, at the appropriate time, to the information necessary for the (prepare) of his or her (defend).
- 8) A suspected or accused person who is deprived of his or her liberty shall be promptly informed of the right to have at least one person, such as a relative or employer, informed of the (deprive) of liberty.
- 9) The Member States of the EU are all (sign) of the principal treaty setting these standards, the European Convention on Human Rights.
- 10) The Green Paper on procedural rights is the outcome of a lengthy consultation process, both with interested parties and with government (represent).

VII. Rephrase the following sentences, turning the verbs in italics into the Passive Voice.

- 1) The arresting officer *informed* the suspect *of* his rights.
- 2) The judge *reminded* the defendant *of* his right to a retrial or an appeal.
- 3) The appeal court *may reverse* the original decision.
- 4) The appeal court *will re-examine* the merits of the case.

- 5) The Member States **must apply** the provisions of this Framework Decision.
- 6) The Commission **is carrying out** a review of procedural safeguards.
- 7) Member States may **provide** suspects or defendants **with** free legal assistance.
- 8) All Member States **have ratified** the Convention.
- 9) Member States **must guarantee** the fair trial safeguards provided by the Convention to all persons.
- 10) In some Member States, trainees and students **give** legal advice on arrest on a pro bono basis.

VIII. Provide the antonyms of the words in italics, adding negative prefixes. Then use them in sentences of your own.

- 1) At the European Council in October 1999 in Tampere, it was **agreed** that the principle of mutual recognition should become the cornerstone of judicial cooperation in both civil and criminal matters.
- 2) Member States should be **able** to extend the rights set out in the Directive.
- 3) Member States shall request those **responsible** for the training of judges, prosecutors and judicial staff involved in criminal proceedings to pay special attention to the particularities of communicating with the assistance of an interpreter so as to ensure **efficient** and **effective** communication.
- 4) The accused person was expressly informed about the **possibility** to appear in person for trial.
- 5) The accused person received **official** information of the scheduled date and place of the trial.
- 6) Everyone is entitled to a **fair** and public hearing within a **reasonable** time by an independent and impartial tribunal established by law.
- 7) Member States shall ensure that a suspected person has access to all **relevant** documents.
- 8) Member States should ensure that control can be exercised over the **adequacy** of the interpretation and translation provided.
- 9) The European Union should ensure full implementation and respect of Convention standards and, where **appropriate, consistent** application of the **applicable** standards.
- 10) Suspected persons have the right to **legal** representation.

IX. Fill in the gaps with the appropriate prepositions.

against, at, by, for, from, in, of, on, to, with, within

- 1) The representatives of the Member States discussed many aspects of their criminal justice systems, including the budget devoted legal aid.
- 2) The suspect or defendant must understand what he is accused so it is vital for those who do not understand the language of the proceedings to be provided interpretation of what is said and translation of essential documents.
- 3) The Green Paper is designed to ensure equality of treatment convicted persons throughout the EU so that, for example, those sentenced in a Member State other than their own are not discriminated by virtue of their foreign nationality.

- 4) In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge him, everyone is entitled a fair and public hearing a reasonable time by an independent and impartial tribunal established law.
- 5) Everyone charged a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty.
- 6) There are many international instruments which offer procedural safeguards individuals involved criminal proceedings.
- 7) The document is binding the states that ratify it or accede it.
- 8) The fair trial safeguards must be guaranteed all persons within the territory of a Member State, regardless their nationality.
- 9) The Commission recognises that schemes that provide legal assistance and representation the State's expense are very costly.
- 10) The defendant does not have to prove "beyond all doubt" that he lacks the means to pay his defence. certain circumstances, some of the costs can be recovered the defendant.

UNIT 5

ENFORCEMENT AND TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

EXECUTION OF SENTENCES AND TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FROM OTHER EU MEMBER STATES

Mutual recognition has also been applied to a whole variety of possible sanctions, including the transfer of persons sentenced to imprisonment, financial penalties and conditional measures.

International transfer of sentenced persons arrangements are generally consent-based arrangements, allowing eligible prisoners in custody in a foreign country to apply for transfer to their own country to serve the balance of their sentence, provided certain conditions are met. On this topic, Council Framework Decision 2008/909/JHA of 27 November 2008 on the application of the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or measures involving deprivation of liberty for the purpose of their enforcement in the EU replaced the 1983 Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons and its 1997 Additional Protocol. It further introduces the current trend to foster social rehabilitation, as well as the idea that consent from the sentenced person is not an obligatory precondition. Such consent is not required when the request is forwarded to the Member State of nationality in which the sentenced person lives, to the Member State to which the sentenced person will be deported once released from the enforcement of the sentence, or to the Member State to which the sentenced person has fled. At the same time, the Member State in which the sentenced person lives, as well as the Member State of nationality to which the sentenced person will be deported, have to accept such a request. Any other Member State has to give its consent, but a declaration can be made that such consent is not required in certain cases. Double criminality is abolished (with a possibility to opt out) for the typical list of 32 offences punishable by a custodial sentence for a maximum period of at least three years. Also the speciality rule applies, meaning that a person should not in principle be prosecuted and sentenced for an offence committed before the transfer, other than that for which he or she has been transferred (certain exceptions apply). An adaptation of the sentence is provided if it is incompatible in terms of duration of nature. Only a limited number of optional non-recognition grounds is provided such as, inter alia, *ne bis in idem*, time limitation on enforcement, age of criminal responsibility, less than 6 months of the sentence remaining to be served, an in absentia judgment with certain exceptions, territoriality in exceptional circumstances and on a case by case basis. A decision in the executing State should normally be taken within 90 days and the person should be transferred no later than 30 days after such final decision.

Council Framework Decision 2005/214/JHA of 24 February 2005 on the application of the principle of mutual recognition to financial penalties covers such penalties imposed by judicial and administrative authorities (regarding the latter under the condition that the person had an opportunity to have the case tried by a court having jurisdiction in particular in criminal matters), including road traffic offences. Such a request can be made to the Member State in which the natural or legal person has property or income, is normally resident or has its registered seat. A special list of offences has been introduced for

which the double criminality rule does not apply and a limited list of possible non-recognition grounds applies similar to the list mentioned before, including an additional limit of 70 EUR, as well as a human rights violation non-recognition ground (usually not explicitly listed in mutual recognition instruments). In this regard Article 20(3) of Framework Decision 2005/214/JHA states that each Member State may oppose the recognition and execution of decisions, where an issue arises that the fundamental rights or fundamental legal principles as enshrined in Article 6 of the Treaty may have been infringed. Where no enforcement is possible, alternative sanctions, including custodial sanctions, may be applied by the executing State.


On the other hand, the aim of Council Framework Decision 2008/947/JHA on the application of the principle of mutual recognition to judgments and probation decisions with a view to the supervision of probation measures and alternative sanctions, replacing the Council of Europe Convention on the Supervision of Conditionally Sentenced or Conditionally Released Offenders, is to provide rules on recognising judgments and probation decisions, as well as to supervise probation measures imposed on the basis of a judgment, or alternative sanctions. Such a request can be made to the Member State in which the sentenced person is lawfully and ordinarily residing, in cases where the sentenced person has returned or wants to return, as well as upon a request of the sentenced person to another Member State if it consents. The standard list of 32 offences applies as regards the abolition of double criminality (possibility to opt out) as well as optional non-recognition grounds. A decision should be taken in principle within 60 days, whereby after recognition, all subsequent decisions are taken in the executing State with a possibility to opt out and refer some responsibilities back to the issuing State, for example in the case of a revocation of the suspension of the execution.

In the same context of the strengthening of the principles of mutual recognition through the enforcement of judicial decisions inside the European Union, Council Framework Decision 2008/675/JHA of 24 July 2008 must be mentioned, which takes into account in the Member States of the European Union in the course of new criminal proceedings that established a minimum obligation for Member States to consider convictions handed down in other Member States giving them effects equivalent to those attached to a national conviction. Along the same lines, in the specific field of confiscation and freezing orders, Council Framework Decision 2006/783/JHA of 6 October 2006 on the application of the principle of mutual recognition to confiscation orders and Council Framework Decision 2003/577/JHA of 22 July 2003 on the execution in the European Union of orders freezing property or evidence must be recalled, even if their practical application was neglected and they should be replaced soon by more effective new tools such as the afore-mentioned European Investigation Order or the new confiscation typology set up in the Directive on the freezing and confiscation of proceeds of crime in the European Union (7641/13 March 2012) approved by the EU Parliament on 25 February 2014.

Bibliography

Framework Decision 2005/214/JHA of 24 February 2005 on the application of the principle of mutual recognition to financial penalties (OJ L 76, 22.3.2005, p. 16)

Framework Decision 2008/909/JHA of 27 November 2008 on the application of the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or measures involving deprivation of liberty for the purpose of their enforcement in the EU (OJ L 327, 5.12.2008, p. 27)



Council Framework Decision 2008/947/JHA on the application of the principle of mutual recognition to judgments and probation decisions with a view to the supervision of probation measures and alternative sanctions (OJ L 337, 16.12.2008, p. 102)

Council Framework Decision 2008/675/JHA of 24 July 2008 on taking account of convictions in the Member States of the European Union in the course of new criminal proceedings

Council Framework Decision 2006/783/JHA of 6 October 2006 on the application of the principle of mutual recognition to confiscation orders

Council Framework Decision 2003/577/JHA of 22 July 2003 on the execution in the European Union of orders freezing property or evidence

Council Framework Decision 2009/299/JHA of 26 February 2009 amending Framework Decisions 2002/584/JHA, 2005/214/JHA, 2006/783/JHA, 2008/909/JHA and 2008/947/JHA, thereby enhancing the procedural rights of persons and fostering the application of the principle of mutual recognition to decisions rendered in the absence of the person concerned at the trial (OJ L 81, 27.3.2009, p. 24)

Report from the Commission based on Article 20 of the Council Framework Decision 2005/214/ JHA of 24 February 2005 on the application of the principle of mutual recognition to financial penalties (COM/2008/0888 final)

A. READING COMPREHENSION

I. Think about the following questions before you read the text.

- 1) What is the public attitude towards immigration in your country?
- 2) Do you think that the general public sees immigrants as more likely to engage in criminal behaviour?
- 3) Is there a significant percentage of foreign convicts in prisons in your country?

II. Now read the following text:

Prisoner transfer to the UK

(excerpts from "Factsheet: Prisoner Transfer to the UK", from Prisoners Abroad; <http://www.prisonersabroad.org.uk/uploads/documents/prisoners/Prison%20transfer%20v7.1.pdf>)

Should I transfer back?

It can be difficult to decide whether you will be better off transferring back to the UK or not. Below are some of the advantages and disadvantages of transfer that people have indicated to us, which we hope will help inform you to make the right decision. The various points made here are explained in greater detail elsewhere in this factsheet.

Advantages

- Conditions in UK prisons may be better, and you may be moved to an open prison.
- There is likely to be less violence or drug use in UK prisons than there is in prisons in many other parts of the world. Depending on where you are currently detained, your personal safety and well-being are likely to be increased.
- UK prisons offer work, training and educational opportunities, although these can be limited in some prisons. These may help to pass the time in prison, and more importantly, help you prepare for release.
- You will be able to access services in the prison which work to assist you with your preparation for release.
- You are likely to be closer to family and friends which may make visits easier.
- Your family may be eligible for financial assistance to visit you in prison in the UK through the Assisted Prison Visits Scheme (APVS).

Disadvantages

- Depending on where you are currently detained, the prison regime may be stricter than what you are used to, with longer periods spent in cells.
- There can be a delay in information from the overseas authorities being provided to the UK and this can delay categorisation.
- If the time you have to serve in the UK is relatively short, you may be kept in Wandsworth or Holloway and not transferred to another prison in the UK.
- Due to the way that the 'balance to serve' is calculated, you are likely to serve more time than people who were convicted for a similar offence in the British system.
- If you have been sentenced to a long period in prison, you may find that you will be classified as a high-risk prisoner. This may result in you being transferred to a prison appropriate for this classification.
- Depending on where you serve your sentence, you could still find yourself far away from friends and family, but the Offender Management Unit (OMU) at Wandsworth will try to transfer you nearer your family if it is possible.
- You are only allowed to take one piece of hand luggage on the plane. It is your responsibility to make arrangements for/ to dispose of any excess property that cannot be taken on the plane as hand luggage

Do I qualify for transfer?

In order to qualify for transfer:

- You must be British or have close links with the UK (normally through permanent residence).
- Your sentence must be final (i.e. you cannot be going through any appeal process against your conviction or sentence in the country where you are detained). You can, however, still apply, even if you have an appeal pending at the European Court of Human Rights in Strasbourg.
- The offence for which you have been sentenced must also be an offence under UK law (e.g. in some countries it may be illegal to possess/distribute alcohol, which it is not in the UK).
- You must have a minimum time left to serve when you place your application, usually at least 6 months. In some cases a longer time is required – check with local consular staff or with the prison authorities.
- Outstanding financial penalties (fines) may be an obstacle to your application for transfer. As it would become difficult for the country you are held in to collect the fine once you are back in the UK, they might want you to clear your fine before you leave. This can be a problem for people imprisoned in a country (such as France) where customs fines are imposed in addition to a prison sentence for drug-related offences.
- You can only be transferred if there is an agreement in place between the UK and the country where you are imprisoned.

There is no automatic right to transfer back to the UK. Remember that even if you can apply for a transfer, either country can refuse an application. You may write to the relevant organisations responsible for your application and request the reasons for the refusal, but there is no obligation for them to tell you why your transfer has been refused.

How much time will I serve in the UK?

Below is a brief guide to sentence-related issues. It can seem complicated, so if you do have any questions, please contact the PFSS. The UK authorities will continue to enforce the sentence you were given abroad after you arrive back. The part of the sentence you will have to serve in the UK is called a “balance to serve”. This is calculated by deducting the following calculations from your total sentence:

- the time you have already served (this may include the time you spent on remand, if the country where you were sentenced takes this into account); and
- any remission you have gained from work, study or good behaviour in the country where you are currently held (The UK authorities are not automatically informed of the remission gained abroad. In order to have this time deducted from your sentence, they will need to obtain a copy of your prison record. Therefore, if you have been granted remission, it is highly recommended that you try to obtain a copy and bring it back with you).

In some countries (e.g. Germany and Canada), it is not possible for time earned through remission to be deducted from a UK balance to serve. Check with the Cross Border Transfer section of NOMS whether this applies to the country where you are detained. Although the UK continues to enforce sentences which were issued overseas, it applies its own rules and regulations for early release to repatriated prisoners. Therefore, the rules which govern release in the part of the United Kingdom to which you are transferred will also apply for a transferred prisoner. Repatriated prisoners are released automatically at the halfway stage of their ‘balance to serve’ and will be placed on licence in the community until the end of the ‘balance to serve’ period. During the period of licence, the offender may be recalled into custody if they commit a further offence or break the conditions of their licence. Let’s take as an example the case of a repatriated prisoner who has received an 8 year sentence [...]. If he has served two years abroad and received one year remission, he would be deemed to have served 3 years of the sentence

abroad leaving 5 years to serve in the UK. Automatic release would then take place at the halfway point of 5 years (i.e. two and half years after the date of transfer).

Life sentences

In England and Wales all prisoners subject to a life sentence imposed must serve a minimum period before becoming eligible for consideration for release on life licence. The tariff is set by the High Court and cannot be determined until after a transfer to the United Kingdom. Once the tariff has been served your release from custody will be a matter for the Parole Board of England and Wales. For the purpose of your tariff all time spent in custody will be credited as time served. You should note however, that this tariff serves only as a guide for the earliest possible release date. There is no guarantee that you will be released at this time. As a life sentence prisoner you could in theory be held in custody for the rest of your life.

Exceptions

The exception to these regulations is for people who have been convicted of a offence prior to 4 April 2005 that is listed in Schedule 15 of the Criminal Justice Act 2003 (Schedule 15 is a list offences largely of a violent or sexual nature. If you would like the full list, please contact us). In these cases, there is no entitlement to automatic release and instead, prisoners are considered for release on parole licence from the halfway point of the 'whole' sentence. If they have not been eligible for release on parole licence then they are released at the two-thirds point of the balance to serve and remain on licence to the $\frac{3}{4}$ point of the balance of the sentence left to serve in the UK.

III. Say whether the following statements are true or false, according to the text.

- 1) Prisoners transferred into the UK may temporarily be placed under stricter conditions until information is received from abroad.
- 2) All prisoners transferred into the UK will be sent to the prison which is nearest to their families' place of residence.
- 3) If the reason for the conviction is not an offence in the UK, the prisoner shall be released upon arrival.
- 4) Any pending monetary penalties must be paid before transfer.
- 5) If all conditions are met, all prisoners have the right to be transferred.
- 6) Remissions for good behaviour earned abroad may be taken into account when calculating the time to be served in the UK.
- 7) The nature of the crime is irrelevant when calculating the time to be served after transfer.

IV. Find words in the text corresponding to the following definitions:

- 1) _____: reduction of the duration of a sentence, for reasons which may include good behaviour.
- 2) _____: time spent in custody awaiting trial.
- 3) _____: act whereby a person is allowed to leave prison.

- 4) _____: process whereby a prisoner is included within a given security category, and thus allocated to a prison appropriate to such category.
- 5) _____: provisional release of a prisoner under certain conditions before the full sentence has been served.
- 6) _____: scale of standard penalties for certain types of crime, used to calculate the duration of sentences.

V. Explain, in your own words (i.e. in plain English), what is meant by the following:

- 1) "remain on licence"
- 2) "balance to serve"
- 3) "Assisted Prison Visits Scheme"
- 4) "the offender may be recalled into custody"
- 5) "earliest possible release date"
- 6) "prison regime"

B. VOCABULARY PRACTICE

I. Complete the following table with the missing word categories. The first line has been filled in as an example:

Verb	noun	adjective
accuse	accusation	accused/accusatorial
adjourn		
adjudicate		
	administration	
admit		
	allegation	
amend		
assist		
authorise		
bind	-----	
	caution	
certify		
	charge	

Verb	noun	adjective
	claim	
commit		
	concern	
consent		
		convicted
-----	custody / custodian	
deprive		
		detained
deter		
		disclosed
		dismissed
enact		
enforce		
	excess	
	execution	
grant		
	indictment	
infringe		
issue		
	legislation	
----		liable
litigate		
mitigate		
	notification	
omit		
plead		-----
prosecute		
prove		
provide		
refer		
require		

Verb	noun	adjective
	revocation	
rob		
rule		
serve		
sign		
sue		----
surrender		
suspect		
testify		testimonial
transfer		
	trial	----
warrant		

II. Fill in the gaps using the clues provided:

(source: European convention on the international validity of criminal judgments, at <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/070.htm>)

deprivation (x2), enforce, enforcement, punishment, rehabilitation, resident, willing

- 1) The sentencing State may request another Contracting State to _____ [apply] the sanction only if one or more of the following conditions are fulfilled:
- 2) if the person sentenced is ordinarily _____ [living in] in the other State;
- 3) if the enforcement of the sanction in the other State is likely to improve the prospects for the social _____ [restoration to a useful place in society] of the person sentenced;
- 4) if, in the case of a sanction involving of liberty, the punishment could be enforced
- 5) if the other State is the State of origin of the person sentenced and has declared itself _____ [ready, prepared] to accept responsibility for the _____ [application] of that sanction;
- 6) if it considers that it cannot itself enforce the _____ [sanction], even by having recourse to extradition, and that the other State can.

III. Fill in the gaps using words deriving from the ones in brackets. The first one has been done for you.

(Source: European convention on the international validity of criminal judgments, at <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/070.htm>)

- (1) **Enforcement** _____ [from the verb "TO ENFORCE"] requested in accordance with the foregoing _____ [from the verb "TO PROVIDE"] may not be refused, in whole or in part, save:
- a) where enforcement would run counter to the fundamental principles of the legal system of the _____ [from the verb "TO REQUEST"] State;
 - b) where the requested State considers the _____ [from the verb "TO OFFEND"] for which the sentence was passed to be of a political nature or a _____ [from the adjective "PURE"] military one;
 - c) where the requested State considers that there are _____ [from the noun "SUBSTANCE"] grounds for believing that the sentence was brought about or aggravated by _____ [from the verb "CONSIDER"] of race, religion, _____ [from the noun "NATION"] or political opinion;
 - d) where _____ [from the verb "TO ENFORCE"] would be contrary to the international _____ [from the verb "UNDERTAKE"] of the requested State;
 - e) where the act is already the subject of _____ [from the verb "TO PROCEED"] in the requested State or where the requested State decides to institute _____ [from the verb "TO PROCEED"] in respect of the act;
 - f)) where the _____ [from the verb "TO COMPETE"] authorities in the requested State have decided not to take proceedings or to drop _____ [from the verb "TO PROCEED"] already begun, in respect of the same act;
 - g) where the act was _____ [from the verb "TO COMMIT"] outside the territory of the requesting State;
 - h) where the requested State is _____ [from the adjective "ABLE"] to enforce the sanction.

IV. Linking words I: Complete the following sentences with the words provided. There are two cases where two options are possible.

although, as long as, due to, in case, nevertheless, provided

- 1) _____ the Member States are in principle obliged to act upon a EAW, they may allow the competent judicial authorities to decide if a sentence must be enforced in the executing Member State.
- 2) The Court has ruled that the exception applies _____ no measure restricting personal liberty is taken against the person.
- 3) Problems of interpretation have arisen _____ the obscurity of some of the terms used in the Treaty.
- 4) If a request cannot be executed without disclosing such information, the requesting State shall determine whether the request should _____ be executed.
- 5) _____ the execution of the request poses a practical problem for the requested State, the two States shall hold consultations in order to solve such a problem.
- 6) In accordance with Article 33, the decision applies to requests relating to acts committed before the expiry of the period for implementation of the decision, _____ the executing Member State has not made a statement indicating otherwise.

V. Linking words II: Rephrase the following sentences using the words provided.

- 1) Cooperation in the field of transfer of sentenced persons is now possible because the treaty has been implemented. (DUE TO)
- 2) Although the 1950 European Convention on Human Rights already provides guarantees in this field, certain specific aspects of procedural law need further clarification. (NEVERTHELESS)
- 3) The Contracting Party has withdrawn the alert. Nevertheless, it has put the person in question on its national list of alerts. (ALTHOUGH)
- 4) The new liaison magistrate will facilitate cooperation due to his expertise in this area. (BECAUSE)
- 5) Although legislation has been implemented related to money laundering and recovery of criminal proceeds, the results in terms of convictions and confiscations are unsatisfactory. (DESPITE)

VI. The following are collocations frequent in the field of cooperation in criminal matters. Provide the missing word/s. In most cases there is a prompt for you:

- 1) At the request of the _____ (*adjective: imposing a sentence*) State
- 2) Prior to the arrival of the documents _____ (*adjective: giving support to*) request
- 3) Requests for _____ (*adjective: not final, temporary*) measures shall include the information mentioned in paragraph 3...
- 4) The penal position of the person shall not be aggravated as a result of any period spent in _____ (*noun: deprivation of liberty*)

- 5) If you have been granted _____ (*adjective: of no specified duration*) leave to remain on asylum or family grounds
- 6) A state may refuse _____ (noun: application of the law), if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence.
- 7) A person in respect of whom a European criminal judgment has been _____ (verb: pass, give) may for the same act neither be prosecuted nor sentenced nor subjected to enforcement of a sanction in another Contracting State....

VII. Fill in the blanks with the correct term in the following collocations:

- 1) An order to freeze something is a(n) _____ order.
- 2) An order to confiscate something is a(n) _____ order.
- 3) The reasons under which a country may refuse to recognise a judgment are called the _____ for refusal.
- 4) When sentenced persons are taken from one place to another, this is called the _____ of sentenced persons.
- 5) The country that asks for something to be done is called a _____ country.
- 6) The country that is asked to do something is a _____ country.
- 7) When assistance is denied by a country, it _____ assistance.
- 8) When documents are delivered to someone, it is called the _____ of documents.
- 9) The person who is delivered documents is the person _____.
- 10) Secret operations are called _____ operations.
- 11) Surveillance that goes unnoticed is called _____ surveillance.
- 12) When communications are tapped there is _____ of communications.
- 13) Evidence that can be admitted is called _____ evidence.
- 14) Crime that goes across country borders is called _____ crime.
- 15) A decision given by a country is a decision _____ by a country.
- 16) When someone's body is examined, it is called a(n) _____ examination.
- 17) When evidence is obtained, it is called the _____ of evidence.
- 18) When evidence is collected, it is called the _____ of evidence.
- 19) An authority having competence under national law to execute an EEW is a(n) _____ authority.

- 20) A criminal investigation which is underway is a(n) _____ criminal investigation.
- 21) An offence which can be punished is a(n) _____ offence.
- 22) A sentence to be spent in custody is a(n) _____ sentence.
- 23) A suspected offence is an _____ offence.
- 24) The technical term for "to start proceedings" is to _____ proceedings.
- 25) The approximate place where a person is thought to be is called the _____ of a person.

VIII. Fill in the blanks with the correct preposition:

at (x2), by (x2), for (x4), in (x5), of (x4), on (x5), upon (x8), under (x3), with (x1)

1983 Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Article 3 – Conditions _____ transfer.

- 1) A sentenced person may be transferred _____ this Convention only _____ the following conditions:
- if that person is a national _____ the administering State;
 - if the judgment is final;
 - if, _____ the time of receipt of the request _____ transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
 - if the transfer is consented _____ by the sentenced person or, where _____ view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;
 - if the acts or omissions _____ account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according _____ the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed _____ its territory; and
 - if the sentencing and administering States agree _____ the transfer.
- 2) _____ exceptional cases, Parties may agree _____ a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c.
- 3) Any State may, _____ the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, _____ a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it intends to exclude the application _____ one of the procedures provided _____ Article 9.1.a and b in its relations _____ other Parties.
- 4) Any State may, at any time, by a declaration addressed _____ the Secretary General of the Council of Europe, define, as far as it is concerned, the term "national" _____ the purposes of this Convention.

Article 4 – Obligation _____ furnish information.

- 1) Any sentenced person _____ whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State _____ the substance of this Convention.
- 2) If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State _____ being transferred _____ this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.
- 3) The information shall include:
 - a) the name, date and place _____ birth of the sentenced person;
 - b) his address, if any, in the administering State;
 - c) a statement of the facts _____ which the sentence was based;
 - d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
- 4) If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, _____ request, communicate to the State the information referred _____ in paragraph 3 above.
- 5) The sentenced person shall be informed, _____ writing, of any action taken by the sentencing State or by the administering State _____ the preceding paragraphs, as well as of any decision taken _____ either State _____ a request _____ transfer.

IX. Turn the following into the passive voice:

- 1) Countries shall communicate requests for transit through the channels referred to in the provisions of Article 5.2 and 3.

Requests for transit shall _____

- 2) We should give foreigners who are deprived of their liberty the opportunity to serve their sentences within their own society.

Foreigners who _____

- 3) Either the sentencing State or the administering State may request transfer.

Transfer may _____

- 4) (...) if the sentenced person consents to the transfer (...)

If the transfer _____

- 5) The sentencing State shall inform any sentenced person to whom this Convention may apply of the substance of this Convention.

Any sentenced person _____

6) The sentencing State shall provide the following documents to the administering State.

The administering State _____

7) The legal nature and duration of the sentence shall bind the administering State.

The administering State _____

8) The competent authority shall deduct the full period of deprivation of liberty.

The full period _____

9) The present Convention does not affect the right of States party to the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments.

The right _____

10) Any state may extend the application of this Convention to any other territory.

The application _____

Answer Key

Unit 1

Exercise I

Table: appeal-appeal-appellant; hear-hearing-hearer; try-trial-trier; offend-offence-offender; defend-defence-defendant

(1) offender; (2) appeal; (3) offences; (4) defendant; (5) hearing; (6) tried

Exercise II

(1) libel; (2) manslaughter; (3) burglary; (4) obscenity; (5) unlawful assembly; (6) forgery; (7) murder; (8) harassment; (9) theft; (10) assassination; (11) blackmail; (12) assault; (13) slander; (14) robbery; (15) perjury; (16) piracy; (17) embezzlement; (18) extortion; (19) stalking; (20) identity fraud; (21) bribery

Exercise III

(1) Magistrates Court; (2) offences; (3) magistrates; (4) Justices of the Peace; (5) bench; (6) lay; (7) court clerk; (8) stipendiary; (9) district judges; (10) Crown Court; (11) judge; (12) accused; (13) defendant; (14) dock; (15) barrister; (16) defence; (17) witnesses; (18) testimony; (19) swear; (20) oath; (21) perjury; (22) guilty; (23) jury; (24) trial; (25) prosecution; (26) evidence; (27) verdict; (28) acquitted; (29) punishment; (30) sentence; (31) prison; (31) on probation; (33) fine; (34) (Court of Appeal)

Exercise IV

Actus reus-guilty act; ad hoc-for this purpose; affidavit-witnessed, signed statement; bona fide-in good faith; caveat-warning; de facto-in fact; de jure-by right; et cetera (etc.)-and so on; exempli gratia (e.g.)-for example; ex parte (ex p.)-by a party without notice; habeas corpus-produce the body; id est (i.e.)-that is; in camera-hearing a case in private; in curia-in open court; in situ-in the original situation; inter alia-among other things; ipso facto-by the fact; per pro-on behalf of another; per se-by itself; prima facie-at first sight; pro rata-in proportion; quasi-as it were; sub judice-in the course of trial; ultra vires-beyond the power; videlicet-namely.

1f, 2h, 3d, 4a, 5g, 6b, 7c, 8e,

Unit 2 Part A

Exercise III

(1) True; (2) false; (3) false; (4) true; (5) false; (6) false; (7) true; (8) true; (9) false.

Exercise IV

(1) a former; (2) charges; (3) pursue; (4) accused of; (5) acknowledged; (6) held in custody; (7) ruling; (8) reinforce; (9) breaching; (10) released, customers; (11) relayed; (12) jail. s.

Exercise V

prosecution, hearing, extradite, employer/employee/employment, evasion, accuse, investigation, complaint, reside, charge, authorisation.

Exercise VI

(1) against, to; (2) in, under; (3) to, for; (4) in, on; (4) at, by, through, of; (5) in, on; (6) with, in, on.

Exercise VII

(1) charges, data; (2) accounts; (3) media; (4) evidence; (5) authorities, countries; (6) information; (7) parties; (8) taxes.

Exercise VIII

(1) had learned, declined, (2) was; (3) had used; (4) was; (5) would be; (6) had discovered.

Exercise IX

(1) Falciani was granted conditional release; (2) He was told to head for Spain; (3) Falciani is accused of stealing information; (4) A court decision is expected in the coming weeks; (5) Falciani was arrested in July 2012; (6) Many HSBC clients have been exposed to prosecution for tax evasion; (7) Falciani will be extradited to Switzerland.

Part B

Exercise I

Table: apply-application-applicable; legislate- legislature/legislation-legislative; convene-convention-convention- al; regulate-regulation-regulatory; authorize-authority/authorization-authorized; proceed-procedure-procedural. Gaps: procedures; authority; legislation; applies; convention; application; procedural; applicable; authorized; regulations; regulated.

Exercise II

(1) deposition; (2) smuggler; (3) defendant; (4) acquittal; (5) defamation; (6) offender; (7) arson; (8) bail; (9) testify; (10) prosecution.

Exercise III

(1) under. with; by; on; (2) for; of; by. of. for. By; (3) for; between; with, of, through; for; in. to; on; (4) in; at; to; to; (5) on; to; (6) at; for. with.

Exercise IV

(1) judge; (2) enforce; (3) prove; (4) statement; (5) refuse; (6) force; (7) sentence; (8) reconcile; (9) convicted; (10) investigating.

Exercise V

(1) some good advice; (2) were no; (3) the most; (4) was being victimized; (5) the suspect lives; (6) any; (7) of; (8) evidence; (9) have been investigating; (10) Ø.

Exercise VI

(1) on; of. by; with; for; by;
(2) upon; in. from; by; within; on; for. with; in; on
(3) in; as; of. upon; of; in; for. at

Exercise VII

Swindling

Exercise VIII:

(a) were; woke; saw; crept; rang; told;
(b) knew; said; heard; dug; found; shot;
(c) burst; stood; hit; took off; came; drunk;
(d) lay; saw; came; bled; wore; took; bought; saw; got; fled; rang; blew; fought, caught.

Unit 3

Part A

Exercise III

(1) by, for; (2) of, by; (3) with; (4) on; (5) against, on in; (6) for; (7) from, for; (8) of, on

Exercise IV

(1) ruled; (2) overturned; (3) handing over; (4) contested; (5) lapsed; (6) root out; (7) convicted; (8) stand down.

Part B

Exercise I

(1) proceeds; (2) instrumentalities; (3) confiscation; (4) predicate offence; (5) Financial Intelligence Unit (FIT); (6) Eurojust; (7) sentencing state; (8) administering state; (9) issuing state; (10) European Arrest Warrant (EAW); (11) personal data; (12) data subject's consent.

Exercise II

- (1) "Although the illicit traffic of cultural goods cannot be scaled through concrete figures, it is part, in financial terms, of the main criminal activities in the world, at the same level of the illicit weapons' and drugs' trade" (<http://www.unesco.org/new/en/brussels/areas-of-action/culture/illicit-traffic-of-cultural-properties/>).
- (2) "If the judge in the EU country of origin reaches a different decision, i.e. that the child should be returned, this judgment is automatically recognised and enforceable in the other EU country without the need for a declaration of enforceability ("abolition of *exequatur*")." (http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/judicial_cooperation_in_civil_matters/l33194_en.htm).
- (3) "In law, the enforcement of foreign judgments is the recognition and enforcement in one jurisdiction of judgments rendered in another ("foreign") jurisdiction. Foreign judgments may be recognized based on bilateral or multilateral treaties or understandings, or unilaterally without an express international agreement" (http://en.wikipedia.org/wiki/Enforcement_of_foreign_judgments).
- (4) "The enforcement officer should attend the address detailed on the writ, or any other he is directed to by the creditor. This attendance should be at the appropriate time of day, avoiding bank holidays. The debtor does not need to be present for seizure to take place. If the only person available is a child under 12, the officer must not enter the property. However a seizure of goods outside the property is possible and the Notice should be posted through the door." (http://thesheriffsoffice.com/articles/making_a_valid_seizure_of_goods).
- (5) A legal document requesting assistance under mutual legal assistance agreements in obtaining evidence from outside the UK for use in legal proceedings or a criminal investigation. In other jurisdictions, they are generally referred to as 'commission rogatoires' or 'letters rogatory'. (<http://www.answers.com/topic/letter-of-request>).
- (6) "With local community policing in the UK increasingly incorporating transnational communities with links in the UK and overseas, for instance in the EU or the Indian sub-continent, it is possible that a covert investigation otherwise contained within a single local English police force may nevertheless have transnational actions associated with it." (<http://touch.policeoracle.com/news/article/id/29587>).

- (7) "Double criminality (also known as dual criminality) is a requirement in the extradition law of many countries. It states that a suspect can be extradited from one country to stand trial for breaking a second country's laws *only* when a similar law exists in the extraditing country." (http://en.wikipedia.org/wiki/Double_criminality).
- (8) "The Hague Service Convention was designed to provide a simpler way to serve process abroad, to assure that defendants sued in foreign jurisdictions would receive actual and timely notice of suit, and to facilitate proof of service abroad." (<http://www.legallanguage.com/services/service-of-process/hague-service-convention/>).
- (9) "There are some bars to extradition such as double jeopardy, age, how long ago the alleged offence took place etc." (<http://www.channel4.com/>).
- (10) "However, he will not serve that time. Instead, Pete Craig Tano, 42, of the 100 block of Richardson Road, will be on parole the remainder of his sentence, per orders of Judge Thomas Branca".(<http://lansdale.patch.com/articles/man-spending-remainder-of-sentence-on-parole>).

Exercise III

Fragment 1: specify, authority, authority, relevant, offence, statement, sought, details, concerned, location, seat, concerned, available, procedure.

Fragment 2: provisional, a sum, indicate, in addition to, contain, true, statement, grounds, competent, ordinary, extent, relied upon, sufficient, enable, seek.

Exercise IV

Fragments 1-3: (1) dual, deemed, satisfied, regardless of, denominate; (2) sought, refused, sought; (3) rendered, in absentia, conducted, satisfy.

Fragments 4-6: (4) served with, adjournment; (5) under investigation, invoked, obstacle; (6) afford, service. Fragments 7-8: (7) draft, prior to, ensure, upon request; (8) made in writing, provided that, transmitted upon request, produce.

Exercise V

- *with one hand tied behind its back*: with many impediments, not being able to act with full powers.
- *had little say*: did not have powers, could not give orders to.
- *a lowest-common-denominator approach*: going for minimum standards only, reaching agreement only on the basics.
- *a house with only three walls*: something incomplete which does not stand.
- *Lady Justice; hold a sword; holds scales*: it refers metaphorically to the symbolic representation of justice as a blind-folded lady holding a sword in one hand and scales in the other. See: http://en.wikipedia.org/wiki/Lady_Justice.

Exercise VI

- (1) Just imposing rules is not enough, real mutual trust can only be built by developing measures that ensure that the standards of fairness and justice are the same in every Member State and only then will mutual trust follow.
- (2) The setting of minimum standards as regards the rights of suspects and fair trial requirements, making sure that prisons are at the same level in every country, and taking care of victims of crime in the same degree.
- (3) Making sure that EU citizens enjoy the same rights in any Member State. Justice across borders.

Exercise VII

- (1) They are that the process is fragmented and confusing for the police and prosecutors, and it is too often too slow.
- (2) Sovereignty, burdens on the police and legal safeguards.
- (3) By saying that it will not involve a change in sovereignty.
- (4) She says that the police will not have to work on trivial cases, that deadlines can be extended, that foreign authorities will not be allowed to instruct UK police officers on operations and that it will not allow foreign authorities to operate in the UK with law enforcement powers.
- (5) Because there might be fears that it would not respect legal safeguards.

Exercise VIII

judicial, operate, constitutional, responsible, competent, cooperation, division, coverage.

Exercise IX

- (1) In spite of established MLA practice, evidence which may be in another country is not as easy to obtain as evidence within the United Kingdom.
- (2) In order for the prosecutor to decide whether or not to issue the request and to draft the request if appropriate, the investigator should provide sufficient information, as noted below.
- (3) If a prosecutor decides not to request assistance or to make a different request to that proposed by the investigator, this decision should be recorded in writing and communicated to the investigator.

Questions: (1) Prosecutors; (2) Prosecutors; (3) Prosecutors; (4) Prosecutors, but they must be proactive in this regard and consider making direct contact with foreign counterparts (prosecutors and investigative judges) to discuss how evidence may be obtained; (5) Among others, a consideration of the necessity and proportionality of the request itself; (6) United Kingdom Central Authority; (7) Via direct transmission or via UKCA; (8) Parliament, it is a statutory power; (9) Yes

Exercise X

1) b; (2) a; (3) d; (4) a; (5) b; (6) d; (7) b; (8) c; (9) a; (10) b; (11) c; (12) a; (13) c; (14) a; (15) b; (16) c; (17) d; (18) a; (19) b; (20) d; (21) a; (22) c; (23) b; (24) d; (25) a

Unit 4 Part A

Exercise III

(1) true; (2) false; (3) true; (4) true; (5) false; (6) true; (7) false; (8) false.

Exercise IV

(1) centralised, common; (2) evidence; (3) impinge on; (4) national, defend; (5) cross-border; (6) fair.

Exercise V

(1) parliamentary control; (2) constitutional difficulties; (3) financial interests; (4) easier conviction; (5) supra-national authorities; (6) procedural safeguards; (7) legal aid.

Exercise VI

(1) might occur, existed; (2) will be, are; (3) wouldn't have challenged, had been; (4) will support; (5) are; (6) will provide.

Exercise VII

- (1) Seldom has there been so much protest against a Commission proposal. (2) Never will the British support the creation of a European Public Prosecutor. (3) Little does he realise the importance of the evidence. (4) Hardly is he aware of his rights. (5) On no account must the arresting officer violate the suspect's rights. (6) Rarely has the state provided legal aid.

Part B

Exercise I

- (1) The duty of a party to litigation to prove a fact or facts in issue. Generally the burden of proof falls upon the party who substantially asserts the truth of a particular fact (the prosecution).
- (2) The payment of legal costs (legal representation) by the State, out of public funds, for those unable to meet the costs themselves.
- (3) The duty of making known evidence to the opposing party in a trial. Prior to trial, the prosecutor is usually required to disclose or make available to the defence copies of all documents (witness statements, photographic evidence, forensic medical reports etc.) which are relevant to the defence case.
- (4) Written (and translated, if necessary) statement of the suspect's rights.
- (5) Document containing an order to appear or to produce evidence to a court.

Exercise II

Suggested answers:

- (1) A person that is suspected or accused of a crime should get information on his/her basic rights orally or, where appropriate, in writing, e.g. by way of a Letter of Rights. Furthermore, that person should also receive information promptly about the nature and cause of the accusation against him or her. A person who has been charged should be entitled, at the appropriate time, to the information necessary for the preparation of his or her defence, it being understood that this should not prejudice the due course of the criminal proceedings. (*Resolution of the Council of 30 November 2009 (2009/C 295/01) on a Roadmap for strengthening procedural rights of suspected or accused persons in criminal proceedings*)
- (2) A suspected or accused person who is deprived of his or her liberty shall be promptly informed of the right to have at least one person, such as a relative or employer, informed of the deprivation of liberty, it being understood that this should not prejudice the due course of the criminal proceedings. In addition, a suspected or accused person who is deprived of his or her liberty in a State other than his or her own shall be informed of the right to have the competent consular authorities informed of the deprivation of liberty. (*Resolution of the Council of 30 November 2009 (2009/C 295/01) on a Roadmap for strengthening procedural rights of suspected or accused persons in criminal proceedings*)
- (3) The defendant, once charged with a criminal offence, has the right to defend himself in person, if he so chooses, or by counsel of his own choosing. If he has not sufficient means to pay for legal assistance, he has the right to be given it free when the interests of justice so require. The right to legal representation arises immediately on arrest, although a reasonable time must be allowed for the lawyer to arrive. Pre-trial proceedings are covered. A suspect is entitled to have legal representation throughout the questioning and interview stages of the proceedings. If the suspect has declined the offer of legal assistance at this early stage, is then charged with the offence, and still does not have legal representation, he should be reminded of his right and provided with a lawyer as soon

- as possible if he then wants to exercise that right. (*Green Paper from the Commission on Procedural Safeguards for Suspects and Defendants in Criminal Proceedings throughout the European Union*)
- (4) The suspected or accused person must be able to understand what is happening and to make him/herself understood. A suspected or accused person who does not speak or understand the language that is used in the proceedings will need an interpreter and translation of essential procedural documents. Particular attention should also be paid to the needs of suspected or accused persons with hearing impediments. (*Resolution of the Council of 30 November 2009 (2009/C 295/01) on a Roadmap for strengthening procedural rights of suspected or accused persons in criminal proceedings*)
 - (5) Fairness in gathering and handling evidence actually covers many rights and aspects of the proceedings: the right to silence, the right to have witnesses heard, the problem of anonymous witnesses, the right to disclosure of exculpatory evidence, the presumption of evidence and the burden of proof. (*Green Paper from the Commission on Procedural Safeguards for Suspects and Defendants in Criminal Proceedings throughout the European Union*)
 - (6) No-one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally acquitted or convicted within the Union in accordance with the law. (*Green Paper from the Commission on Procedural Safeguards for Suspects and Defendants in Criminal Proceedings throughout the European Union*)
 - (7) Member States must ensure that all foreign detainees are able to have the consular authorities of their home States informed of the detention if they so wish. If a detained suspect does not wish to have the assistance of the consular authorities of his home State, he should be entitled to have the assistance of an international humanitarian organisation. Unless individual Member States decide otherwise, the most suitable international humanitarian organisation offering this type of assistance is the International Committee of the Red Cross, whose official functions include visits to detainees.

Exercise III

(1) enhance; (2) protect; (3) confidence; (4) lodging; (5) respected; (6) amended; (7) consider; (8) notifying; (9) evaluate; (10) challenge.

Exercise IV

(1) on; (2) on, for, in; (3) for, on; (4) with, for; (5) in, with; (6) to; (7) from, by, for; (8) at; (9) by, with, with; (10) for, into, to, by; (11) into; (12) on; (13) to; (14) at, from; (15) in, to, upon, in.

Exercise V

(1) extend, higher, explicitly; (2) reversed; (3) enhance, facilitate; (4) differences; (5) comply with; (6) innocence; (7) defence; (8) respect.

Exercise VI

(1) action, implementation; (2) procedural, trial; (3) safety, fairness; (4) recognition, development; (5) prosecution, protection; (6) legislative; (7) information, accusation, preparation, defence; (8) deprivation; (9) signatories; (10) representatives.

Exercise VII

- (1) The suspect was informed of his rights by the arresting officer.
- (2) The defendant was reminded by the judge of his right to a retrial or an appeal.
- (3) The original decision may be reversed by the appeal court.

- (4) The merits of the case will be re-examined by the appeal court.
- (5) The provisions of this Framework Decision must be applied by the Member States.
- (6) A review of procedural safeguards is being carried out by the Commission.
- (7) Suspects or defendants may be provided with free legal assistance by Member States.
- (8) The Convention has been ratified by all Member States.
- (9) The fair trial safeguards provided by the Convention to all persons must be guaranteed by Member States.
- (10) In some Member States, legal advice on arrest is given by trainees and students on a pro bono basis.

Exercise VIII

(1) disagreed; (2) unable; (3) irresponsible, inefficient, ineffective; (4) impossibility; (5) unofficial; (6) unfair, unreasonable; (7) irrelevant; (8) inadequacy; (9) inappropriate, inconsistent, inapplicable; (10) illegal.

Exercise IX

(1) to; (2) of, with; (3) for, against; (4) against, to, within, by; (5) with; (6) to, in; (7) on, to; (8) to, of; (9) at; (10) for. In, from.

Unit 5

Part A

Exercise III

(1) true; (2) false; (3) false (the prisoner would NOT be transferred); (4) true; (5) false; (6) true; (7) false.

Exercise IV

(1) remission; (2) remand; (3) release; (4) categorisation/classification; (5) parole/license (although conditions are stricter for licenses); (6) tariff.

Exercise V

(1) be released, but under certain conditions which may include residence, supervision, etc. (2) time the prisoner may still have to serve in prison; (3) plan aimed at helping families (even financially) to visit their relatives in prison; (4) the person may have to go back to prison; (5) soonest somebody can leave prison; (6) conditions and regulations in a prison and/or for a given prisoner.

Part B

Exercise I

accuse-accusation-accused/accusatorial; adjourn-adjournment-adjourned; adjudicate-adjudication-adjudicated; administrate/ administer-administration-administrated/administer; admit-admittance/admission-admitted; allege-allegation-alleged; amend-amendment-amended; assist-assistance-assisted; authorise-authorisation-authorised; bind(----)-bound; caution-caution-cautioned; certify-certification/certificate; charge-charge-charged; claim-claim-claimed; commit-committal- committed; concern-concern-concerned; consent-consent-consented; convict-convict/conviction-convicted; custody-custodian-custodied; deprive-deprivation-deprived; detain-detention-detained; deter-deterrent-deterred; disclose-disclosure-disclosed; dismiss-dismissal-dismissed; enact-enactment-enacted; enforce-enforcement-enforced; exceed-excess-excessive; execute-execution-executive/executed; grant-granting/granted; indict-indictment-indicted; infringe-infringement-infringed; issue-issue/

issuance-issued; legislate-legislation-legislated; (----)-liability-liable; litigate-litigation-litigated; mitigate-mitigation-mitigated; notify-notification-notified; omit-omission-omitted; prosecute-prosecution-prosecuted; prove-proof-proved; provide-provision-provided; refer-reference/referral-referred; require-request-required; revoke-revocation-revoke; rob-robbery-robbed; rule-ruling-ruled; serve-service-served; sign-signature-signed; sue-suing-sued; surrender-surrender-surrendered; suspect-suspect/suspected; testify-testimony-testimonial; transfer-transfer-transferred; try-trial(---); warrant-warrant-warranted

Exercise II

(1) enforce; (2) resident; (3) rehabilitation; (4) deprivation, deprivation; (5) willing, enforcement; (6) punishment

Exercise III

(1) enforcement, provisions; (a) requested; (b) offence, purely; (c) substantial, considerations, nationality; (d) enforcement, undertakings; (e) proceedings, proceedings; (f) competent, proceedings, (g) committed; (h) unable

Exercise IV

(1) although; (2) provided/as long as; (3) due to; (4) nevertheless; (5) in case; (6) provided/as long as

Exercise V

- (1) Cooperation in the field of transfer of sentenced persons is now possible due to the implementation of the treaty.
- (2) The 1950 European Convention on Human Rights already provides guarantees in this field. Nevertheless, certain specific aspects of procedural law need further clarification.
- (3) Although the Contracting party has withdrawn the alert, it has put the person in question on its national list of alerts.
- (4) The new liaison magistrate will facilitate cooperation because he is an expert in this area.
- (5) Despite the implementation of legislation related to money laundering and recovery of criminal proceeds, the results in terms of convictions and confiscations are unsatisfactory.

Exercise VI

(1) sentencing; (2) supporting; (3) provisional; (4) custody; (5) indefinite; (6) enforcement; (7) rendered

Exercise VII

(1) freezing; (2) confiscation; (3) grounds; (4) transfer; (5) requesting; (6) requested; (7) refuses; (8) service; (9) served; (10) undercover; (11) covert; (12) interception; (13) admissible; (14) cross-border; (15) issued; (16) bodily; (17) obtention; (18) obtention; (19) executing; (20) ongoing; (21) punishable; (22) custodial; (23) alleged; (24) institute/commence/initiate/start/issue; (25) whereabouts

Exercise VIII

Article 3: for; (1) under, on; (a) of; c) at, for; (d) to, in; (e) on, to, on; (f) to; (2) in, to; (3) at, by, of, in, with; (4) to, for

Article 4: to; (1) to, of; (2) in, under; (3) (a) of; (c) upon; (4) on, to; (5) in, under, by, on, for

Exercise IX

- 1) Requests for transit shall be communicated by countries through the channels referred to in the provisions of Article 5.2 and 3.
- 2) Foreigners who are deprived of their liberty should be given the opportunity to serve their sentences within their own society.
- 3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.
- 4) (...) if the transfer is consented to by the sentenced person...
- 5) Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.
- 6) The administering State shall be provided with the following documents by the sentencing State.
- 7) The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence.
- 8) The full period of deprivation of liberty shall be deducted by the competent authority.
- 9) The right of States party to the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments is not affected by the present Convention.
- 10) The application of this Convention may be extended to any other territory by any state.

Appendix

Letter/email writing

The language of formal letters

If you start with finish with ...
Dear Sir, Dear Madam,	<i>used when you don't know the name of the person you are writing to</i>	Yours faithfully,
Dear Mr Lentini,	<i>suitable if you know the man's name</i>	Yours sincerely,
Dear Mrs Lentini,	<i>suitable when writing to a married woman, whose name you know</i>	
Dear Miss Lentini,	<i>suitable when writing to a single woman, whose name you know</i>	
Dear Ms Lentini,	<i>suitable when writing to a woman whose marital status is unknown, but whose name you know</i>	
Dear Giulia,	<i>used when writing to a close business contact or friend</i>	Best wishes,

The language of emails

If you start with finish with ...
Dear Sir, Dear Madam,	<i>used when you don't know the name of the person you are writing to</i>	Yours faithfully,
Dear Mr Lentini,	<i>suitable if you know the man's name</i>	Yours sincerely,
Dear Mrs Lentini,	<i>suitable when writing to a married woman, whose name you know</i>	
Dear Miss Lentini,	<i>suitable when writing to a single woman, whose name you know</i>	Best regards, Kind regards,
Dear Ms Lentini,	<i>suitable when writing to a woman whose marital status is unknown, but whose name you know</i>	
Dear Giulia,	<i>used when writing to a close business contact or friend</i>	Best wishes, Best regards, Kind regards, Warm regards,

Content

Opening remarks:	With reference to your phone call / your email of 6 th June/your request for mutual legal assistance
Reason for writing:	I am writing to enquire about / apologize for / confirm
Requesting:	Could you possibly send us the bank details? I would be grateful if you could contact the local police authorities...
Agreeing to requests:	I would be delighted to attend the conference
Giving bad news:	Unfortunately, we cannot supply the information you have requested I'm afraid that your request cannot be dealt with I regret to inform you that our department cannot handle your request
Enclosing documents:	(in a letter) Please find enclosed the documents you required (in an email) Please find attached the file you requested
Closing remarks:	Thank you for your help Please don't hesitate to contact me again if I can be of further help / I can help in any way / you have any questions ...
Reference to future contact:	I look forward to hearing from you / meeting you / seeing you next week ...

Judicial Cooperation in Criminal Matters

Telephoning

STARTING THE CALL:

You hear:

Good morning Good afternoon Good evening Hello	Crown Prosecution Service	Can I help you? May I help you?
---	---------------------------	------------------------------------

You answer:

Good morning Good afternoon Good evening Hello	I'd like to speak to Mr Sousa, please. Could I speak to Mr Sousa, please? May I speak to Mr Sousa, please?
---	--

You hear:

Who's calling, please? Who's speaking, please? Can I have your name, please?
--

You answer:

This is Piotr Adamcyk. Piotr Adamcyk speaking.

You hear:

Hold the line, please. Hold on, please. One moment, please.	I'll put you through to Mr Sousa. I'll connect you with Mr Sousa.
---	--

Followed by:

I'm afraid the line's busy/the line's engaged. Would you like to leave a message? I'm afraid Mr Sousa isn't available. Can I take a message?

You answer:

Yes please. Could you tell him that Piotr Adamcyk called? No thank you. I'll call back later.
--

Glossary

Here is a list of some of the most important terms in the field of cooperation in criminal matters. Some of the terms already dealt with in the exercises for each unit have been excluded from this list so as not to duplicate entries.

For each term an example of usage is provided, as well as its internet source.

Administering State

There is a risk that the executing (administering) State has a less generous system of early release than the issuing (sentencing) State.

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?val=575475:cs&lang=en&list=575475:cs,&pos= 1&page=1&nbl=1&pgs=10&hwords=&checktexte=checkbox&visu=>

Admissible evidence

The reports thus prepared shall constitute admissible evidence in administrative or judicial proceedings of the Member State in which their use proves necessary, in the same way and under the same conditions as administrative reports drawn up by national administrative inspectors (<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=es&ihmlang=es&lng1=es,en&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=346264:cs&page=>

Alien

An alien who does not fulfill all the above conditions must be refused entry into the territories of the Contracting Parties unless a Contracting Party considers it necessary to derogate from that principle on humanitarian grounds, on grounds of national interest or because of international obligations.

[http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922\(02\):en:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922(02):en:HTML)

Asylum seeker

This obligation shall not bind a Contracting Party to authorising all asylum seekers to enter or remain within its territory.

[http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922\(02\):en:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922(02):en:HTML)

Border check

Where public policy or national security so require, a Contracting Party may, after consulting the other Contracting Parties, decide that for a limited period national border checks appropriate to the situation shall be carried out at internal borders ([http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922\(02\):en:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922(02):en:HTML))

Burden of proof

Generally, the prosecution must prove the accused's guilt beyond reasonable doubt. The ECHR held that "the burden of proof is on the prosecution and any doubt should benefit the accused. It also follows that it is for the prosecution [...] to adduce sufficient evidence to convict him". (<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2006:0174:FIN:EN:HTML>)

Confiscation

Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to require that, in respect of a serious offence or offences as defined by national law, an offender demonstrates the origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation to the extent that such a requirement is consistent with the principles of its domestic law.

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/198.htm>

Disclosure of information

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on instrumentalities and proceeds, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this chapter

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/141.htm>

Enforcement

The programme of measures to implement the principle of mutual recognition of criminal decisions envisaged in point 37 of the Tampere European Council Conclusions and adopted by the Council on 30 November 2000(3), addresses the matter of mutual enforcement of arrest warrants.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002F0584:en:HTML>

European Arrest Warrant (EAW)

Decisions on the execution of the European Arrest Warrant must be subject to sufficient controls, which means that a judicial authority of the Member State where the requested person has been arrested will have to take the decision on his or her surrender.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002F0584:en:HTML>

European Evidence Warrant (EEW)

The European Evidence Warrant should be used where the evidence is directly available in the executing State for example by extracting the relevant information from a register (such as a register of criminal convictions).

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52003PC0688:EN:HTML>

European Investigation Order (EIO)

A European Investigation Order is to be issued for the purpose of having one or several specific investigative measure(s) carried out in the executing State with a view to gathering evidence. This includes the obtaining of evidence that is already in the possession of the executing authority.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:165:0022:01:EN:HTML>

Executing State

Relations between the Member States, which are characterised by special mutual confidence in other Member States' legal systems, enable recognition by the executing State of decisions taken by the issuing State's authorities.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:327:0027:01:EN:HTML>

Forfeiture

The new specialised court and prosecution office for organised crime have started work, the Commission for the Identification and Forfeiture of Criminal Assets has delivered significant results and the newly established commission to identify and sanction conflicts of interest has taken its first decisions.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0057:FIN:EN:HTML>

Freezing order

A “freezing order” shall relate to property that could be subject to confiscation or evidence. “Property” includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents and instruments evidencing title to or interest in such property, which the competent judicial authority in the issuing State considers.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:165:0022:01:EN:HT ML>

Instrumentalities

Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure that the requests coming from other Parties in order to identify, trace, freeze or seize the proceeds and instrumentalities, receive the same priority as those made in the framework of internal procedures <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/198.htm>

Interception of telecommunications

Each Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to enable it to use special investigative techniques facilitating the identification and tracing of proceeds and the gathering of evidence related thereto. Such techniques may include monitoring orders, observation, interception of telecommunications, access to computer systems and orders to produce specific documents.

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/141.htm>

Investigative measure

The EIO should focus on the investigative measure which has to be carried out. The issuing authority is best placed to decide, on the basis of its knowledge of the details of the investigation concerned, which measure is to be used.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:165:0022:01:EN:HTML>

Issuing State

Relations between the Member States, which are characterised by special mutual confidence in other Member States’ legal systems, enable recognition by the executing State of decisions taken by the issuing State’s authorities.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:327:0027:01:EN:HTML>

Joint investigation teams

The Contracting Parties shall, to the extent they have not already done so, take such measures as may be necessary to enable joint investigation teams to be established and operated in the respective territories of each Member State and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States and the United States of America where deemed appropriate by the Member State concerned and the United States of America.

[http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:22003A0719\(02\):EN:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:22003A0719(02):EN:HTML)

Judicial authority

When a requested person is arrested, the executing competent judicial authority shall, in accordance with its national law, inform that person of the European Arrest Warrant and of its contents, and also of the possibility of consenting to surrender to the issuing judicial authority.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002F0584:en:HTML>

Mutual legal assistance

Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ>

Postponement

The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations or proceedings by its authorities <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/141.htm>

Proceeds

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate instrumentalities and proceeds or property the value of which corresponds to such proceeds <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/141.htm>

Requesting State / Requested State

Upon request of the requesting State, the requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offence is the holder of a bank account or accounts. The requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the requesting State.

[http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:22003A0719\(02\):EN:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:22003A0719(02):EN:HTML)

Residence permit

Aliens who hold residence permits or re-entry visas issued by one of the Contracting Parties or, where required, both documents, shall be authorised entry for transit purposes, unless their names are on the national list of alerts of the Contracting Party whose external borders they are seeking to cross. [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922\(02\):en:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:42000A0922(02):en:HTML)

Search and Seizure

Member States' legislation on entering and searching premises contains significant differences. Seizure is a commonly accepted notion in national and international criminal law, although its scope and modalities may vary. All Member States have given their police and judicial authorities powers to seize evidence. Seizure powers can be exercised by judicial authorities and, in certain circumstances, by law enforcement authorities under their own powers.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52003PC0688:EN:HTML>

Sentence

Notwithstanding the need to provide the sentenced person with adequate safeguards, his or her involvement in the proceedings should no longer be dominant by requiring in all cases his or her consent to the forwarding of a judgment to another Member State for the purpose of its recognition and enforcement of the sentence imposed.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:327:0027:01:EN:HTML>

Sentenced person:

If the sentenced person is in the issuing State, he or she shall be transferred to the executing State at a time agreed between the competent authorities of the issuing and the executing States, and no later than 30 days after the final decision of the executing State on the recognition of the judgment and enforcement of the sentence has been taken.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:327:0027:01:EN:HTML>

Service of documents

The requested State shall effect service of documents, including service of summons or other documents requiring the appearance of a person before the competent authority of the requesting State, on persons in the requested State.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:039:0020:0035:EN:PDF>

Speciality rule

According to Article 27(2) of Framework Decision 2002/584/JHA, a person surrendered may not be prosecuted, sentenced or otherwise deprived of his or her liberty for an offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was surrendered.

If the arrested person indicates that he or she consents to surrender, that consent and, if appropriate, express renunciation of entitlement to the “speciality rule”, referred to in Article 27(2), shall be given before the executing judicial authority, in accordance with the domestic law of the executing Member State. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002F0584:en:HTML>

Statute of limitations

“According to Section 324 paragraph (1) of the Civil Code, the statute of limitations in Hungarian civil law is five years, except where the law provides otherwise”.

http://ec.europa.eu/competition/antitrust/actionsdamages/national_reports/hungary_en.pdf

Suspended sentence

The aim of mutual recognition and supervision of suspended sentences, conditional sentences, alternative sanctions and decisions on conditional release is to enhance the prospects of the sentenced person’s being reintegrated into society, by enabling that person to preserve family, linguistic, cultural and other ties, but also to improve monitoring of compliance with probation measures and alternative sanctions, with a view to preventing recidivism, thus paying due regard to the protection of victims and the general public <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008F0947:EN:HTML>

Surrender procedures

The objective set for the Union to become an area of freedom, security and justice leads to abolishing extradition between Member States and replacing it by a system of surrender between judicial authorities.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002F0584:en:HTML>

Transfer of sentenced persons

All the Member States have ratified the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983. Under that Convention, sentenced persons may be transferred to serve the remainder of their sentence only to their State of nationality and only with their consent and that of the States involved. The Additional Protocol to that Convention of 18 December 1997, which allows transfer without the person’s consent, subject to certain conditions, has not been ratified by all the Member States. Neither instrument imposes any basic duty to take charge of sentenced persons for enforcement of a sentence or order. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:327:0027:01:EN:HTML>

Bibliography

- Alcaraz, E. & B. Hughes (2002.), *Legal Translation Explained*. Manchester, St. Jerome..
- Balteiro, I. and Campos, M.A. (2010), "A comparative study of Latinisms in court opinions in the United States and Spain". *International Journal of Speech, Language and the Law*, 17, 1: 95-118.
- Bhatia, V.K. (1983a), *An Applied Discourse Analysis of English Legislative Writing*. Birmingham: The University of Aston Language Study Unit.
- (1983b), "Simplification v. Easification – The Case of Legal Texts". *Applied Linguistics* 4/1:41-55.
- (1987), *Language of the Law*. *Language Teaching* 20, 227-234.
- Bhatia, V.K. et al. (2008, eds.), *Legal Discourse across Cultures and Systems*. Hong Kong University Press.
- Brody, S.L. et al. (2003), *Legal Drafting*. Boston: Little, Brown & Co.
- Burton, W.C. (2007, 4th ed.), *Burton's Legal Thesaurus*. Barnes & Noble.
- Calleros, Ch.R. (2006), *Legal Method and Writing*. London: Little, Brown & Co.
- Cao, D. (2007), *Translating Law*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Campos, M.A. (2011), "False Anglicisms in Legal and Business English as a Lingua Franca (ELF): A Process of Back-borrowing", in I. Balteiro, (ed.) *New Approaches to English Lexicology and Lexicography*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 83-96. Also available at [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/43975/1/Campos \(2011\) - False Anglicisms in Legal and Business ELF.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/43975/1/Campos%20(2011)%20-%20False%20Anglicisms%20in%20Legal%20and%20Business%20ELF.pdf).
- Coulthard, R.M. (1992), "Forensic Discourse Analysis", in R.M. Coulthard (ed.), *Advances in Spoken Discourse Analysis*, London: Routledge, 242-258.
- Crystal, D and D. Davy (1969), *Investigating English Style*. Indiana University Press.
- Danet, B. (1980), "Language in the Legal Process". *Law and Society Review*, 14, 3, 445-564.
- European Commission Directorate-General for Translation, *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*, Seventh edition: August 2011. Last updated: May 2012. Site: http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf
- Faulk, M. and I.M. Mehler (1996), *The Elements of Legal Writing*. Macmillan.
- Freedman, M.K. (1990), *Legalese. The Words Lawyers Use and What They Mean*. New York: Dell.
- Garner, B. (2001), *Legal Writing in Plain English*. University of Chicago Press.
- (2002), *The Elements of Legal Style*. Oxford: O.U.P.
- Gibbons, J. (1990, ed.), *Language and the Law*, London: Longman.
- (2002), *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System*. Massachusetts: Blackwell Publishers
- Goodrich, P.(1987), *Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis*. St Martin's Press.
- (1992), *Legal Discourse*, London: MacMillan.
- Gubby, H. (2004), *English Legal Terminology*. Den Haag.

- Gustafsson, M. (1975), *Some Syntactic Properties of English Law Language*. Publication 4, Turku: University of Turku.
- Haigh, R. (2004/2009), *Legal English*. Routledge.
- Hanson, S. (2003), *Legal Method and Reasoning*. Cavendish Publishing.
- Hiltunen, R. (1984), "The Type and Structure of Clausal Embedding in Legal English", in *Studies of Legal Discourse*, Berlin: Mouton Publishers, 107-122.
- Krois-Lindner, A. (2006), *International Legal English*. Cambridge University Press.
- Maher, C. (1996), *Language on Trial: The Plain English Guide to Legal Writing*. Robson Books.
- Maley, Y. (1994), "The Language of the Law". En J.B. Gibbons, *Language and the Law*. London: Longman, 11-50.
- Mattila, H.E.S. (2006), *Comparative Legal Linguistics*. Translated by Christopher Goddard. Hampshire: Ashgate.
- Mazzi, D. (2007), *The Linguistic Study of Judicial Argumentation: Theoretical Perspectives, Analytical Insights*. Modena: Edizioni Il Fiorino.
- McKay, W.R. and Charlton, H.E. (2005), *Legal English. How to Understand and Master the Language of the Law*. Pearson Education.
- McMenamin, G. (2002), *Forensic Linguistics. Advances on Forensic Linguistics*. CRC Press. Mellinkoff, D. (1963) *The Language of the Law*. Boston, MA: Little, Brown.
- Phillips, A.I. (2003), *Lawyers' Language*. Routledge.
- Riley, A. (2005), *English for Law*. Longman Pearson Education.
- Rossini, C. (1998), *English as a Legal Language*. Kluwer Law International.
- Russell, F. and C. Locke (1995), *English Law and Language. An Introduction for Students of English*. Hemel Hempstead: Phoenix ELT.
- Sandler, C. and Keefe, J. (2009), *Legal Words You Should Know*. Adams Media.
- Shuy, R.W. (2001), "Discourse Analysis in the legal context". In Schiffrin, D., D. Tannen & H.E. Hamilton (2001) (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Blackwell Publishers. 437-452.
- Solan, L. M. (1993), *The Language of Judges*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Solan, L. M. and P.M. Tiersma (2005), *Speaking of Crime: The Language of Criminal Justice*. Chicago: University of Chicago Press.
- Stygall, G. (1994), *Trial Language*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Tiersma, P. (1999), *Legal Language*. University of Chicago Press.
- Trebits, A. & M. Fischer (2010), *EU English. Using English in EU Contexts*. Kleitortlett.
- Wagner, A. and S. Cacciaguidi-Fahy (2006, eds.), *Legal Language and the Search for Clarity*. Peter Lang.
- Walbaum Robinson, Isabel A. 2011. The 'Word Factory'. A study of the processes engaged in the formation of legal terms. *Opinio Juris in Comparatione*, Op.J. (1), paper 3.
- Wojcik, M.E. (2001/2009), *Introduction to Legal English: An Introduction to Legal Terminology, Reasoning and Writing in Plain English*. BNI Publications (Book Network International).
- Wydick, R. (1998, 4th ed.; 1985), *Plain English for Lawyers*, Durham NC: Carolina Academic Press.



*Français pour la coopération
judiciaire en matière pénale*

MANUEL

Déclaration concernant les droits d'auteur

Le présent manuel a été conçu à des fins éducatives uniquement.

Tous les textes et contenus inclus dans ce manuel sont la Propriété exclusive du Réseau européen de formation judiciaire (REFJ).

Le contenu de ce manuel ne peut en aucun cas être reproduit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite expresse du REFJ.

L'utilisation, la reproduction ou la traduction d'extraits du manuel est autorisée exclusivement à des fins de recherche ou d'étude privée. Cela exclut la vente ou toute autre utilisation directement ou indirectement commerciale. Toute utilisation publique du manuel ou référence à celui-ci doit mentionner le REFJ en tant que source et indiquer le nom de l'auteur du texte reproduit.

Clause de non-responsabilité

Le contenu et opinions exposés ci-inclus sont intrinsèques à REFJ et la Commission Européenne ne peut être tenue responsable d'aucun usage qui pourrait être fait de ce contenu et opinions.



European Judicial Training Network
Réseau européen de formation judiciaire



With financial support from the Justice Programme of the European Union
Avec le soutien financier du Programme Justice de l'Union européenne

ISBN-NUMMER : 9789081999052

EAN : 9789081999052

Avant-propos du Secrétaire général du REFJ

La maîtrise d'une langue étrangère et de sa terminologie juridique est importante et doit faire partie intégrante de la formation continue des praticiens du droit. Elle est indispensable à l'efficacité des échanges entre États membres, qui sont eux-mêmes le pilier de la coopération judiciaire. Il est fondamental que tous les acteurs concernés accordent une attention particulière à la formation à la terminologie juridique des langues étrangères.*

Le Réseau européen de formation judiciaire (REFJ) consacre beaucoup d'efforts à la conception et à la mise en œuvre d'activités de formation linguistique à l'intention des magistrats des États membres de l'Union européenne. Les juges et procureurs européens peuvent ainsi profiter des formations de grande qualité proposées par le REFJ avec le soutien de la Commission européenne.

Ces formations ont pour objectif de développer les compétences linguistiques et juridiques des participants en alternant, de manière pratique et dynamique, la présentation de concepts juridiques et des exercices linguistiques en anglais et en français.

Le présent manuel constitue une compilation des principales ressources pédagogiques utilisées dans le cadre des activités de formation du REFJ. Il s'adresse non seulement à tous ceux qui ont assisté aux formations, mais aussi aux autres juges et procureurs européens qui souhaitent développer leurs connaissances linguistiques.

Au nom du REFJ, je voudrais remercier très sincèrement les auteurs des textes et exercices figurant dans le manuel pour leur travail dévoué.

Je tiens également à remercier la coordinatrice de projet du REFJ, Mme Carmen Domuta, pour le travail remarquable qu'elle a accompli lors de la mise en œuvre des activités linguistiques du REFJ.

Bonne lecture!

Wojciech Postulski
Secrétaire général du REFJ

* Commission européenne – Communication du 13 septembre 2011 intitulée « Susciter la confiance dans une justice européenne : donner une dimension nouvelle à la formation judiciaire européenne » [COM(2011) 551]

Liste d'auteurs et coordinatrice

BUCIU, ALEXANDRA,

Expert Linguiste, formateur en français juridique, Institut National de la Magistrature, Bucarest, Roumanie.

REY, JEAN-LOUIS,

Vice-procureur TGI Bordeaux, Service criminel, En charge des Affaires militaires pour les cours de Bordeaux, Limoges et Pau.

SPITERI-DOFFE, EMMANUELLE,

Conseiller à la Cour d'appel de Basse-Terre, Présidente de la Cour d'Assises de la Guadeloupe.

VEGLIA, ARLETTE,

Professeur des Universités, Département de Philologie française, Université autonome de Madrid

Coordinatrice

DOMUTA, CARMEN, Project Manager, Réseau Européen de Formation Judiciaire



Contenu

Unité 1. Introduction au Français juridique | 6

Unité 2. Présentation générale des instruments de la coopération | 20

Unité 3. Le Mandat d'arrêt européen | 31

Unité 4. Le mandat européen d'obtention des preuves | 51

Unité 5. Remise temporaire, Prêt de détenu, Transfèrement des personnes condamnées | 56

Corrigés des exercices | 60

Glossaire | 81

Bibliographie | 89

Unité 1

LA LANGUE JURIDIQUE FRANÇAISE (Domaine pénal)

Le texte juridique, même s'il est écrit en français, depuis l'ordonnance de Villers Cotterets (1539), a la réputation d'être inintelligible pour des lecteurs français profanes en droit qui manquent des bases techniques indispensables à sa compréhension; les magistrats étrangers, européens en l'occurrence, ont par contre une compétence globale domaniale évidente mais la spécificité des institutions entre chaque pays et les subtilités de la langue française générale et du jargon particulier au droit constituent des obstacles de poids à une parfaite compréhension.

C'est pourquoi nous nous attacherons ici tout d'abord à brosser un tableau succinct des caractéristiques du lexique juridique français et des marques linguistiques du discours juridique. Il est évident que cet apprentissage de la langue va de pair avec l'étude du contexte juridique national (étude des institutions et des procédures) et à fortiori européen, étude objet de ce projet, le but étant d'aboutir à la connaissance approfondie du domaine pénal international.

Quels que soient les émetteurs du discours juridique (législateurs qui édictent le droit, juges qui le disent, experts et toute personne qui participe à la création et à la réalisation du droit,) on peut relever des caractéristiques récurrentes au discours du droit, notamment en ce qui concerne le vocabulaire pénal.

Le droit est avant tout une langue de spécialité technique où l'on trouve des **termes qui appartiennent exclusivement au langage du droit** et sont structurés **soit en unités simples** - substantifs (procureur, greffier) ou verbes (statuer, débouter, relaxer), **soit en unités composées** - substantif+adjectif: (Ministère public, comparution immédiate), Adjectif+substantif: (flagrant délit, légitime défense), substantif + substantif: (dommages-intérêts), Verbe+ substantif: (rendre une décision, dresser un acte, apposer les scellés), Substantif+préposition+substantif (recours en cassation).

Les phénomènes de substantivation et de préfixation ne sont pas exclusifs du langage du droit, mais y sont plus fréquents que dans le langage courant et créent des termes exclusivement juridiques : ainsi figure souvent la **substantivation** tant de participes présents (l'ayant cause, l'ayant droit) que de participes passés (le prévenu, l'inculpé, le dénommé) ou même de diverses structures (un soit communiqué (le juge d'instruction communique le dossier de la procédure au procureur).

Il en va de même pour la **préfixation**, quel que soit le préfixe :

(coaccusé, coauteur, non comparant, non-lieu, irrécusable, textes susvisés): là encore il y a création de termes à appartenance exclusivement juridiques.

Les **marques démonstratives** présentes dans le texte juridique font certes partie du vocabulaire juridique mais relèvent en fait du style administratif (« par la présente, ci-après, ci-dessus, ci-dessous, ci-contre, susdit, susmentionné, susvisé, soussigné, ledit, précité »)

Enfin, on ne peut manquer de signaler les nombreux **sigles** qui désignent des institutions ou entités exclusivement juridiques: CPC, TI, TGI, CA, CASS, JAF, JAP, JLD, etc.

La présence de **latinismes** généraux (A priori, sine die, lato sensu) mais aussi exclusivement juridique (in limine litis) et de quelques **archaïsmes** (ouïes les parties/ il appert que, il échet), font bien du langage du droit un langage technique figé, de difficile compréhension.

La présence de **latinismes** généraux (A priori, sine die, lato sensu) mais aussi exclusivement juridique (in limine litis) et de quelques **archaïsmes** (ouïes les parties/ il appert que, il échet), font bien du langage du droit un langage technique figé, de difficile compréhension.

Une autre caractéristique du langage du droit est la **polysémie** de nombreux termes qui ont soit un sens dans la langue commune et un autre dans le langage du droit, soit un double (ou plusieurs) sens dans le langage du droit.

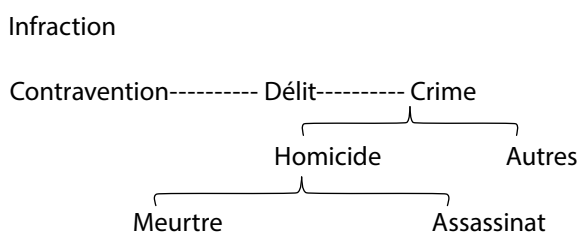
Fréquemment la **polysémie** existant **entre langue du droit et langue commune** est fréquente: pour ne citer que quelques exemples, chacun sait qu'un «conseiller» est un juge d'une Cour et ne conseille personne, et qu'une « grosse » est une copie exécutoire, qu' «un jugement réputé contradictoire» ne fait pas allusion à la notoriété du juge mais doit être entendu comme «considéré contradictoire », que quand le juge «commet» un expert, il se borne simplement à le désigner, comme un avocat commis d'office, et qu'enfin que le verbe «dire» reflète non l'action de parler mais bien le caractère performatif qui donne du pouvoir aux mots («le juge dit que :ordonne que»)... la liste est longue et les apprenants de français juridique doivent éviter toute confusion.

L'emploi des **prépositions** n'échappe pas à cette règle : ainsi, la préposition «en» est connue de tous en langue commune, mais l'emploi qui en est fait dans le langage juridique permet la création d'une collocation spécifiquement juridique: l'avocat *en* sa plaidoirie, le procureur *en* son réquisitoire, le jugement *en* date de...

Un bon exemple de **polysémie interne au langage du droit** est le verbe «saisir» qui peut à la fois signifier porter une affaire devant la justice (substantif: la saisine du juge) ou bien le fait de mettre sous-main de justice les biens d'un débiteur à la demande de son créancier (substantif: la saisie)

Enfin, la **synonymie** est également présente dans le langage du droit, mais c'est une polysémie toute relative : on distingue la synonymie par rapport aux microsystèmes du droit et la polysémie par rapport aux degrés de juridiction.

1. Par rapport aux microsystèmes du droit



Note: l'hyperonyme «crime» est une infraction de droit commun ou une infraction politique sanctionnée, pour les personnes physiques, de la réclusion ou de la détention à perpétuité ou à temps, voire d'une peine d'amende ou d'une peine complémentaire

Les hyponymes «meurtre» et «assassinat» désignent des réalités différentes: un «meurtre» est un homicide intentionnel tandis qu'un «assassinat» est un meurtre commis avec préméditation.

La différence est importante car la peine sera imposée en fonction de la qualification du délit.

2. Par rapport aux degrés de juridiction

Sens général	Tribunal	Cour
Décision	Jugement	arrêt
Accusé	Prévenu	Accusé (cour d'assises)
Celui qui a pris l'initiative d'un procès civil	Demandeur	L'appelant Le poursuivant (M. public)
Celui contre lequel une demande en justice est formée (procès civil)	Défendeur	L'intimé
Acquitter	Relaxe	L'acquittement (cour d'assises)
Juger in absentia	Jugement par défaut	Jugement ou arrêt par contumace/par défaut criminel
Formuler un recours (cassation)	Appel	Pourvoi

Enfin, **le langage familier et argotique** n'est pas absent du discours du droit mais on le trouve uniquement dans le discours du justiciable ou des témoins qui, du fait du contexte juridique (à l'occasion du procès) font partie, d'une certaine façon, du discours juridique au sens large.

Il est évident que le discours du droit en général se doit d'être neutre, impersonnel et la familiarité et l'humour n'y ont pas leur place.

L'étude des marques **morphosyntaxiques** corrobore ces caractéristiques du vocabulaire pénal que nous avons exposées ici mais elles ne sont pas privatives du lexique pénal et c'est pourquoi nous nous bornerons à les résumer brièvement ici.

Les **marques de généralité** abondent, surtout dans les textes doctrinaux et législatifs (tout, aucun, chacun, nul, quiconque) ainsi que les **marques impersonnelles** (« il +verbe à la troisième personne du singulier). A ceci s'ajoutent les **marques de l'obligation** (devoir, être tenu de, contraindre), **de l'interdiction** (il est interdit, défendu de) et leur contraire; les marques **de la permission** (il est permis de, avoir droit de,). Enfin on trouve souvent **des marques de souveraineté** (emploi du présent à valeur injonctive); **les marques de l'hypothèse** (en cas, dans tous les cas, si, quand) sont toujours présentes dans le discours juridique et a fortiori dans le discours judiciaire, en raison du devoir de prudence et de prévision du juge.

L'étude des caractéristiques du lexique juridique pénal français s'avère indispensable pour mieux appréhender le lexique pénal de l'Union européenne.

LE FRANÇAIS JURIDIQUE DE L'UE

«Unie dans la diversité», telle est la devise de l'Union européenne et elle s'applique également au domaine linguistique, diffuser de l'information dans toutes les langues est pour l'Union européenne, une priorité et une obligation vitale. La langue française y occupe encore une large place, soit comme langue de procédure, soit comme langue de travail.

Cette langue, souvent taxée de jargon communautaire, a évidemment de nombreux points communs avec la langue juridictionnelle nationale, le français juridique de France, - a fortiori dans le français juridique pénal, analysé plus haut- mais aussi des différences notoires : ceci tient sans doute d'une part au fait que la langue française européenne a été pensée dans la langue de l'époque de la création de l'UE et de l'autre qu'elle est écrite par des auteurs multiples, rédacteurs souvent non-francophones ou bien par des francophones dont les habitudes linguistiques sont difficiles à changer. Si l'on ajoute à ceci qu'elle inclut des termes de français autres que celui du français de France (par exemple des belgicisms, comme «prester un service », alors qu'en français on dit «fournir une prestation»), on comprend qu'elle soit parfois difficile à comprendre.

Elle a rapidement évolué, (comme on peut le voir si on compare par exemple un arrêt de la Cour de cassation français, encore empreint de tours et de la pensée du XIXème siècle avec un jugement européen, comme le signalait Eliane Damette, lors d'une conférence au CGPJ espagnol, en 2010) et elle est devenue une langue autonome, avec des règles bien précises contenues dans le *Code de rédaction interinstitutionnel* ([http:// publications.europa.eu/ code/](http://publications.europa.eu/code/)) qui est un facteur de cohésion entre les différents groupes linguistiques, mais aussi entre les institutions, organes et organismes décentralisés qui se sont multipliés ces dernières années, et prouve bien que le multilinguisme n'est pas nécessairement source de disparité.

On y trouve entre autres choses la classification des actes: actes législatifs (Règlements, Directives, Décisions, Budgets) et Actes non législatifs, la classification des documents (Résolutions, recommandations et avis, Communications) mais aussi la composition d'un acte juridique (titre, préambule, visas et considérants), articles, formules relatives au caractère obligatoire des règlements, formule finale (lieu, date et signature) aussi bien que la liste des pays, des monnaies et des sigles, la liste des États, des territoires et monnaies.

Cette analyse de la macrostructure, ces données qui nous sont fournies dans cet ouvrage sur le code contraignant qui est celui de ces organes est extrêmement utile pour le lecteur francophone et a fortiori pour le lecteur non francophone de ce type de texte.

Les publications de lexiques sur les thématiques précises sont chaque fois plus nombreuses et faciles à consulter sur les sites de l'UE.

Toutefois, ces données ne sont pas suffisantes pour une parfaite compréhension des documents de l'UE, et doivent être complétées par une analyse plus approfondie. Tout comme dans le français juridictionnel national, les subtilités linguistiques du français de l'UE ne doivent pas échapper au lecteur averti de ce type d'acte: faux amis internes au langage du droit européen, homonymes apparents entre la langue du droit français et celle de l'UE, abondent: quelques exemples suffisent pour démontrer la précision des termes et à éviter la confusion.

Ainsi, il convient d'établir une claire différence entre «Annuler», «rapporter» et «abroger» un acte juridique : «Annuler un acte juridique» signifie «déclarer un acte juridique nul et non avenue» (pour illégalité) (compétence réservée à une juridiction): «La Cour a annulé le règlement [...]» «Rapporter un acte juridique» signifie «priver un acte juridique de ses effets»: « Le Conseil peut (en vertu de dispositions précises) modifier, rapporter ou abroger des mesures prises par la Commission. »

«Abroger un acte juridique» signifie «mettre fin à un acte juridique pour l'avenir»: «Le règlement en question est abrogé».

Les pièges tendus par les homonymes apparents entre langue juridictionnelle française et celle de l'UE sont fréquents : Caroline Pellerin, jurilinguiste à la Cour de Justice, souligna, lors d'une conférence au CGPJ à Madrid en 2010, la fréquence de l'homonymie, facteur d'erreurs.

Ainsi, l'hyperonyme «décision» qui désigne en France une décision juridictionnelle (ordonnance, jugement, arrêt) désigne dans l'UE un acte législatif ou réglementaire.

De même le terme de «conclusion» qui désigne en français de France, les textes que rédigent les avocats dans un procès, désigne à la Cour de justice, les écrits rédigés par l'avocat général.

Un «avocat général» d'ailleurs n'est pas un membre du parquet, comme en France mais un «rapporteur public» à l'instar de ce qui existe devant la juridiction administrative française.

Enfin, certains termes ne doivent pas être confondus: «l'appel» en France permet de rejuger une affaire en droit et en fait, mais n'existe pas dans le contentieux de l'UE, où seul existe le «pouvoi» qui permet de juger une affaire en droit.

Nous expliquions plus haut qu'en France un «tribunal» rend des «jugements» et une «Cour» des «arrêts». Or dans l'ordonnement juridictionnel de l'UE, un organe dénommé «Tribunal» rend également des «arrêts» !

De même, en droit interne français, un mandat est presque toujours délivré, à la seule exception du mandat de recherche, par un juge du siège (juge d'instruction, juge des libertés ou juridiction de jugement) alors qu'en droit de la coopération pénale européenne, le procureur de la république est compétent pour décerner un mandat d'arrêt européen. Enfin il convient de savoir qu'une «Grande Chambre», terme que l'on retrouve souvent dans l'en tête des arrêts, n'est pas plus grande qu'une autre, mais qu'elle juge les affaires pour lesquelles une institution ou un état membre qui était partie à l'instance le demande (et seulement dans ces cas-là)

La syntaxe des textes de l'UE se caractérise par des phrases longues, parfois de difficile compréhension, même pour des lecteurs non profanes et dans lesquelles les erreurs des traducteurs, tout jurilinguistes qu'ils soient, sont fréquentes en raison souvent de la pression à laquelle ils sont soumis.

Ces phrases sont toutefois balisées par des connecteurs récurrents qui facilitent la compréhension de l'ensemble du texte: «Aux fins de» signifie «pour les besoins de», «dans le cadre de». «Au sens de» signifie «tel que défini à»: « Aux fins de l'application du paragraphe 1, on entend par [...] »

«Par dérogation à» signifie «à titre d'exception à»: «Par dérogation à l'article [...] »

«Sans préjudice de» signifie «sans que soit affecté», «indépendamment de» (rapport de légalité): «Sans préjudice (de l'application) de l'article [...]

«Sous réserve de» signifie «à condition que soit respecté» (rapport de subordination): Sous réserve des conditions énoncées à [...]

«Nonobstant» signifie «malgré», «sans que [...] s'y oppose» (rapport d'indépendance):

« Nonobstant la réglementation générale, certains critères spécifiques peuvent être fixés.»

Le texte communautaire est souvent donc d'une lecture difficile, mais chaque type de texte a une structure figée facilement reconnaissable, chaque mot y a un sens bien précis, caractéristiques que les juges des différents pays se doivent de connaître pour leur compréhension et pour leur éventuelle rédaction.

Exercices

1. CHOISISSEZ DANS LA LISTE LE SUBSTANTIF QUI COMPLÈTE LES VERBES DU TABLEAU SUIVANT

Liste de substantifs :

- une commission rogatoire
- un acte
- gain de cause
- à charge et à décharge
- une décision
- un délai
- un non-lieu
- une expertise
- un arrêt
- un interrogatoire
- une information judiciaire
- statuer
- une grosse
- les scellés
- des arrhes
- une perquisition
- un témoin
- plainte
- un mandat d'amener
- sur les lieux
- un constat

Rendre	
Casser	
Dresser	
Apposer	
Surseoir à	
Verser	
Impartir	
Obtenir	
Rendre	
Porter	
Suborner	
Ouvrir	
Ordonner	
Délivrer	
Donner	
Effectuer	
Instruire	
Se transporter	
Délivrer	

2. ABREVIATIONS

2.1 Abréviations juridiques :

Quelques codes :

CPP.....

NCPC.....

CPC.....

CPI.....

COJ.....

Quelques juridictions et autorités judiciaires :

CE.....

CAA.....

CA.....

CASS.....

TI.....

TGI.....

JAF.....

JAP.....

JME.....

2.2 Décryptez les références de jurisprudence suivantes :

« Cass. 1^{ère} civ., 12 mars 1996 : Bull.civ.I, n°146, p.108 »

« CA Lyon, 6 juin 1991, Gaz.Pal.1991, 2, jurispr. p.243 »

3. DONNEZ LE FÉMININ DES NOMS SUIVANTS

Certains n'existent pas et d'autres changent de sens:

Le défendeur

Le demandeur

Le défenseur

Le magistrat

Le procureur

L'avocat

L'huissier

Le juré

Le bâtonnier

Le témoin

Le vainqueur

Le possesseur
Le professeur
L'otage
Le successeur
Le voyou
L'agresseur
L'assassin
Le bandit
Le ministre
L'auteur
Un professionnel

4. QUI TRAVAILLE DANS :

Un cabinet
Une étude

5. DANS UN PALAIS DE JUSTICE, SITUEZ :

La salle des pas perdus;
Le prétoire;
La barre;
Le parquet;
Le siège ;
Le plancher ;
Le box des accusés

6. REMPLISSEZ LES BLANCS

- Jean est juge.....Tl,.....TGl.
- Pierre est procureur de la Républiquele TGI.
- Eugène est procureur général.....la Cour de Cassation.
- Elle était avoué..... La cour d'appel, tandis que son mari est Conseillerla Cour de Cassation.
- Michel était avouéla cour d'appel.
- Dominique est avocatla Cour de Cassation,Conseil d'État.
- Alex, avocat plaçant, a parfois recours un confrère postulantle représenter dans un autre tribunal.

7. REMPLACEZ L'EXPRESSION EN ITALIQUE PAR SON OU SES SYNONYMES CHOISIS DANS LA LISTE DES MOTS OU EXPRESSIONS SUIVANTS :

1. Ci-inclus(e) 2. Recto. 3. Sous (contrôle judiciaire) 4. Infra. 5. Ci-dessus 6. Ci -joint (e) 7. Par devant 8. Ci-dessous. 9. En deçà 10. Ci-annexé(e) 11. Supra 12. Ci-après. 13. Recto-verso. 14. Ci-contre

1. Vous trouverez *dans ce courrier* la documentation nécessaire.
2. Vous devez me faire parvenir les éléments mentionnés *plus bas*.
3. Vous trouverez à côté le tableau récapitulatif.
4. Le décret mentionné *plus haut*.
5. Suivez les instructions qui figurent *dans cette lettre*.
6. Merci de me renvoyer la notice *qui est adjointe*.
7. Le tarif est rappelé *sur l'endroit/ sur la première page*.
8. Je vous prie de trouver *plus loin* quelques éléments en réponse.
9. Joignez la copie *des deux côtés* de votre carte nationale d'identité.
10. Il encourt une peine d'emprisonnement correctionnelle mais *il n'a pas été détenu pour l'instant*.
11. Il a fait un testament *en présence du notaire*.
12. Votre demande de paiement pour l'immeuble mentionné *plus haut*.

8. REMPLACEZ LES DÉFINITIONS OU EXPRESSIONS CI-DESSOUS PAR UN MOT SYNONYME CHOISI DANS LA LISTE SUIVANTE

1. incarcéré. 2. Antidater. 3. Consultatif. 4. Redressement judiciaire. 5. Infirmé. 6. Impartial. 7. Redressement fiscal. 8. Collégial. 9. Contre-expertise. 10. Cocontractant. 11. Imposable. 12. Contrefaçon. 13. Commettre. 14. Désaveu de paternité. 15. Irrecevable. 16. Extradier. 17. Investi. 18. Cohéritier. 9. Irrépétibles. 20. Non- lieu. 21. Substitut. 22. Postdater. 23. Déshérence. 24. Total. 25. Encourir.

1. Mettre sur un acte une date antérieure à la date réelle de sa signature.
2. Apposer sur un acte une date postérieure à la date réelle de sa signature.
3. Désigner des experts médicaux (le juge).
4. Chacune des personnes qui partagent un héritage.
5. Formation de jugement composée de plusieurs juges.
6. Chacune des personnes qui participent à un contrat.
7. Donne son avis mais ne participe pas aux décisions.
8. Atteinte portée par un tiers au droit de propriété intellectuelle d'une personne.
9. Expertise réalisée à la demande d'une personne en vue de contester les résultats d'une précédente expertise.
10. Absence d'héritier lors d'une succession.
11. Action intentée par le mari qui contestant être le père de l'enfant légitime de son épouse, entend faire écarter la présomption de paternité qui pèse sur lui.

12. Risquer une amende, une pénalité.
13. Livrer une personne qui se trouve sur son territoire à un autre état, à sa demande pour qu'il puisse la juger ou la mettre en prison.
14. Le contraire de partial.
15. Le contraire de partiel.
16. Revenu sur lequel on peut avoir à payer des impôts.
17. Il a été *emprisonné* pendant 8 mois.
18. Ce premier jugement a été *annulé* par la cour d'appel.
19. Le syndicat est *chargé de* trois missions principales.
20. Les honoraires des avocats, frais personnels sont des frais *non remboursables* pour le perdant, à moins que le tribunal n'en décide autrement.
21. Une demande qui ne peut pas être traitée pour des raisons de forme (dépassement de délai, incompétence du juge, incapacité du demandeur) est *inacceptable*.
22. Décision de ne pas attaquer une personne en justice, prise pour des raisons de droit ou lorsqu'il n'y a pas assez de preuves.
23. Procédure utilisée pour régler la situation d'une entreprise qui ne peut plus payer ses dettes.
24. Rectification des bases de calcul de l'impôt d'une déclaration fiscale d'une entreprise.
25. Magistrat du ministère public chargé d'assister le procureur.

9. QUIZ : plusieurs réponses possibles

1°) Lorsqu'une personne est jugée en son absence, sans être représentée par un avocat, elle est jugée

- A. par défaut
- B. par décision contradictoire
- C. par décision contradictoire à signifier
- D. par contumace

2°) Un jugement par défaut est susceptible

- A. d'appel
- B. d'opposition

3°) L'auteur d'un crime est jugé par:

- A. un tribunal de police
- B. un tribunal correctionnel
- C. une Cour d'Assises

4°) Un arrêt émane :

- A. d'une Cour d'appel
- B. d'une Cour d'Assises
- C. de la Cour de Cassation

5°) Une personne reconnue coupable de crime peut-être condamnée à:

- A. une peine d'emprisonnement
- B. une peine de détention
- C. une peine de réclusion

6°) Une personne reconnue coupable de délit peut-être condamnée à:

- A. une peine d'emprisonnement
- B. une peine de détention
- C. une peine de réclusion

7°) Comme Juge d'instruction français vous souhaitez entendre l'auteur d'une infraction sur les faits, vous le mettez en:

- A. garde à vue
- B. en examen
- C. en cause
- D. vous l'entendez comme témoin assisté

10. COMPLÉTEZ AVEC L'UN DES MOTS SUIVANTS :

l'accusé, garde à vue, la correctionnalisation, le prévenu, un arrêté, le détenu, la rétention, la personne mise en examen, la détention criminelle, la réclusion criminelle, la détention provisoire, le suspect, un arrêté, détention

..... est la personne traduite devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police afin d'y être jugée pour un délit ou une contravention.

..... est la personne soupçonnée d'avoir commis un crime et traduite devant la cour d'assises pour y être jugée.

..... est celle à qui le juge d'instruction a notifié qu'il existait à son encontre des indices graves ou concordants rendant vraisemblable qu'elle ait pu participer, comme auteur ou complice, à la commission de l'infraction sur laquelle il instruit. Cette personne doit s'expliquer. Elle bénéficie dès lors des droits spécifiques de la défense : droit à l'assistance d'un avocat, droit de demander certains actes (audition d'un témoin, expertise, confrontation...) etc.

.....est la personne dont on soupçonne qu'elle ait pu participer aux faits. S'il y a une ou plusieurs raisons plausibles de le penser (article 62-2 CPP) le suspect peut être placé en garde à vue par un officier de police judiciaire pour être maintenue à la disposition des enquêteurs.

.....est un jugement d'une juridiction supérieure. (Cour de cassation, par exemple).

.....est une décision administrative (arrêté ministériel, arrêté préfectoral ...).

..... peut être à la fois *le prévenu et le condamné*. Le prévenu est en détention provisoire.

Le condamné a été définitivement jugé.

On est en.....quand on est retenu en vertu d'une décision administrative

On est en.....quand on est placé en cellule dans un local de la police ou de la gendarmerie. *On est en*.....lorsque l'on se retrouve en prison.

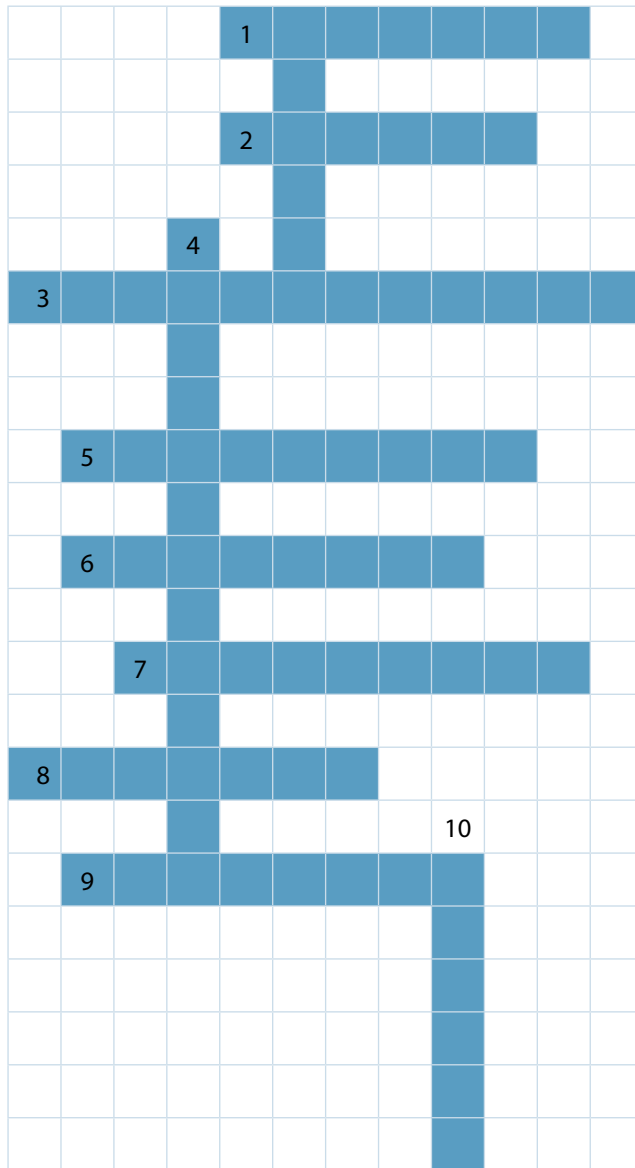
La *détention* désigne soit la *détention provisoire*, soit la *détention criminelle*.

Laest une peine privative de liberté applicable aux crimes politiques. Elle s'oppose à la peine privative de liberté sanctionnant les crimes de droit commun.

Ladésigne soit l'incarcération de la personne mise en examen dans l'attente des résultats de l'information judiciaire la concernant, soit l'incarcération du prévenu dans l'attente de son jugement ou de l'accusé dans l'attente de son procès.

.....d'une affaire c'est lorsqu'une personne est renvoyée devant un tribunal correctionnel, qui ne juge que les délits, alors qu'elle est en droit l'auteur d'un crime et pourrait être jugée en cour d'assises

Mots croisés 1



Horizontalement

- 1 - Personne dont la profession est de conseiller et de défendre ses clients en justice
- 2 - Grave infraction punie par la loi et jugée devant la cour d'assises
- 3 - Mesure qui permet à un officier de police judiciaire de retenir une personne dans le cadre d'une enquête.
- 5 - Décision de justice énoncée par un tribunal
- 6 - Juridiction criminelle composée de magistrats et de jurés chargée de juger des personnes accusées d'avoir commis un crime
- 7 - Lieu où l'on rend la justice
- 8 - Établissement dans lequel sont détenues les personnes jugées et condamnées à des peines fermes qui les privent de liberté.
- 9 - Déclaration par laquelle la cour rend son jugement

Verticalement

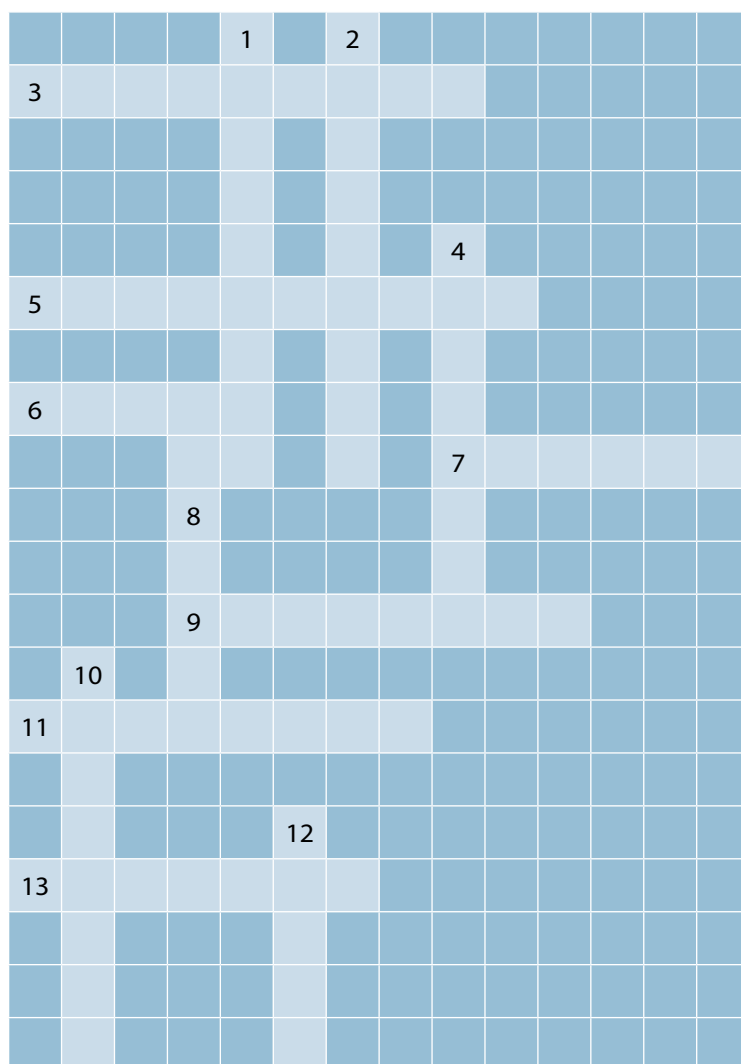
1 - Personne soupçonnée d'un crime ou un délit

4 - Exposé oral fait par l'accusation qui dresse la liste des délits ou des crimes commis par un individu

10 - Personne qui dit ce qu'elle a vu, entendu ou perçu afin d'établir la vérité

Mots croisés 2

Le procès pénal et la prison



Horizontalement

3 détenu, 5 met fin à la détention, 6 incarcération, 7 peine d'argent, 9 on est présumé l'être jusqu'au jugement,

11 décision d'un tribunal, 13 on en forme un si on est pas d'accord avec la décision

Verticalement

1 requiert la peine, 2 effet de la prison, 4 doit être condamné, 8 punition prononcée par un tribunal, 10 le moment des débats 12 décision d'une Cour

LES INSTRUMENTS DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le développement des instruments de coopération a pour 1^{er} objectif La lutte contre la criminalité organisée

Facteurs de développement de la criminalité organisée:

- ouverture des frontières, circulation libre, échanges
- traditions juridiques différentes
- volontés politiques divergentes

Insuffisance des réponses pénales nationales:

- nécessité d'une réponse coordonnée, transnationale

La criminalité organisée : Définition

« l'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans, ou d'une peine plus grave pour en tirer, directement ou indirectement, un *avantage financier ou un autre avantage matériel* ».

(Commission, 19-01-04, proposition de décision-cadre)

Difficulté de coordonner les espaces judiciaires européens :

- Conseil de l'Europe (47 membres)
- Union Européenne (28 États membres)
- Espace Schengen (22 États membres + 4 associés)

Les outils de coopération à la disposition des autorités judiciaires se sont multipliés...

- Les structures européennes
- Les nouveaux instruments de coopération judiciaire

...mais des limites persistent à la coopération judiciaire en matière pénale face à la criminalité organisée

- Certains des outils de coopération demeurent en effet perfectibles
- Les perspectives d'avenir en Europe ne font pas l'unanimité

LA MULTIPLICATION DES OUTILS À LA DISPOSITION DES AUTORITÉS JUDICIAIRES :

Structures européennes

1. Les magistrats de liaison
2. Le réseau judiciaire européen
3. Eurojust

LES MAGISTRATS DE LIAISON

Action commune de l'UE 22 avril 1996

Missions essentielles

LE RÉSEAU JUDICIAIRE EUROPÉEN

Action commune du 29 juin 1998

Objectifs

- Facilitation et accélération de la coopération judiciaire
- Apport d'informations juridiques et pratiques aux autorités légales
- Offre d'assistance pour les demandes d'entraide
- Points de contact RJE

EUROJUST

Décision du Conseil du 28 février 2002

But: faciliter et améliorer la coopération et la coordination des autorités compétentes des États membres

Infractions relevant de la compétence d'Europol 28 membres nationaux: infos, réunions, enquêtes
Collège: indépendance, missions multiples

Les nouveaux instruments de coopération judiciaire en matière pénale:

- La saisie et la confiscation des produits du crime
- La transmission directe des CRI et des demandes d'entraide pénale
- L'équipe commune d'enquête
- Le mandat d'arrêt européen
- L'exécution des décisions de gel des biens ou d'éléments de preuve
- Le mandat européen d'obtention de preuves

LA SAISIE ET LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME

Objectifs

Appréhender le patrimoine des délinquants et les priver du bénéfice des infractions commises

Mise en application

Un État doit, à la demande d'un autre État qui a engagé une action en confiscation, prendre les mesures provisoires qui s'imposent.

(Convention de l'ONU 08 novembre 1990)

LA TRANSMISSION DIRECTE DES CRI ET DEMANDES D'ENTRAIDE :

Définition de la commission rogatoire internationale

« Demande adressée une juridiction d'instruction d'un État à l'autorité d'un État étranger d'accomplir en son nom et pour son compte un acte d'instruction ou la communication de pièces à conviction, dossiers ou documents, sans avoir à juger de son opportunité »

Lorsque la demande émane du ministère public (acte d'enquête) il est plus approprié de parler d'utiliser le terme générique de demande d'entraide pénale

Principe de la transmission directe dans l'UE

Demandes d'entraide judiciaire formulées directement entre les autorités judiciaires sans passer par la voie diplomatique

=> Exécution rapide => Réponse efficace

L'ÉQUIPE COMMUNE D'ENQUÊTE

Objectifs et avantages

Collaboration entre magistrats et enquêteurs de plusieurs pays au sein d'une même entité, et mutualisation des moyens de lutte contre la criminalité organisée transfrontalière

LE MANDAT D'ARRÊT EUROPÉEN

Définition

« Une décision judiciaire émise par un État membre en vue de l'arrestation et de la remise par un autre État membre d'une personne recherchée pour l'exercice de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté. » (Conseil européen, décision cadre 13 juin 2002)

Efficacité du MAE

- Plus simple que l'extradition formelle (suppression de la phase politique)
- Délai de remise moyen = 43 jours
- Diffusion facilitée par le Système d'information Schengen (SIS)

L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS DE GEL DE BIENS OU D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Définition

Décision émise par une autorité judiciaire d'un État membre en vue d'empêcher la destruction, la transformation, le déplacement, le transfert ou l'aliénation d'un bien susceptible de faire l'objet d'une confiscation ou de constituer un élément de preuve et se trouvant sur le territoire d'un autre État membre

Objectifs

Limiter les risques de déperissement des éléments de preuve ou de dissipation des actifs provenant d'activités criminelles

Procédure

- **Conservation dans l'attente de la décision définitive de confiscation ou la mainlevée de la mesure**
- **Transfert du bien vers l'État d'émission**

LE MANDAT EUROPÉEN D'OBTENTION DE PREUVES (MOP)

Décision cadre du 18 décembre 2008

Objectif

Faciliter l'obtention des éléments de preuve nécessaires à la manifestation de la vérité dans les affaires transfrontalières

Limite

Limitation du champ d'application des mandats par l'exclusion de certains actes

II- Les limites persistantes de la coopération judiciaire face à la criminalité organisée

A. Des outils de coopération perfectibles en matière de criminalité organisée

1. Eurojust : des pouvoirs et des compétences limités
2. Les demandes d'entraide judiciaire, une lenteur et une lourdeur procédurales préjudiciables dans la lutte contre la criminalité organisée
3. Les lacunes persistantes du mandat d'arrêt européen
4. Les ECE : un outil efficace peu usité

B. Les perspectives d'avenir en Europe

Des pouvoirs et des compétences encore limités

LA LENTEUR D'EXÉCUTION DES CRI

Causes :

- charge de travail
- disparité des législations nationales
- manque de volonté politique ?

Conséquences :

- Effets pervers : renoncement CRI
- Frein à la lutte contre la criminalité organisée

Les lacunes persistantes du MAE

Critique de la transposition de la décision-cadre dans l'ordre juridique de certains États

- Indicateur de la volonté des États
- Exemples de refus : France, GB, Italie
- Pas de recours en manquement de la Commission

Problème de la pertinence du principe de spécialité en matière de criminalité organisée

LES ECE (ÉQUIPES COMMUNES D'ENQUÊTE): UN OUTIL EFFICACE PEU USITÉ

Modèle européen d'accord insuffisant

Nécessité de définir une stratégie commune ab initio

- Difficultés d'admissibilité des preuves
- Conflits de compétence

Nécessaire valorisation des effets des ECE

- Partage des avoirs confisqués
- Evaluation de la performance des services

B. Les perspectives d'avenir en Europe

1. Les propositions nationales
2. Les objectifs
3. L'état des questions au niveau communautaire
4. Les limites
5. L'édification d'un espace judiciaire européen ?

Les propositions nationales

- Définition commune du groupe criminel organisé à décision-cadre n°2008/841/JAI du 24 octobre 2008
- Développement des contacts directs de magistrat à magistrat à Efficacité accrue

Amélioration des relations entre magistrats européens

- Formation linguistique commune
- Formation initiale et continue : vers un « Erasmus des magistrats » ?
- Initiatives originales
- (Concours THEMIS, échanges Européens d'auditeurs de justice)

Objectifs d'une coopération accrue

- Sentiment d'appartenance à une même communauté
- Développement de réflexes communs
- Connaissance mutuelle des systèmes et des instruments

L'état des questions au niveau de l'Union Européenne

- Bilan du « Programme de La Haye » (2005-2010)
- Présentation du futur « Programme de Stockholm » (2010-2014)

« Programme de Stockholm »

- Une Europe des droits (protection données et vie privée)
- Une Europe de la justice (reconnaissance mutuelle)
- Une Europe qui protège (coopération policière et judiciaire)
- Une Europe solidaire (problèmes migratoires)

Les limites

- Nécessité d'un fort investissement de la part des Etats : volonté politique et des personnels policiers et judiciaires
- Incertitude quant à l'avenir institutionnel de l'Union
(traité de Lisbonne en date du 13 décembre 2007 entré en vigueur le 1^{er} décembre 2009)

Pourquoi un espace judiciaire européen ?

- Moyen le plus efficace de lutte contre une criminalité transfrontalière

Comment réaliser l'espace judiciaire européen ?

- Proposition de création d'un Parquet européen

Vers l'édification d'un système judiciaire européen ?

Deux thèses s'affrontent :

- Partisans d'une justice européenne
- Caractère fortement régalien des questions de justice pénale, Europe comme simple association d'Etats

CONCLUSION

- Progrès accomplis : adaptation des Etats face à la criminalité par **la création d'outils**
- Nécessaire **respect des droits** : précautions au sujet du fichage
- Légitimité de l'action de l'UE : équilibre subtil entre **mise en œuvre d'armes efficaces** et **respect des droits de la personne**


Exercices

1. LES INSTRUMENTS DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. COCHEZ LA BONNE RÉPONSE

1. Le traité de Lisbonne est entré en vigueur ...
 - A. le 13 décembre 2007
 - B. le 13 décembre 2009
 - C. le 1er décembre 2007
 - D. Le 1er décembre 2009

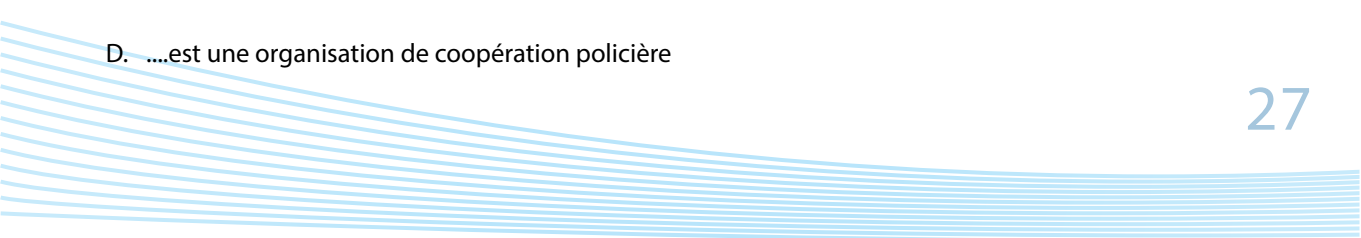
2. Le mandat d'arrêt européen ...
 - A. produit les mêmes effets que l'extradition
 - B. est une procédure instituée par une décision cadre de décembre 2008
 - C. est une procédure facilitée par le système d'information Schengen
 - D. est une procédure dont l'exécution nécessite un délai minimum de 43 jours

3. La décision judiciaire émise par un Etat membre en vue de l'arrestation et de la remise d'une personne par un autre Etat membre est...
 - A. une commission rogatoire internationale
 - B. une demande d'entraide pénale
 - C. un mandat d'arrêt européen
 - D. un mandat européen d'obtention des preuves

- 
4. Lorsque l'on souhaite limiter les risques de déperissement des preuves ou la dissipation des actifs provenant d'activités criminelles on a recours à...
 - A. un mandat européen d'obtention des preuves
 - B. une décision de gel des biens ou des éléments de preuve
 - C. une décision de confiscation des avoirs ou produits du crime
 - D. un mandat de déperissement des preuves

 5. La demande adressée par une autorité judiciaire à une autre en vue de l'accomplissement d'un acte d'enquête ou d'instruction s'appelle...
 - A. une commission rogatoire internationale si elle émane d'un magistrat du parquet
 - B. une demande d'entraide judiciaire internationale si elle émane d'un procureur
 - C. une commission rogatoire internationale lorsqu'elle est rédigée par un juge d'instruction
 - D. une demande d'entraide judiciaire en matière pénale si elle émane d'un juge d'instruction

 6. une commission rogatoire internationale peut...
 - A. être transmise directement à l'autorité requise
 - B. permettre la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents
 - C. être transmise par la voie diplomatique
 - D. être exécutée sans que l'autorité requise ait à se prononcer sur son opportunité

 7. EUROJUST...
 - A. ...a été créé avant EUROPOL
 - B.comporte 27 membres
 - C. ...est une organisation de magistrats
 - D.est une organisation de coopération policière
- 

8. L'espace Schengen comporte...
- A. Les 28 Etats de l'Union Européenne
 - B. 26 Etats et bientôt 29
 - C. 47 Etats
 - D. des pays extérieurs à l'Union Européenne
9. Lorsque l'on veut obtenir les éléments de preuve nécessaire à la manifestation de la vérité, on utilise...
- A. une commission rogatoire internationale
 - B. un mandat européen d'obtention des preuves
 - C. une demande de confiscation des produits du crime
 - D. un mandat d'arrêt européen
10. Au sein de l'Union Européenne, la mise en place d'une équipe commune d'enquête peut être décidée par....
- A. les Etats concernés uniquement
 - B. la commission européenne
 - C. EUROPOL
 - D. EUROJUST

2. LES PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE

Complétez les phrases avec les pays ou les nationalités des États membres de l'UE :

ATTENTION : N'oubliez pas les prépositions et les articles si besoin est.

- a. Bratislava est la capitale de.....
- b. Depuis le 1^{er} janvier 2007, fait partie de l'Union Européenne, tout comme la Roumanie.

- c. Depuis août 1991, Tallinn est à nouveau devenue la capitale de Le centre historique de Tallinn a été inclus sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco en 1997, qui permet la préservation présente et future de la vieille ville
- d. est une république. Le chef de l'État finlandais est élu directement par le peuple au suffrage universel depuis 1994.
- e. La ville de Pécs, au Sud-Ouest de, a été en 2010 «capitale européenne de la culture».
- f. Le 17 mars, c'est la St Patrick ! Fête nationale, elle est célébrée par les du monde entier. De nombreuses parades, festivités, feux d'artifice et théâtres de rue animent toutes les villes, dans une ambiance festive et conviviale.
- g. Occupée par la Russie, va déclarer son indépendance en novembre 1918 et Riga deviendra la capitale de l'État
- h. Vilnius est la capitale de depuis 1991 et depuis 1994 le centre historique de cette ville fait partie de la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.
- i. Pays natal d'un des pères fondateurs de l'Europe unie, Robert Schuman, est l'un des quatre sièges officiels de l'Union européenne.
- j. La République de est un archipel de 9 îles qui est membre de l'Union européenne depuis le 1er mai 2004. Sa capitale est La Valette (Valetta).
- k. Le 10 avril, une catastrophe aérienne s'est produite près de Smolensk, en Russie. Les 97 occupants de l'avion ont péri, dont le président Lech Kaczynski avec son épouse et de nombreux autres hauts responsables Le crash a tué tous ses occupants, plongeant en pleine crise par la disparition soudaine de ses hauts responsables.
- l. Bucarest est la capitale de Cette ville est le centre politique, administratif, économique, universitaire, culturel et touristique du pays.
- m. La capitale de est Ljubljana (parfois écrit avec l'orthographe italienne *Lubiana*).

3. LA SAISIE DES AVOIRS BANCAIRES

3.1 Remplacez le verbe des expressions suivantes figurant dans le texte par le substantif correspondant:

Ex : saisir les avoirs bancaires : la saisie

1. geler les avoirs
2. retirer des fonds
3. perdre de l'argent
4. recouvrer une créance
5. indexer un montant
6. verser de l'argent

7. plafonner le montant
8. enjoindre de payer
9. virer une somme sur un compte
10. auditionner un témoin

3.2 Trouvez l'adjectif correspondant à la définition

Ex : Les avoirs gardés dans une banque : les avoirs bancaires

1. un problème qui passe les frontières :
2. un débiteur qui fraude :
3. un débiteur qui ne veut pas payer :
4. un problème d'argent :
5. un compte ouvert au nom de deux personnes :
6. une mesure qui ne dure pas :
7. un paiement qui tarde :
8. une mesure visant à garantir au créancier le paiement de sa créance
9. une mesure visant à prévenir la commission d'une infraction

4. Comment exprimer oralement (par téléphone) une demande d'enquête pénale.

4.1 Remettez les répliques de la conversation dans le bon ordre

1. Bonjour, je suis bien au 33.4.91. 59999 ?
2. Je voudrais parler à M. le Procureur X/ Pourrais-je parler à M. le Procureur X ?
3. Je suis, M X, Juge/Procureur à.... et je souhaiterais l'entretenir d'une demande d'entraide judiciaire
4. Bonjour Madame/Monsieur, c'est effectivement le 33.4.91..../ce numéro.
5. Oui, c'est à quel sujet ?/De la part de qui ???
6. Veuillez patienter s'il vous plait, ne quittez pas
7. Je suis désolée, sa ligne est occupée. Pouvez-vous rappeler dans un moment
- 7bis. Je vous le passe tout de suite
8. Non ça va être difficile, pouvez-vous lui laisser un message ?
- 8bis. Merci infiniment !

4.2 Voici les questions les plus fréquentes à adresser au procureur. Comment les formulerez-vous ?

1. Comment introduire votre demande d'entraide auprès du procureur ?
2. Comment exprimer l'urgence de la réponse ?
3. Que pouvez-vous solliciter ?
4. Comment remercier votre interlocuteur /le procureur?

Unité 3

LE MANDAT D'ARRÊT EUROPÉEN

Le **mandat d'arrêt européen** a été institué en 2002, dans le cadre du troisième pilier de l'Union européenne (Justice et Affaires intérieures, JAI, aujourd'hui renommé coopération policière et judiciaire en matière pénale)

- Le mandat d'arrêt européen a été institué par la décision cadre 2002/584/JAI, du 13 juin 2002
- Il permet une simplification des procédures d'extradition entre États membres de l'Union européenne

Définition:

Toute décision judiciaire adoptée par un État membre en vue de l'arrestation ou de la remise par un autre État membre d'une personne aux fins de :

- l'exercice de poursuites pénales
- l'exécution d'une peine
- l'exécution d'une mesure de sûreté privative de liberté

La décision-cadre du 13 juin 2002 a pour objet de simplifier et d'accélérer les poursuites et de faciliter l'exécution des condamnations pénales à l'encontre d'une personne se trouvant sur le territoire d'un autre État de l'Union européenne

- MAE remplace la procédure d'extradition qui implique, en droit français, une décision du pouvoir exécutif
- Procédure entièrement judiciaire, le rôle du pouvoir exécutif se limitant à « un appui pratique et administratif »

Conditions d'émission du MAE:

- Faits punis par la loi de l'État membre d'émission d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté d'au moins douze mois

Ou

- Condamnation à une peine ou mesure de sûreté d'une durée d'au moins quatre mois

Conditions de remise :

- Contrôle de la double incrimination (Art 2 4°)
- Infraction reprochée est punie d'une peine maxi d'au moins 3 ans dans le pays requérant et fait partie de l'une des 32 catégories d'infractions limitativement énumérées: (art 2 2°)
- Infractions existantes en droit pénal français, ex : participation à une organisation criminelle, viol, escroquerie...

- Infractions pour lesquelles des travaux d'harmonisation entre les législations des États membres sont en cours ex: cybercriminalité Dans cette hypothèse il n'y a pas de contrôle de la double incrimination
- Criminalité organisée :
trafics d'armes, de stupéfiants, de véhicules, d'êtres humains, la participation à une organisation criminelle, blanchiment...
- Atteinte à la sûreté des États ou de l'UE :
terrorisme, fraude (y compris aux intérêts financiers de l'UE), corruption, faux monnayage, falsifications, cybercriminalité...
- Atteintes graves à la dignité des êtres humains
traite, homicide, CBV (coups et blessures volontaires) graves, viol, racisme et xénophobie, exploitation sexuelle des enfants, pédopornographie...

Motifs du refus :

- Refus obligatoire (Article 3 de la décision cadre)
- Refus facultatif (Article 4 de la décision cadre)

Refus obligatoire :

- Amnistie
- Non bis in idem: jugement définitif exécuté ou en cours d'exécution pour les mêmes faits
- La personne réclamée n'est pas pénalement responsable en raison de son âge dans l'État d'exécution

Refus facultatif :

- Absence de double incrimination (sauf si infraction de l'article 2 2°)
- Poursuite pour les mêmes faits dans l'État d'exécution
- Décision de classement sans suite ou décision définitive faisant obstacle à l'exercice des poursuites
- Prescription de l'action pénale ou de la peine
- Condamnation subie ou en cours pour les mêmes faits dans un pays tiers
- Condamnation concerne un résident ou ressortissant de l'État requis qui s'engage à l'exécuter
- L'infraction a été commise en tout ou partie sur le territoire de l'État requis ou hors du territoire de l'État d'émission

L'État requis peut soumettre l'exécution à l'une des conditions suivantes:

- Le mandat vise une personne condamnée par défaut: condition qu'elle ait la possibilité de demander une nouvelle procédure contradictoire
- L'infraction est punie d'une peine perpétuelle: condition d'une possibilité de révision sur demande ou au plus tard après 20 ans
- La personne est résidente ou ressortissante de l'État requis: condition que cette personne sera renvoyée dans l'État requis pour subir sa peine

Chaque État détermine l'autorité judiciaire compétente pour émettre et exécuter les MAE :

- En France c'est le ministère public qui est compétent pour émettre le MAE
- En ce qui concerne l'exécution (France État requis) le mandat d'arrêt doit être adressé au Procureur général territorialement compétent.

L'EXÉCUTION DU MAE PAR LA FRANCE:

- La personne appréhendée en exécution d'un MAE doit être conduite dans les 48 h devant le PG
Si le PG décide de ne pas laisser la personne en liberté, il la présente au Président de la chambre de l'instruction ou à un conseiller désigné par lui (qui statue en qualité de JLD)

- Audience de la chambre de l'instruction dans un délai de 5 jours ouvrables à compter de la date de présentation de l'intéressé devant le PG L'audience est publique
- Si la personne déclare consentir à sa remise la chambre de l'instruction statue dans les 7 jours sinon délai 20 jours
- Délai pourvoi en cassation = 3 jours
- La décision définitive autorisant ou refusant la remise doit intervenir dans un délai de 60 jours à compter de l'arrestation de la personne recherchée ou 90 jours dans le cas où un recours est formé devant la Cour de Cassation
- La personne doit être remise au plus tard dix jours après la décision finale sur l'exécution du MAE (cf. art 23 de la décision cadre)
- Délai moyen de remise = 10 jours à compter de l'arrestation de la lorsque la personne consent à sa remise et de 32 jours lorsqu'elle n'y consent pas

Le mandat européen dans le CCP Français

REMPLEZ LES BLANCS EN VOUS AIDANT DES ARTICLES DU CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

Extrait du code de procédure pénale

Paragraphe 1er : Conditions d'exécution

Article 695-22

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

L'exécution d'un mandat d'arrêt européen est refusée dans les cas suivants :

1° Si les faits pour lesquels il a été émis pouvaient être poursuivis et jugés par les juridictions françaises et que l'action publique est éteinte par l' ;

2° Si la personne recherchée a fait l'objet, par les autorités judiciaires françaises ou par celles d'un autre Etat membre que l'Etat d'émission ou par celles d'un Etat tiers, d'une décision définitive pour les mêmes faits que ceux faisant l'objet du mandat d'arrêt européen à condition, en cas de condamnation, que la peine ait été exécutée ou soit en cours d'exécution ou ne puisse plus être ramenée à exécution selon les lois de l'Etat de condamnation ;

3° Si la personne recherchée était âgée de moins de au moment des faits faisant l'objet du mandat d'arrêt européen ;

4° Si les faits pour lesquels il a été émis pouvaient être poursuivis et jugés par les juridictions françaises et que la prescription de l' ou de la peine se trouve acquise ;

5° S'il est établi que ledit mandat d'arrêt a été émis dans le but de poursuivre ou de condamner une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de sa nationalité, de sa langue, de ses opinions

politiques ou de son orientation sexuelle, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 695-23

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

L'exécution d'un mandat d'arrêt européen est également refusée si le fait faisant l'objet dudit mandat

d'arrêt ne constitue pas une [] au regard de la loi française.

Par dérogation au premier alinéa, un mandat d'arrêt européen est exécuté sans contrôle de la double incrimination des faits reprochés lorsque les agissements considérés sont, aux termes de la loi de l'Etat membre d'émission, punis d'une peine privative de liberté d'une durée égale ou supérieure à trois ans d' [] ou d'une mesure de sûreté [] d'une durée similaire et entrent dans l'une des catégories d'infractions suivantes :

- participation à une organisation criminelle ;
- terrorisme ;
- traite des êtres humains ;
- exploitation sexuelle des enfants et pornographie infantile ;
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ;
- corruption ;
- fraude, y compris la fraude portant atteinte aux intérêts financiers des Communautés européennes au sens de la convention du 26 juillet 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes,
- blanchiment du produit du crime ou du délit ;
- faux monnayage, y compris la [] de l'euro ;
- cybercriminalité ;
- crimes et délits contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées ;
- aide à l'entrée et au séjour irréguliers ;
- homicide volontaire, coups et blessures graves ;
- trafic illicite d'organes et de tissus humains ;
- enlèvement, séquestration et prise d'otage ;
- racisme et xénophobie ;
- vols commis en bande organisée ou avec arme ;
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'art ;
- escroquerie ;
- extorsion ;

- contrefaçon et piratage de produits ;
- falsification de documents administratifs et trafic de faux ;
- falsification de moyens de paiement ;
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance ;
- trafic illicite de matières nucléaires et radioactives ;
- trafic de véhicules volés ;
- viol ;
- incendie volontaire ;
- crimes et délits relevant de la compétence de la Cour pénale internationale ;
- détournement d'avion ou de navire ;
- sabotage.

Lorsque les dispositions des deuxième à trente-quatrième alinéas sont applicables, la [] des faits et la détermination de la peine [] relèvent de l'appréciation exclusive de l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'exécution d'un mandat d'arrêt européen ne pourra être refusée au motif que la loi française n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane et de change que la loi de l'Etat membre d'émission.

Article 695-24

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

L'exécution d'un mandat d'arrêt européen peut être refusée :

- 1° Si, pour les faits faisant l'objet du mandat d'arrêt, la personne [] fait l'objet de poursuites devant les juridictions françaises ou si celles-ci ont décidé de ne pas engager les poursuites ou d'y mettre fin ;
- 2° Si la personne recherchée pour l'exécution d'une peine ou d'une [] privatives de liberté est de nationalité française et que les autorités françaises compétentes s'engagent à faire procéder à cette exécution ;
- 3° Si les faits pour lesquels il a été émis ont été commis, en tout ou en partie, sur le territoire français ;
- 4° Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat membre d'émission et que la loi française n'autorise pas la poursuite de l'infraction lorsqu'elle est commise hors du territoire national.

Article 695-25

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

Tout refus d'exécuter un mandat d'arrêt européen doit être [] .

Paragraphe 2 : Procédure d'exécution

Article 695-25

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

Tout refus d'exécuter un mandat d'arrêt européen doit être [] [?].

Paragraphe 2 : Procédure d'exécution

Article 695-26

Modifié par LOI n°2009-526 du 12 mai 2009 - art. 130

Dans le cas où la personne recherchée se trouve en un lieu connu sur le territoire national, le mandat d'arrêt émanant d'un Etat membre de l'Union européenne peut être adressé directement, en original ou en copie certifiée conforme, par tout moyen laissant une trace écrite, au procureur général territorialement compétent qui l'exécute après s'être assuré de la régularité de la [] . Dans les autres cas, le mandat d'arrêt européen est exécuté au vu de la transmission effectuée dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 695-15.

L'article 74-2 est applicable à la recherche d'une personne faisant l'objet d'un mandat d'arrêt européen. Les attributions du procureur de la [] et du juge [] sont alors respectivement exercées par le procureur général et le président de la chambre [] ou le conseiller par lui désigné.

Si le procureur général auquel un mandat d'arrêt européen a été adressé estime qu'il n'est pas territorialement compétent pour y donner suite, il le transmet au procureur général territorialement compétent et en informe l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

L'original mentionné au dernier alinéa de l'article 695-15 ou la copie certifiée conforme doit parvenir au plus tard six jours ouvrables après la date de l' [] de la personne recherchée.

Dans le cas où la personne recherchée bénéficie d'un privilège ou d'une immunité en France, le procureur général territorialement compétent en demande sans délai la [] aux autorités françaises compétentes. Si les autorités françaises ne sont pas compétentes, la demande de []

est laissée aux soins de l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

Dans le cas où la personne recherchée a déjà été remise à la France à titre extraditionnel par un autre Etat sous la protection conférée par le principe de [REDACTED], le procureur général territorialement compétent prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer du consentement de cet Etat.

Article 695-27

Modifié par LOI n°2011-392 du 14 avril 2011 - art. 18

Toute personne [REDACTED] en exécution d'un mandat d'arrêt européen doit être conduite dans les quarante-huit heures devant le [REDACTED] territorialement compétent. Pendant ce délai, les dispositions des articles 63-1 à 63-7 sont applicables.

Après avoir vérifié l'identité de cette personne, le procureur général l'informe, dans une langue qu'elle comprend, de l'existence et du contenu du mandat d'arrêt européen dont elle fait l'objet. Il l'avise également qu'elle peut être assistée par un avocat de son choix ou, à défaut, par un avocat [REDACTED] par le bâtonnier de l'ordre des avocats, informé sans délai et par tout moyen. Il l'avise de même qu'elle peut s'entretenir immédiatement avec l'avocat désigné.

Mention de ces informations est faite, à peine de nullité de la procédure, au procès-verbal.

L'avocat peut consulter sur-le-champ le dossier et communiquer librement avec la personne recherchée.

Le procureur général informe ensuite [REDACTED] de sa faculté de consentir ou de s'opposer à sa remise à l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission et des conséquences juridiques résultant de ce consentement. Il l'informe également qu'elle peut renoncer à la règle de la spécialité et des conséquences juridiques de cette renonciation.

Article 695-28

Modifié par LOI n°2011-392 du 14 avril 2011 - art. 22

A la suite de la notification du mandat d'arrêt européen, s'il décide de ne pas laisser en liberté la personne recherchée, le procureur général la présente au premier président de la cour d'appel ou au magistrat du siège désigné par lui.

Le premier président de la cour d'appel ou le magistrat du siège désigné par lui ordonne l'[REDACTED] de la personne recherchée à la [REDACTED] du siège de la cour d'appel dans le ressort de laquelle elle a été appréhendée, à moins qu'il n'estime que sa représentation à tous les actes de la procédure est suffisamment garantie.

Dans ce dernier cas, le premier président de la cour d'appel ou le magistrat du siège désigné par lui peut soumettre la personne recherchée, jusqu'à sa comparution devant la chambre de l'instruction, à une ou plusieurs des mesures prévues aux articles 138 et 142-5. Cette décision est notifiée verbalement à la personne et mentionnée au [] dont une copie lui est remise sur-le-champ. Elle est susceptible de recours devant la chambre de l'instruction, qui doit statuer au plus tard lors de la comparution de la personne devant elle en application de l'article 695-29.

L'article 695-36 est applicable à la personne recherchée laissée en liberté ou placée sous [] ou sous assignation à résidence sous surveillance électronique si elle se soustrait volontairement ou ne respecte pas les obligations du contrôle judiciaire ou de l'assignation à résidence sous surveillance électronique.

Le procureur général en avise sans délai le ministre de la justice et lui adresse une copie du mandat d'arrêt.

EXERCICES SUR LA DÉCISION CADRE DU CONSEIL 13 JUIN 2002 RELATIVE AU MANDAT D'ARRÊT EUROPÉEN ET AUX PROCÉDURES DE REMISE ENTRE ÉTATS MEMBRES

1. QUIZ SUR MANDAT D'ARRÊT

- Connaissez-vous les mandats suivants ? Essayez de les définir.
 1. Mandat d'amener
 2. Mandat de dépôt
 3. Mandat de recherche
 4. Mandat de paiement
 5. Mandat postal
- Combien de temps dure le mandat présidentiel en France ?

2. RÉPONDEZ PAR VRAI OU FAUX

6. Le mandat d'arrêt a été transposé à la législation française par la loi du 9 mars 2003
7. On peut lancer un mandat d'arrêt contre un voleur de poules ?
8. Il permet la remise des personnes recherchées dans l'État membre d'émission pour des faits punis d'une peine égale ou supérieure à 10 ans d'emprisonnement.
9. Il concerne 35 catégories d'infractions
10. L'autorité compétente pour émettre un mandat européen en France
 - si la France est l'Etat requis : c'est le juge d'instruction
 - Si la France est le pays requérant : l'autorité compétente est la Cour d'appel (25 en France).
11. « La Mission justice » est utile pour diffuser le mandat seulement en France.

Exercices

1. TROUVEZ LE SUBSTANTIF CORRESPONDANT AU VERBE

(le faire précéder de l'article) ex : voler è le vol

1. délivrer →
2. refuser →
3. assigner →
4. frauder →
5. transférer →
6. soupçonner →
7. renoncer →
8. appuyer →
9. rejeter →
10. approfondir →
11. élargir →
12. choisir →
13. consentir →
14. maintenir →
15. omettre →
16. remettre →

2. CONJUGUEZ LES VERBES SUIVANTS

à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif et du passé composé. Ex : voler è il vole/ il a volé

1. renoncer →
2. appuyer →
3. rejeter →
4. transférer →
5. approfondir →
6. élargir →
7. choisir →
8. consentir →
9. maintenir →
10. omettre →
11. remettre →
12. suspendre →
13. enfreindre →

3. TROUVEZ LE SUBSTANTIF CORRESPONDANT AUX VERBES SUIVANTS

(précédé de l'article défini) Ex : le vol è le vol

1. enfreindre →
2. exploiter →
3. exploser →
4. trafiquer →
5. corrompre →
6. frauder →
7. blanchir →
8. monnayer →
9. contrefaire →
10. escroquer →
11. pirater →
12. racketter →
13. extorquer →
14. fausser →
15. payer →
16. croître →
17. violer →
18. détourner →
19. saboter →

4. TROUVEZ LE VERBE CORRESPONDANT AU SUBSTANTIF

1. infraction →
2. extradition →
3. prescription →
4. législation →
5. rédaction →
6. condamnation →
7. description →
8. émission →
9. délit →
10. qualification →
11. corruption →

5. TROUVEZ LES ADVERBES SYNONYMES DES EXPRESSIONS SUIVANTES

1. De manière suffisante →
2. Particulièrement →
3. Irrévocablement →
4. Délibérément, expressément →
5. Selon les formes prescrites →
6. Provisoirement →
7. Explicitement →

6. REMPLISSEZ LES BLANCS PAR « POUR » OU « PAR »

Il convient de supprimer la procédure d'extradition certaines personnes.

Le programme de mesures prévu le point 37 et adopté le Conseil est important La convention européenne la répression du terrorisme date du 27 janvier 1977

Le MAE prévu la présente décision-cadre constitue la première concrétisation du principe de reconnaissance mutuelle.

Il ne peut être porté atteinte à la situation d'une personne l'une de ces raisons : sexe, race, religion, etc.

Un MAE peut être émis des faits punis par la loi de l'État membre d'émission d'une peine privative de liberté d'un maximum de...

..... ce qui est des États membres qui sont parties à ladite convention.

7. PRÉCISEZ LES SENS DES MOTS SUIVANTS (Faux amis)

Ressortissant/résident

Citoyen/citadin

Saisie/ confiscation

Fouille/ perquisition

Audition/interrogation

Interpellation/arrestation

Détention/rétention

Sécurité/Sûreté

Piratage/piraterie

Détournement/malversation

Volontaire/volontiers

Élargissement/levée d'écrou

Statuer/juger

Être réputé/être considéré

CONSEILS DE RÉDACTION DES MANDATS D'ARRÊT EUROPÉENS

<Entête de la juridiction>

Ne pas oublier d'indiquer le nom de la juridiction

[A030] Le présent mandat a été émis par une autorité judiciaire compétente. Je demande que la personne mentionnée ci-dessous soit arrêtée et remise aux autorités judiciaires aux fins de l'exercice de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté.

a) Renseignements relatifs à l'identité de la personne recherchée :

*** il convient de vérifier que l'identité indiquée ci-dessous est strictement la même que celle diffusée au fichier des personnes recherchées (toute différence entre le MAE et le FPR empêche la diffusion dans le SIS, les deux fichiers étant liés) ;**

* ne pas oublier d'indiquer les alias ;

* indiquer la ou les langues comprises par la personne recherchée ; si elles ne sont pas connues, inscrire " ignorée " ;

* Le matériel signalétique : il est presque systématiquement demandé par les autorités étrangères lors de l'arrestation. Or, lorsque celle-ci a lieu en dehors des heures d'ouverture des tribunaux, il est parfois très difficile de se le procurer rapidement ; il peut en résulter la remise en liberté de la personne recherchée.

Il est donc indispensable d'indiquer s'il existe et si oui, où le trouver :

- s'il n'existe pas : indiquer " néant "

- s'il est présent dans le dossier disponible au tribunal, joindre la copie au présent mandat d'arrêt européen ;

- s'il se trouve dans un service de police ou de gendarmerie, indiquer lequel.

[A006] Nom :

[A007] Prénom(s) :

[A008] Nom de jeune fille, s'il y a lieu :

[A011] Alias, s'il y a lieu :

[A012] Sexe :

[A013] Nationalité : [A009] Date de naissance : [A010] Lieu de naissance :

[A061] Résidence et/ou adresse connue :

[M083] Si connu : la ou les langues que la personne recherchée comprend

[A058] Traits distinctifs/description de la personne recherchée :

[A059 et A060] Photo et empreintes digitales de la personne recherchée, si elles sont disponibles et s'il est possible de les communiquer, ou les coordonnées de la personne à contacter afin d'obtenir ces informations ou un profil A.D.N. (si ces données peuvent être communiquées, mais n'ont pas été incluses)

b) Décision sur laquelle se fonde le mandat d'arrêt européen :

[A031 et A032] Mandat d'arrêt ou décision judiciaire ayant la même force : Il convient d'indiquer :

- **la nature du titre** (mandat d'arrêt, ordonnance de prise de corps)
- **sa date** (même lorsqu'il s'agit d'un mandat d'arrêt art 465 CPP et que sa date est identique à celle du jugement).

Sur cette ligne ne peut pas figurer la mention d'un jugement ou d'un arrêt (cf. ci-dessous ligne " jugement exécutoire ").

[A033] Type :

-**Pour un mandat d'arrêt, indiquer :** délivré par M..., juge d'instruction, juge d'application des peines, le tribunal (si vous indiquez " art 465 CPP "faites le toujours précéder de la mention " délivré par le tribunal "), le président de la cour d'assises, la chambre de l'instruction... ou délivré par M..., juge d'instruction, maintenu par le tribunal...

- **Pour une ordonnance de prise de corps, indiquer :** décernée par l'arrêt de renvoi ou l'ordonnance de renvoi du juge d'instruction (indiquer le nom et la juridiction).

En cas de soustraction à une mesure d'application de la peine, en tous les cas si le mandat d'arrêt visé est celui du JAP, ce sont les peines de la condamnation initiale qui doivent être visées.

En effet, dans l'hypothèse d'une évasion, il y a deux solutions:

-soit un MAE est émis sur le fondement du mandat d'arrêt JAP: il s'agit d'un MAE aux fins d'exécution de peine. Le MAE est en effet destiné à assurer la poursuite de l'exécution de la peine prononcée. Il se fonde donc sur la condamnation initiale. L'évasion ne doit alors apparaître que dans le résumé des faits pour expliquer pourquoi la peine a commencé à être exécutée, a été interrompue et doit être reprise.

- soit un MAE est émis sur le fondement du mandat d'arrêt émis par le JI saisi des faits d'évasion: dans ce cas il faut savoir qu'un certain nombre d'Etats, dont la Belgique, ne reconnaissent pas les faits d'évasion. Un IVP sera alors apposé par ces Etats. **La première solution devrait ainsi être privilégiée.**

[A035 et A036] Jugement exécutoire :

- **Pour un jugement ou d'un arrêt contradictoire ou contradictoire à signifier (non accompagné d'un mandat d'arrêt) c'est sur cette ligne qu'il doit figurer en tant que titre exécutoire.** Il sera indiqué par exemple : " jugement contradictoire du tribunal de grande instance de... avec sa date " ; dans cette hypothèse, rien ne sera inscrit sur la ligne " mandat d'arrêt ".

- **Pour un jugement (ou arrêt) rendu par défaut, accompagné d'un mandat d'arrêt, ce dernier figure sur la ligne mandat d'arrêt (idem pour un arrêt de contumace avec ordonnance de prise de corps).** On indique alors en outre dans cette rubrique le jugement (ou arrêt) par défaut ou l'arrêt de contumace, en précisant la juridiction qui l'a prononcé ainsi que sa date.

- **Pour un itératif défaut,** il convient d'indiquer que le jugement d'itératif défaut confirme le premier jugement et maintient le mandat d'arrêt qui avait été décerné

[A037] Référence :

Indiquer la référence du dossier, de l'arrêt, du jugement...

Indications sur la durée de la peine :

Pour une condamnation, les trois lignes A 034, 038 et 039 doivent être remplies. En effet, la connaissance de la peine encourue est indispensable, même au cas de condamnation pour savoir si l'infraction reprochée appartient à l'une des 32 catégories d'infractions non susceptibles de contrôle de double incrimination.

Pour un titre de recherche, seule la première ligne doit être renseignée

1 **[A034]** Durée maximale de la peine ou mesure de sûreté privatives de liberté qui peut être prononcée pour l'infraction/les infractions commise(s) :

2 **[A038]** Durée de la peine ou mesure de sûreté privative de liberté infligée:

[A039] Peine restant à purger : indiquer uniquement le quantum de la peine restant à purger (ne pas indiquer DP du... au ...ou décret de grâce...)

S'agissant du DÉFAUT CRIMINEL:

il convient d'indiquer dans la rubrique «peine restant à purger» « SANS OBJET DU FAIT DE LA PROCÉDURE DE DÉFAUT CRIMINEL», et ne pas oublier de remplir très précisément la case « garanties juridiques » (cf. infra)

d) DÉCISION RENDUE PAR DÉFAUT ET:

(Jugement par défaut ou arrêt de contumace ou contradictoires à signifier)

[M083] LA PERSONNE CONCERNÉE A ÉTÉ CITÉE PERSONNELLEMENT OU INFORMÉE AUTREMENT DE LA DATE ET DU LIEU DE L'AUDIENCE QUI A CONDUIT À LA DÉCISION RENDUE PAR DÉFAUT

Il s'agit ici des jugements contradictoires à signifier

(L'exacte terminologie des « décisions rendues par défaut » au niveau européen étant celle d'un jugement « in absentia», en l'absence de la personne)

Il s'agit également des jugements **ITERATIF DÉFAUT**

[M083] LA PERSONNE CONCERNÉE N'A PAS ÉTÉ CITÉE PERSONNELLEMENT OU INFORMÉE AUTREMENT DE LA DATE ET DU LIEU DE L'AUDIENCE QUI A MENÉ À LA DÉCISION RENDUE PAR DÉFAUT, MAIS BENEFICIE DES GARANTIES JURIDIQUES CI-DESSOUS UNE FOIS REMISE AUX AUTORITÉS JUDICIAIRES (DE TELLES GARANTIES PEUVENT ÊTRE FOURNIES À L'AVANCE) :

Il s'agit du défaut au sens de l'article 412 CPP et 379-2 CPP

[M083] PRÉCISEZ LES GARANTIES JURIDIQUES :

POUR LE DÉFAUT CORRECTIONNEL LA FORMULATION POURRAIT ÊTRE LA SUIVANTE :

POUR LE DÉFAUT CRIMINEL, LA FORMULATION SUIVANTE POURRAIT ÊTRE RETENUE:

« AUX TERMES DE L'ARTICLE 379-4 DU CODE DE PROCÉDURE PÉNALE, SI L'ACCUSÉ CONDAMNÉ PAR DÉFAUT SE CONSTITUE PRISONNIER OU EST ARRÊTÉ AVANT QUE LA PEINE SOIT ÉTEINTE PAR LA PRESCRIPTION, L'ARRÊT DE LA COUR D'ASSISES EST AUTOMATIQUEMENT NON AVENU DANS TOUTES SES DISPOSITIONS ET IL EST PROCÉDÉ À UN NOUVEL EXAMEN CONTRADICTOIRE DE L'AFFAIRE.

Le condamné doit être immédiatement incarcéré. Il peut cependant déposer immédiatement une demande de mise en liberté dans les formes et conditions prévues à l'article 148-1 du code de procédure pénale.

LA COMPARUTION DEVANT LA COUR D'ASSISES DOIT INTERVENIR DANS LE DÉLAI D'UN AN À COMPTER DE SON PLACEMENT EN DÉTENTION, FAUTE DE QUOI IL SERA REMIS EN LIBERTÉ.»

POUR LE CONTRADICTOIRE À SIGNIFIER:

NE PAS OUBLIER D'INDIQUER LA POSSIBILITE DE FAIRE APPEL

POUR ITÉRATIF DÉFAUT:

NE PAS OUBLIER D'INDIQUER LA POSSIBILITÉ DE FAIRE APPEL. PAR SOUCI DE CLARIFICATION IL PEUT ÊTRE UTILE D'EXPLIQUER EN QUELQUES LIGNES LA PROCÉDURE DE L'ITÉRATIF DÉFAUT.

e) INFRACTION(S) : IL EST ESSENTIEL DE **RENSEIGNER CETTE CASE DE MANIÈRE TRÈS LISIBLE [M083]** LE PRÉSENT MANDAT SE RAPPORTE AU TOTAL À X INFRACTIONS.

Indiquer le nombre d'infractions retenues

[A042, A 043, A044 et A045] Description des circonstances dans lesquelles la ou les infractions ont été commises, y compris le moment (la date et l'heure), le lieu ainsi que le degré de participation de la personne recherchée à l'infraction ou aux infractions

Indiquer :

la date des faits :

le lieu des faits :

le degré de participation de la personne recherchée : auteur, co-auteur, complice

les circonstances de la commission de la (ou des) infraction(s) : indiquer en quelques lignes en quoi consistent les faits reprochés à l'intéressé (**ne pas se limiter à la qualification développée des faits**).

La description doit conclure à l'existence d'un lien entre la personne recherchée et l'infraction commise.

Si vous craignez que les autorités étrangères vous réclament des précisions en cas de découverte, vous avez possibilité de joindre un résumé annexe plus long qui ne sera pas diffusé en tant que tel dans le S.I.S. mais qui pourra être transmis en cas de demande de précision.

Selon le manuel de rédaction des mandats d'arrêt européens rédigé par le Conseil de l'Union, pour des raisons d'ordre technique, les transmissions SIRENE sont limitées à 1024 caractères (soit 15 lignes en format Word 12). Pour mémoire, dans le cadre du nouveau système Interpol, les opérateurs ne pourront plus entrer de signalement de plus de 500 caractères ;

[A040 ET A041] NATURE ET QUALIFICATION JURIDIQUE DE LA OU DES INFRACTIONS ET DISPOSITIONS LÉGALES APPLICABLES :

Ne pas inscrire de qualification développée.

Indiquer :

- . **la qualification juridique simplifiée** : (exemple : escroquerie; vol avec violences en réunion...)
- . **les dispositions légales** : les textes applicables à l'infraction retenue.

SI LA PERSONNE EST POURSUIVIE POUR DES FAITS MULTIPLES, CELA A DÉJÀ ÉTÉ INDIQUÉ PRÉCÈDEMMENT, DONC IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE METTRE PAR EXEMPLE DIX FOIS LA QUALIFICATION DÉTAILLÉE DU VOL AGGRAVÉ LORSQUE LA PERSONNE EST RECHERCHÉE POUR DIX VOLS AVEC VIOLENCE ET EFFRACTION, UNE SEULE FOIS SUFFIT.

[M083] COCHER LE CAS ÉCHÉANT, S'IL S'AGIT D'UNE OU DES INFRACTIONS SUIVANTES PUNIES EN FRANCE D'UNE PEINE D'UNE DURÉE ÉGALE OU SUPÉRIEURE À 3 ANS TELLES QU'ELLES SONT DÉFINIES PAR LE DROIT FRANÇAIS:

Dès lors que la ou les infractions reprochées à la personne recherchée paraissent correspondre à une catégorie d'infractions indiquée ci-dessous, il est préférable de cocher la catégorie applicable afin de se dispenser d'un contrôle de double incrimination de la part des autorités étrangères.

La liste ne doit pas être interprétée comme faisant référence à des infractions précises mais à des catégories d'infractions relevant de la nature décrite par la liste. par ex. : (cf. circulaire du 11 mars 2004 point 1.2.1.3)

Ainsi, la catégorie « infractions en matière d'exploitation sexuelle des enfants et de pornographie infantile » recouvre les crimes et délits de proxénétisme, viol, agressions sexuelles, atteintes sexuelles commis à l'encontre de mineurs, corruption de mineurs...

De même la catégorie « fraude » recouvre les délits d'escroquerie, faux et usage de faux, obtention induue de documents administratifs.

Plusieurs catégories peuvent être cochées. PARTICIPATION A UNE ORGANISATION CRIMINELLE
TERRORISME
TRAITE DES ÊTRES HUMAINS
EXPLOITATION SEXUELLE DES ENFANTS ET PORNOGRAPHIE INFANTILE

TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES TRAFIC ILLICITE D'ARMES, DE MUNITIONS ET D'EXPLOSIFS CORRUPTION
FRAUDE, Y COMPRIS LA FRAUDE PORTANT ATTEINTE AUX INTÉRÊTS FINANCIERS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES AU SENS DE LA CONVENTION DU 26 JUILLET 1995 RELATIVE À LA PROTECTION DES INTÉRÊTS FINANCIERS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BLANCHIMENT DU PRODUIT DU CRIME;
FAUX MONNAYAGE, Y COMPRIS LA CONTREFAÇON DE L'EURO ; CYBERCRIMINALITÉ;
CRIMES ET DÉLITS CONTRE L'ENVIRONNEMENT, Y COMPRIS LE TRAFIC ILLICITE D'ESPÈCES ANIMALES MENACÉES ET LE TRAFIC ILLICITE D'ESPÈCES ET D'ESSENCES VÉGÉTALES MENACÉES; AIDE À L'ENTRÉE ET AU SÉJOUR IRREGULIERS;
HOMICIDE VOLONTAIRE, COUPS ET BLÉSSURES GRAVES; TRAFIC ILLICITE D'ORGANES ET DE TISSUS HUMAINS; ENLÈVEMENT, SÉQUESTRATION ET PRISE D'OTAGE; RACISME ET XENOPHOBIE ;
VOLS COMMIS EN BANDE ORGANISÉE OU AVEC ARME ;
TRAFIC ILLICITE DE BIENS CULTURELS, Y COMPRIS ANTIQUITÉS ET ŒUVRES D'ART ; ESCROQUERIE ;
EXTORSION DE FONDS ;
CONTREFAÇON ET PIRATAGE DE PRODUITS ;
FALSIFICATION DE DOCUMENTS ADMINISTRATIFS ET TRAFIC DE FAUX; FALSIFICATION DE MOYENS DE PAIEMENT;
TRAFIC ILLICITE DE SUBSTANCES HORMONALES ET AUTRES FACTEURS DE CROISSANCE ; TRAFIC ILLICITE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES ET RADIOACTIVES ;
TRAFIC DE VÉHICULES VOLÉS; VIOL;
INCENDIE VOLONTAIRE;
CRIMES ET DÉLITS RELEVANT DE COMPÉTENCE DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE; DÉTOURNEMENT D'AVION/NAVIRE ;
SABOTAGE.

II. [A044] Description complète de l'infraction ou des infractions qui ne relèvent pas des cas visés au point I ci-avant :

Cette case ne doit être renseignée que lorsque l'infraction reprochée ne s'inscrit pas dans la liste des 32 catégories d'infractions.

Il s'agit alors de rédiger un résumé des faits permettant aux autorités étrangères de vérifier si le critère de double incrimination est rempli. Il doit donc être plus précis que la description des circonstances prescrite ci-dessus.

Là encore, comme précédemment indiqué, pour des raisons techniques, cette description ne peut excéder 15 lignes en caractères 12.

f)) **[M083]** Autres circonstances pertinentes en l'espèce (informations facultatives)

Il est possible d'inclure ici des remarques sur l'extra-territorialité, les actes interruptifs de prescription et autres conséquences de l'infraction.

g) **[M083]** Le présent mandat se rapporte également à la saisie et à la remise des objets qui peuvent servir de pièces à conviction.

Il est recommandé d'indiquer que les objets saisis lors de l'arrestation de la personne recherchée devront être remis en même temps qu'elle (même lorsque la nature des objets n'est pas connue)

Le présent mandat se rapporte également à la saisie et à la remise des objets acquis par la personne recherchée du fait de l'infraction :

Description des objets (et lieu où ils se trouvent) (s'ils sont connus)

h) **[M083]** L'INFRACTION OU LES INFRACTIONS POUR LAQUELLE OU LESQUELLES CE MANDAT A ÉTÉ ÉMIS EST OU SONT PASSIBLES D'UNE PEINE OU MESURE DE SÛRETÉ PRIVATIVE DE LIBERTÉ À CARACTÈRE PERPÉTUEL OU A (ONT) EU POUR EFFET UNE TELLE PEINE OU MESURE :

LE SYSTÈME JURIDIQUE DE L'ÉTAT MEMBRE D'ÉMISSION PRÉVOIT UNE RÉVISION DE LA PEINE INFLIGÉE - SUR DEMANDE OU AU PLUS TARD APRÈS 20 ANS - EN VUE DE LA NON-EXÉCUTION DE CETTE PEINE OU MESURE.

ET/OU

LE SYSTÈME JURIDIQUE FRANÇAIS PRÉVOIT L'APPLICATION DE MESURES DE CLÉMENCE AUXQUELLES LA PERSONNE PEUT PRÉTENDRE EN VERTU DE LA LÉGISLATION EN VUE DE LA NON-EXÉCUTION DE CETTE PEINE.

[A030] AUTORITÉ JUDICIAIRE QUI A ÉMIS LE MANDAT :

Il s'agit de l'autorité judiciaire qui émet le mandat d'arrêt européen c'est à dire le parquet ou le parquet général (ne jamais faire mention dans cette case du juge d'instruction ou du tribunal). Les coordonnées indiquées devront être les plus précises possibles afin que les autorités étrangères ne rencontrent pas de difficultés à joindre le magistrat en charge du dossier (ne pas hésiter à indiquer, en plus des coordonnées du magistrat rédacteur, les numéros de téléphone de la permanence) **Outre les coordonnées du parquet émetteur, conformément à la circulaire du 20 juillet 2009, il convient d'indiquer les coordonnées du service des transfèrements de l'administration pénitentiaire qui est le service qui organisera concrètement la remise.**
Téléphone: 33 .1. 49.96. 27. 44 - télécopie 33.1.42.71.06.53

DÉSIGNATION OFFICIELLE DE L'AUTORITÉ JUDICIAIRE:

Nom de son représentant :

.

Fonction (titre) :

.

Référence du dossier :

Adresse :

No de tél. :

Ne pas oublier d'indiquer l'indicatif du pays, l'indicatif de zone.

No de télécopie : E-mail :

Coordonnées de la personne à contacter afin de prendre les dispositions pratiques nécessaires à la remise de la personne :

SIGNATURE DE L'AUTORITÉ JUDICIAIRE D'ÉMISSION (PROCUREUR GÉNÉRAL OU PROCUREUR DE LA RÉPUBLIQUE), OU DE SON REPRÉSENTANT

Ne pas oublier de dater, de signer et de mettre le cachet officiel

NOM :

FONCTION (TITRE):

DATE :

CACHET OFFICIEL (S'IL EST DISPONIBLE)

AVERTISSEMENT

Cet instrument qui devait entrer en vigueur le 15 janvier 2011 n'a finalement pas vu le jour. Il a cependant été jugé utile de l'inclure en raison de la référence intéressante au principe général de la reconnaissance mutuelle et à l'étape importante qu'il représente pour la coopération judiciaire pénale.

LE MANDAT EUROPÉEN D'OBTENTION DES PREUVES

Décision cadre du 18 décembre 2008 du Conseil de l'Union européenne

Cette décision a pour ambition de faciliter la communication de tout objet, document ou donnée en vue de leur utilisation dans le cadre de procédures pénales

Objectifs:

- Créer un espace européen de liberté, de sécurité et de justice: Application du principe de la reconnaissance mutuelle à l'obtention de certains types d'éléments de preuve en vue de leur utilisation dans le cadre de procédures pénales
- Accélérer les procédures pour les enquêteurs et procureurs nationaux cherchant à obtenir certains types d'éléments de preuve d'un autre Etat membre

Ce nouvel instrument vise à corriger les inconvénients de la situation antérieure:

La collecte transfrontalière d'éléments de preuve était jusqu'alors régie par une « mosaïque complexe de conventions internationales et européennes »

Cf. Antonio Vitorino

Définition :

« *Décision judiciaire émise par une autorité judiciaire dans un Etat membre (Etat d'émission) afin d'obtenir des objets, des documents, et des données d'un autre Etat (Etat d'exécution) en vue de leur utilisation dans le cadre de procédures pénales remplissant les conditions prévues à l'article 5 de la décision cadre* »

DOMAINE D'APPLICATION

cf. art 5 décision cadre

Affaires transfrontalières, et notamment affaires de criminalité organisée

- Le mandat européen d'obtention de preuves peut être obtenu dans une large palette de procédures différentes, et notamment «aux fins des procédures pénales engagées par une autorité judiciaire ou à engager devant celle-ci concernant une infraction pénale conformément au droit national de l'État d'émission»
- Il pourra donc être requis en matière de criminalité organisée, afin d'obtenir communication des éléments probatoires nécessaires à la manifestation de la vérité, au moyen de perquisitions et de saisies.

Le MOP repose sur le principe de la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires:

- Concerne principalement les objets, documents et données obtenus en exécution de mesures de droit procédural national (injonctions de produire, ordres de perquisition et de saisie, etc.)
- Porte également sur les informations figurant déjà dans des dossiers judiciaires ou de police, comme le casier judiciaire

Conditions d'exécution :

- le mandat européen d'obtention de preuves peut être exécuté immédiatement, à l'instar d'une mesure procédurale nationale
- Peut également servir à lutter contre la cybercriminalité: il permet de recueillir des documents et données conservés sur support électronique (serveur) sur le territoire d'un autre Etat membre, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'accord de cet Etat

La double incrimination :

- PRINCIPE: la reconnaissance ou l'exécution du MOP n'est pas subordonnée au contrôle de la double incrimination
- EXCEPTION: nécessité d'opérer une perquisition ou une saisie
- Exception de l'exception:
- liste d'infractions (cf. art 14.2)

Criminalité organisée :

trafics d'armes, de stupéfiants, de véhicules, d'êtres humains ; participation à une organisation criminelle, blanchiment...

Atteinte à la sûreté des Etat ou de l'UE:

terrorisme, fraude (y compris aux intérêts financiers de l'UE), corruption, faux monnayage, falsifications, cybercriminalité...

Atteintes grave à la dignité des êtres humains

traite, homicide, CBV graves, viol, racisme et xénophobie, exploitation sexuelles des enfants, pédopornographie...

Plusieurs limites sont fixées à la portée du mandat

- Article 4.2 de la décision-cadre

La décision cadre prévoit les garanties dont doivent bénéficier les suspects et personnes mises en cause dans des procédures pénales

Le mandat d'obtention des preuves ne s'applique pas à :

- la collecte de dépositions
- la réalisation de prélèvements sur le corps d'une personne (ex: échantillons d'ADN, empreinte digitales...)
- l'obtention de preuves en temps réel, comme l'interception de communications et la surveillance de comptes bancaires

Le MOP ne peut non plus être utilisé pour:

- L'obtention de preuves nécessitant de mener des enquêtes complémentaires (ex: expertise)
- L'obtention des données de communication auprès de Fournisseurs d'Accès à l'Internet

Les garanties de l'art. 7 :

le MOP ne peut être émis que si:

- **L'obtention des objets, documents ou données demandés est nécessaires et proportionnée aux fins des procédures**
- **Les objets, documents ou données pourraient être obtenus en vertu du droit de l'Etat d'émission dans le cadre d'une procédure comparable**

Les garanties liées à la protection des données à caractère personnel :

- Les données à caractère personnel obtenues en vertu d'un MOP ne peuvent être utilisées à d'autres fins que:
- Les procédures pour lesquelles il a été émis ou des procédures judiciaires ou administratives directement liée
- Pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique

Contrôle de l'État requis :

- L'État d'exécution peut demander à L'État membre bénéficiaire de l'informer sur l'utilisation des données

Exercices

Le mandat d'obtention des preuves

Termes et définitions

1. REMPLISSEZ LES CASES VIDES PAR LES TERMES QUI CORRESPONDENT AUX DÉFINITIONS DE LA COLONNE DE DROITE :

Requérant, Transfèrement, Saisie, L'état requis, Perquisition, Sûreté, Casier judiciaire, Procédure, Enquête, Preuve

	Prise de possession, au nom d'une autorité, d'objets prohibés, de marchandises de contrebande, de pièces à conviction relatives à un délit ou à un crime, etc.
	Etymologiquement « marche à suivre », série de formalités qui doivent être accomplies pour pouvoir soumettre une prétention au juge et obtenir une décision de justice.
	Démonstration de la vérité d'un fait ; moyen que les parties emploient pour démontrer un fait contesté.
	En matière pénale, elle permet à la police judiciaire de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs.
	L'État auquel on demande l'obtention des preuves.
	L'auteur d'une requête ; le demandeur
	Un fichier national, informatisé, dans lequel sont inscrites automatiquement les condamnations pénales.
	Mesure d'investigation par laquelle un officier de police judiciaire, le procureur de la République ou le juge d'instruction pénètre dans un local (privé, public ou professionnel) afin d'y rechercher des éléments de preuves d'une infraction.
	Action de déplacer un détenu d'un établissement pénitentiaire à un autre.
	Elle consiste dans la protection accordée par la société à chacun de ses membres pour la conservation de sa personne, de ses droits et de ses propriétés.

2. Transformez les verbes entre parenthèses en substantifs, si nécessaire ajoutez l'article correspondant :

1. Il convient par conséquent d'améliorer encore (coopérer) judiciaire en appliquant le principe de (reconnaître) mutuelle à une (décider) judiciaire qui prendrait la forme d'un mandat européen, visant à l'obtention d'objets, de documents et de données en vue de leur utilisation dans le cadre de procédures pénales.

2. L'autorité d'émission devrait avoir la possibilité de demander à l'autorité d'exécution de respecter certaines formalités et procédures : par exemple (apposer) d'un cachet officiel sur un document, la présence d'un (représenter) de l'État d' (émettre) ou (enregistrer) d'heures ou de dates, dans le but de créer une chaîne de preuves. Ces formalités et procédures devraient toutefois s'entendre à (exclure) des mesures coercitives.

3. (exécuter) d'un mandat européen d'obtention de preuves devrait, autant que possible et sans préjudice des (garantir) fondamentales énoncées par les législations nationales, être effectuée conformément aux formalités et aux procédures expressément prévues par l'État d'émission.

3. Transformez les substantifs entre parenthèses en verbes, si nécessaire conjuguez les en les accordant au sujet :

1. [...] ledit mandat a été émis dans le but de (poursuite) ou de (punition) une personne en raison de son sexe, de son origine raciale ou ethnique, de sa religion, de son orientation sexuelle, de sa nationalité, de sa langue ou de ses opinions politiques ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

2. La présente décision-cadre (empêchement) n' pas un État membre d'(application) ses règles constitutionnelles relatives au respect du droit à un procès équitable, à la liberté d'association, à la liberté de la presse et à la liberté d'expression dans d'autres médias.

3. La présente décision-cadre n'a pas pour effet de (modification) l'obligation de (respect) les droits fondamentaux et les principes juridiques fondamentaux tels qu'ils sont consacrés par l'article 6 du traité, ni celle de les faire respecter par les autorités judiciaires des États membres.

4. Chaque État membre (information) le secrétariat général du Conseil de l'autorité ou des autorités qui, conformément à son droit interne, sont compétentes en application de l'article 2, points c) et d), lorsque cet État membre est l'État d'émission ou l'État d'exécution.

5. [...] (recueil) des informations en temps réel en faisant, par exemple, (interception) les communications, de procéder à une surveillance discrète ou de surveiller les comptes bancaires;

6. [...] (obtention) des données de communication conservées par les fournisseurs de services de communications électroniques accessibles au public ou un réseau de communications public.

REMISE TEMPORAIRE, PRÊT DE DÉTENU TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES: DÉFINITIONS

REMISE TEMPORAIRE

- Dans le cadre d'une demande d'extradition ou d'un mandat d'arrêt européen,
- L'Etat requis a accordé l'extradition ou la remise d'une personne,
- Il peut différer la remise de cette personne lorsque celle-ci est en train de purger une peine dans l'Etat requis ou qu'elle y fait l'objet de poursuites.

L'Etat requérant peut alors solliciter la remise temporaire de cette personne en vue de sa mise en examen, d'actes d'instruction ou de son jugement

le consentement de la personne réclamée n'est pas nécessaire

- Peut faire l'objet de demandes de prolongement.
- Intermédiaire du Bureau de l'entraide pénale internationale.
- Cette remise temporaire est généralement accordée pour une durée de 4 à 6 mois

Dans le cadre d'un mandat d'arrêt européen, cette procédure étant une procédure purement judiciaire, la demande de remise temporaire est directement gérée par les juridictions et doit faire l'objet d'un accord entre les juridictions des deux États.

- Concernant les modalités pratiques de la remise, celles-ci sont définies en lien avec le service des transfèrements de l'administration pénitentiaire
- Une personne détenue en France suite à sa remise temporaire ne peut ainsi pas solliciter de mise en liberté auprès des juridictions françaises. (Cass. Crim n° 05-87426 19/09/2006)
- Pendant la durée de la remise temporaire, la personne est détenue pour le compte de l'État requis et écrouée sur le fondement de l'accord à la remise temporaire lui-même.

Lorsque la remise temporaire est accordée à l'État requérant alors que la personne se trouve sous mandat de dépôt dans le cadre d'une instruction en cours dans l'État requis, cet accord peut être assorti de certaines conditions relatives notamment à l'exercice des droits de la défense

PRÊT DE DÉTENU / TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE

- L'article 11 de la convention européenne d'entraide judiciaire pénale du 20 avril 1959 prévoit que toute personne détenue, dont la comparution en tant que **témoin ou aux fins de confrontation est sollicitée, peut être transférée temporairement dans l'État requérant.**
- Le prêt de détenu pourra être refusé par l'État requis si la personne détenue n'y consent pas, si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'État requis, si son transfert est susceptible de prolonger sa détention ou si d'autres considérations « impérieuses » s'opposent à son transfert.

- Conformément à l'article 15 de la convention, les demandes sont adressées de ministère de la justice à ministère de la justice.
- L'article 9 de la convention de l'Union Européenne du 29 mai 2000 prévoit également l'hypothèse d'un « transfèrement temporaire » (qui est l'équivalent d'un prêt de détenu) en vue de permettre la réalisation d'une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue dans un autre État membre.
- Le consentement de la personne n'est exigé que si l'État membre requis a effectué une déclaration en ce sens.

Il est essentiel de souligner que contrairement à la remise temporaire le prêt de détenu ne permet aucunement de juger la personne ni de l'entendre comme mis en cause.

TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Il s'agit de la transmission, par l'État de condamnation, de l'exécution d'une peine privative de liberté à l'État d'exécution

- Cette transmission peut se faire à la demande de l'État de condamnation ou de l'État d'exécution, lorsque la personne condamnée définitivement est ressortissante de l'État d'exécution et qu'elle y consent.
- L'accord ou non au transfèrement d'une personne condamnée, qui a pour but essentiel sa réinsertion, est laissé à la libre appréciation des deux États. Il suppose une reconnaissance par l'État d'exécution de la valeur des condamnations prononcées par l'État de condamnation. Dans certains États, comme les Pays-Bas, cette reconnaissance requiert une procédure judiciaire de conversion de peine.
- La procédure de transfèrement est une procédure essentiellement administrative qui relève du Bureau de l'Entraide Pénale Internationale en lien avec l'administration pénitentiaire (service des transfèvements).
- Les dispositions applicables, en droit interne, au transfèrement en France de personnes condamnées à l'étranger se trouvent aux articles 713-1 et suivants du code de procédure pénale.
- La principale convention internationale régissant le transfèrement des personnes condamnées est la convention du 21 mars 1983 du Conseil de l'Europe
- Il convient de souligner que la France n'accepte le transfèrement sur son territoire que des personnes qui ont la nationalité française

Exercices

Exercice: Remise temporaire, prêt de détenu, transfèrement des personnes condamnées

1. REFORMEZ LES COLLOCATIONS DISJOINTES EN VOUS AIDANT DU TEXTE :

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| a. Demander | 1. Une peine |
| b. Purger | 2. Une extradition |
| c. Différer | 3. Les voies de recours |
| d. Solliciter | 4. Échéance |
| e. Arriver | 5. La remise d'une personne |
| f. Exercer | 6. Une mesure |
| f. Faire l'objet de | 7. Une remise temporaire |
| g. Notifier | 8. Poursuites |

2. DONNEZ LE VERBE CORRESPONDANT AU SUBSTANTIF :

Extradition
Remise
Gestion
Accès
Notification
Écrou
Recherche
Témoignage
Confrontation
Transmission
Transfert
Transfèrement

3. METTEZ LES PHRASES SUIVANTES AU FUTUR ET AU PASSÉ COMPOSÉ

- Cette personne fait l'objet de poursuites.
- Il paraît préférable de ne pas notifier à la personne remise le titre de recherche national.
- L'émission d'une nouvelle demande d'extradition est nécessaire après un jugement contradictoire de la personne dans l'état requérant.
- Il s'agit de la transmission, par l'état de condamnation, de l'exécution d'une peine privative de liberté, à l'état d'exécution.
- Le BPEI émet les demandes et les reçoit de l'état étranger.
- Il les instruit en lien avec l'administration pénitentiaire.
- L'accord prévoit les modalités de transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être envoyée.

4. RETROUVEZ DES SYNONYMES DES EXPRESSIONS EN ITALIQUE DANS LA LISTE D'EXPRESSIONS CI-DESSOUS TIRÉES DU TEXTE

Liste : **en lien avec, d'autre part, dans le cadre de, lors de, aux fins de, concernant, suite à**

- a. *Dans le cas d'*une demande d'extradition il convient de...
- b. *En ce qui concerne* les modalités pratiques...
- c. Elles sont définies *en collaboration avec* ...
- d. La personne qui a été détenue *après* sa remise temporaire ne peut solliciter sa mise en liberté.
- e. *D'autre part, au moment de* la remise temporaire, il convient de ...
- f. On peut solliciter la comparution d'un détenu *pour* réaliser une confrontation

5. RÉPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES PAR « Vrai » OU « faux ». JUSTIFIEZ VOTRE RÉPONSE.

1. L'article 11 de la convention européenne d'entraide judiciaire pénale du 20 avril 1959 prévoit que toute personne détenue, dont la comparution en tant que témoin ou aux fins de confrontation est sollicitée, peut être transférée dans l'État requérant définitivement.
2. Le prêt de détenu pourra être refusé par l'État requis :
 - a. si la personne détenue n'y consent pas
 - b. si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis
 - c. si son transfert est susceptible de prolonger sa détention
 - d. si d'autres considérations « impérieuses » s'opposent à son transfert
- 3 Les demandes sont adressées du ministère de la justice de l'état requérant au ministère de l'intérieur de l'État requis.
4. «Transfèrement temporaire» est l'équivalent de «prêt de détenu».
5. **«Remise temporaire» est l'équivalent de «prêt de détenu»**
6. La procédure de transfèrement est une procédure pénale.
7. Le BEPI donne l'accord de transfèrement ?

Corrigés des exercices

1. CHOISISSEZ DANS LA LISTE SUIVANTE LE SUBSTANTIF QUI COMPLÈTE LE VERBE :

Rendre → Un arrêt
Casser → un arrêt
Dresser → Un acte, un constat
Apposer → Les scellés
Surseoir à → statuer.
Verser → Des arrhes.
Impartir → Un délai.
Obtenir → Gain de cause.
Rendre → un non-lieu.
Porter → plainte.
Suborner → un témoin.
Ouvrir → une information judiciaire.
Ordonner → une expertise.
Délivrer → une grosse.
Donner → une commission rogatoire.
Effectuer → une perquisition.
Instruire → à charge et à décharge.
Se transporter → sur les lieux.
Délivrer → un mandat d'amener

2. ABRÉVIATIONS :

1.1 Abréviations juridiques

Quelques codes :

CPP=CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

NCPC= NOUVEAU CODE DE PROCÉDURE CIVILE

CPC= CODE DE PROCÉDURE CIVILE

CPI= CODE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

COJ = CODE DE L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Quelques juridictions et autorités judiciaires :

CE = CONSEIL D'ÉTAT

CAA= COUR ADMINISTRATIVE D'APPEL

CA= COUR D'APPEL

CASS= COUR DE CASSATION

TI= TRIBUNAL D'INSTANCE

TGI= TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE

JAF= JUGE AUX AFFAIRES FAMILIALES

JAP= JUGE D'APPLICATION DES PEINES

JME= JUGE DE LA MISE EN ÉTAT

JLD = JUGE DES LIBERTÉS ET DE LA DÉTENTION

2.2 Décryptez les références de jurisprudence suivantes :

« Cass. 1^{ère} civ., 12 mars 1996 : Bull.civ.I, n°146, p.108 »

« CA Lyon, 6 juin 1991, Gaz.Pal.1991, 2, jurispr. p.243 »

1. Cour de Cassation, 1^{ère} chambre civile, [...] : bulletin des arrêts des chambres civiles I, n°146, p.108.

2. Cour d'Appel de Lyon, [...], Gazette du Palais, 1001, 2 jurisprudence, p.243.

3. DONNEZ LE FÉMININ DES NOMS SUIVANTS

- Certains n'existent pas et d'autres changent de sens
- **Le défendeur** : la défenderesse
- **Le demandeur** : la demanderesse
- **Le défenseur** : pas de féminin.
- **Le magistrat** : la magistrate
- **Le procureur** : la procureure
- **L'avocat** : l'avocate
- **L'huissier** : pas de féminin
- **Le juré** : La jurée
- **Le bâtonnier** : la bâtonnière
- **Le témoin** : pas de féminin
- **Le vainqueur** : pas de féminin
- **Le possesseur** : pas de féminin
- **Le professeur** : la professeure
- **L'otage** : pas de féminin
- **Le successeur** : pas de féminin
- **Le voyou** : pas de féminin
- **L'agresseur** : pas de féminin
- **L'assassin** : pas de substantif féminin. La forme « *assassine* » n'a pas la même valeur sémantique (« une parole assassine »)
- **Le bandit** : pas de féminin
- **Le ministre** : La ministre.
- **L'auteur** : l'auteure
- **Un professionnel** : une professionnelle

4. QUI TRAVAILLE DANS :

- Un cabinet : un avocat, un notaire, un médecin.
- Une étude : un huissier, un notaire.

5. DANS UN PALAIS DE JUSTICE, SITUEZ :

- La **salle des pas perdus** : Il s'agit de la salle d'attente où les gens peuvent aller se promener tandis que le jury du tribunal délibère.
- **Le prétoire** : C'est l'endroit où prennent place les trois magistrats de la cour, le président et ses deux assesseurs, (plus deux assesseurs suppléants), et les neuf jurés titulaires (plus neuf jurés supplémentaires) est resté en état.
- **La barre** : C'est l'endroit où se trouvent les accusés.
- **Le parquet** : C'est la dénomination par laquelle il est d'usage de désigner l'endroit où sont réalisés les services que dirige le Procureur de la République.

- **Le siège** : C'est la ville où se trouve le Palais de justice. En même temps le Siège désigne les juges, comme le Parquet désigne les procureurs.
- Ainsi le siège, les **sièges**, l'assise, les assises désignent des meubles ou parties de meubles où l'on s'assied (où l'on pose son séant). mais aussi les Assises désignent l'audience criminelle
- Le parquet et le plancher sont un revêtement de sol. Si le Parquet, d'après une explication historique reconnue comme pertinente, désignait l'emplacement du représentant du Roi, il n'y a pas de terme pour désigner l'endroit spécifique où se posent les juges. De même qu'il n'y a pas de terme propre pour désigner le bureau (le meuble, la chaire...) derrière lequel ils se tiennent.
- Le box des accusés : loge dans laquelle prennent place les accusés.

6. PRÉPOSITIONS

- Jean est juge...AU....TI,...AU.....TGI.
- Pierre est procureur de la République ...PRÈS.....le TGI.
- Eugène est procureur général.....PRÈS....la Cour de Cassation.
- Elle était avoué...PRÈS.....la cour d'appel, tandis que son mari est ConseillerÀ....la Cour de Cassation.
- Michel était avoué ...PRÈS.....la cour d'appel.
- Dominique est avocat ...À.....la Cour de Cassation, ...AU.....Conseil d'État.
- Alex, avocat plaquant, a parfois recours ... À ... un confrère postulant ...POUR...le représenter dans un autre tribunal.

7. REMPLACEZ L'EXPRESSION EN ITALIQUE PAR SON OU SES SYNONYMES CHOISIS DANS LA LISTE DES MOTS OU EXPRESSIONS SUIVANTS :

- 1.Ci- inclus(e) 2. Recto. 3. Sous (contrôle judiciaire) 4. Infra. 5. Ci-dessus 6. Ci -joint (e) 7. Par devant 8. Ci-dessous. 9. En deçà 10. Ci-annexé(e) 11. Supra 12. Ci-après. 13. Recto-verso. 14.Ci-contre

1. Vous trouverez *dans ce courrier* la documentation nécessaire. → 10
2. Vous devez me faire parvenir les éléments mentionnés *plus bas*. → 8
3. Vous trouverez à côté le tableau récapitulatif. → 14
4. Le décret mentionné *plus haut*. → 5 et 11
5. Suivez les instructions qui figurent *dans cette lettre*. → 1
6. Merci de me renvoyer la notice *qui est adjointe*. → 6
7. Le tarif est rappelé *sur l'endroit/ sur la première page* de la facture. → 2
8. Je vous prie de trouver *plus loin* quelques éléments en réponse. → 4, 12 et 9
9. Joignez la copie *des deux côtés* de votre carte nationale d'identité. → 13
10. Il encourt une peine d'emprisonnement correctionnelle mais *il n'a pas été détenu pour l'instant*. → 3
11. Il a fait un testament *en présence du* notaire. → 7
12. Votre demande de paiement pour l'immeuble mentionné *plus haut*. → 5 et

8. REMPLACEZ LES DÉFINITIONS OU EXPRESSIONS CI-DESSOUS PAR UN MOT SYNONYME CHOISI DANS LA LISTE SUIVANTE :

1. incarcéré. 2. Antidater. 3. Consultatif. 4. Redressement judiciaire. 5. Infirmé. 6. Impartial. 7. Redressement fiscal.
8. Collégial. 9. Contre-expertise. 10. Cocontractant. 11. Imposable. 12. Contrefaçon. 13. Commettre. 14. Désaveu de paternité. 15. Irrecevable. 16. Extradier. 17. Investi. 18. Cohéritier. 19. Irrépétibles. 20. Non-

lieu. 21. Substitut. 22. Postdater. 23. Déshérence. 24. Total. 25. Encourir.

1. Mettre sur un acte une date antérieure à la date réelle de sa signature. → 2
2. Apposer sur un acte une date postérieure à la date réelle de sa signature. → 22
3. Désigner des experts médicaux (le juge). → 13
4. Chacune des personnes qui partagent un héritage. → 18
5. Formation de jugement composée de plusieurs juges. → 8
6. Chacune des personnes qui participent à un contrat. → 10
7. Donne son avis mais ne participe pas aux décisions. → 3
8. Atteinte portée par un tiers au droit de propriété intellectuelle d'une personne. → 12
9. Expertise réalisée à la demande d'une personne en vue de contester les résultats d'une précédente expertise. → 9
10. Absence d'héritier lors d'une succession. → 23
11. Action intentée par le mari qui contestant être le père de l'enfant légitime de son épouse, entend faire écarter la présomption de paternité qui pèse sur lui. → 14
12. Risquer une amende, une pénalité. → 25
13. Livrer une personne qui se trouve sur son territoire à un autre état, à sa demande pour qu'il puisse la juger ou la mettre en prison. → 16
14. Le contraire de partial. → 6
15. Le contraire de partiel. → 24
16. Revenu sur lequel on peut avoir à payer des impôts. → 11
17. Il a été *emprisonné* pendant 8 mois. → 1
18. Ce premier jugement a été *annulé* par la cour d'appel. → 5 Le syndicat est *chargé de trois missions principales*. → 17
19. Les honoraires des avocats, frais personnels sont des frais *non remboursables* pour le perdant, à moins que le tribunal n'en décide autrement. → 19
20. Une demande qui ne peut pas être traitée pour des raisons de forme (dépassement de délai, incompétence du juge, incapacité du demandeur) est *inacceptable*. → 15
21. Décision de ne pas attaquer une personne en justice, prise pour des raisons de droit ou lorsqu'il n'y a pas assez de preuves. → 20
22. Procédure utilisée pour régler la situation d'une entreprise qui ne peut plus payer ses dettes. → 4
23. Rectification des bases de calcul de l'impôt d'une déclaration fiscale d'une entreprise. → 7
24. Magistrat du ministère public chargé d'assister le procureur. → 21

9. QUIZ : plusieurs réponses possibles

1°) Lorsqu'une personne est jugée en son absence, sans être représentée par un avocat, elle est jugée

A. par défaut

2°) Un jugement par défaut est susceptible

B. d'opposition

3°) L'auteur d'un crime est jugé par:

C. une Cour d'Assises

4°) Un arrêt émane :

A. d'une Cour d'appel

B. d'une Cour d'Assises

C. de la Cour de Cassation

5°) Une personne reconnue coupable de crime peut-être condamnée à:

A. une peine d'emprisonnement

C. une peine de réclusion

6°) Une personne reconnue coupable de délit peut-être condamnée à:

A. une peine d'emprisonnement

7°) Comme Juge d'instruction français vous souhaitez entendre l'auteur d'une infraction sur les faits, vous le mettez en:

B. en examen

10. COMPLÉTEZ AVEC L'UN DES MOTS SUIVANTS :

l'accusé, garde à vue, la correctionnalisation, le prévenu, un arrêt, le détenu, la rétention, la personne mise en examen, la détention criminelle, la réclusion criminelle, la détention provisoire, le suspect, un arrêté, détention.

Le prévenu est la personne traduite devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police afin d'y être jugée pour un délit ou une contravention.

L'accusé est la personne soupçonnée d'avoir commis un crime et traduite devant la cour d'assises pour y être jugée. **La personne mise en examen** est celle à qui le juge d'instruction a notifié qu'il existait à son encontre des indices graves ou concordants rendant vraisemblable qu'elle ait pu participer, comme auteur ou complice, à la commission de l'infraction sur laquelle il instruit. Cette personne doit s'expliquer. Elle bénéficie des lors des droits spécifiques de la défense : droit à l'assistance d'un avocat, droit de demander certains actes (audition d'un témoin, expertise, confrontation...) etc.

Le **suspect** est la personne dont on soupçonne qu'elle ait pu participer aux faits. S'il y a une ou plusieurs raisons plausibles de le penser (article 62-2 CPP) le suspect peut être placé en garde à vue par un officier de police judiciaire pour être maintenue à la disposition des enquêteurs.

Un **arrêt** est un jugement d'une juridiction supérieure. (Cour de cassation, par exemple). Un **arrêté** est une décision administrative (arrêté ministériel, arrêté préfectoral ...).

Le **détenu** peut être à la fois le prévenu et le condamné. Le prévenu est en détention provisoire.

Le condamné a été définitivement jugé. On est en **rétention** quand on est retenu en vertu d'une décision administrative

On est en **garde à vue** quand on est placé en cellule dans un local de la police ou de la gendarmerie. On est en **détention** lorsque l'on se retrouve en prison.

La **détention** désigne soit la **détention provisoire**, soit la **détention criminelle**.

La **détention criminelle** est une peine privative de liberté applicable aux crimes politiques. Elle s'oppose à la

réclusion criminelle, peine privative de liberté sanctionnant les crimes de droit commun.

La **détention provisoire** désigne soit l'incarcération de la personne mise en examen dans l'attente des résultats de l'information judiciaire la concernant, soit l'incarcération du prévenu dans l'attente de son jugement ou de l'accusé dans l'attente de son procès.

La **correctionnalisation** d'une affaire c'est lorsqu'une personne est renvoyée devant un tribunal correctionnel, qui ne juge que les délits, alors qu'elle est en droit l'auteur d'un crime et pourrait être jugée en cour d'assises.

Mots croisés 1

				1	A	V	O	C	A	T		
					C							
				2	C	R	I	M	E			
					U							
			4		S							
3	G	A	R	D	E	-	A	-	V	U	E	
			E									
			Q									
	5	J	U	G	E	M	E	N	T			
			I									
	6	A	S	S	I	S	E	S				
			I									
		7	T	R	I	B	U	N	A	L		
			O									
8	P	R	I	S	O	N						
			R							10		
	9	V	E	R	D	I	C	T				
									E			
									M			
									O			
									I			
									N			

Mots croisés 2

Le procès pénal et la prison

				1p		2d							
3i	n	c	a	r	c	é	r	é					
				o		t							
				c		e							
				u		n		4c					
5l	i	b	é	r	a	t	i	o	n				
				e		i		u					
6é	c	r	o	u		o		p					
				r		n		7a	m	e	n	d	e
			8p					b					
			e					l					
			9i	n	n	o	c	e	n	t			
	10a		n										
11j	u	g	e	m	e	n	t						
	d												
	i				12a								
13r	e	c	o	u	r	s							
	n				r								
	c				ê								
	e				t								

1. LES INSTRUMENTS DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

{2}

- 1-D
- 2-A C
- 3-C
- 4-B
- 5-C
- 6-A D
- 7-D C
- 8-B D
- 9-A B
- 10-D

2. LES PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE

2.1 Complétez les phrases avec les pays ou les nationalités des États membres de l'UE :

⇒ **ATTENTION : N'oubliez pas les prépositions et les articles si besoin est.**

- a. Bratislava est la capitale de LA SLOVAQUIE
- b. Depuis le 1^{er} janvier 2007, LA BULGARIE fait partie de l'Union Européenne, tout comme la Roumanie.
- c. Depuis août 1991, Tallinn est à nouveau devenue la capitale de L'ESTONIE Le centre historique de Tallinn a été inclus sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco en 1997, qui permet la préservation présente et future de la vieille ville
- d. LA FINLANDE est une république. Le chef de l'État finlandais est élu directement par le peuple au suffrage universel depuis 1994.
- e. La ville de Pécs, au Sud-Ouest de LA HONGRIE a été en 2010, «capitale européenne de la culture».
- f. Le 17 mars, c'est la St Patrick ! Fête nationale DE L'IRLANDE elle est célébrée par les IRLANDAIS du monde entier. De nombreuses parades, festivités, feux d'artifice et théâtres de rue animent toutes les villes IRLANDAISES dans une ambiance festive et conviviale.
- g. Occupée par la Russie, LA LETTONIE va déclarer son indépendance en novembre 1918 et Riga deviendra la capitale de l'État LETTON
- h. Vilnius est la capitale de LA LITUANIE depuis 1991 et depuis 1994 le centre historique de cette ville LITUANIENNE fait partie de la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.
- i. Pays natal d'un des pères fondateurs de l'Europe unie, Robert Schuman, LE LUXEMBOURG est l'un des quatre sièges officiels de l'UE.
- j. La République de MALTE est un archipel de 9 îles qui est membre de l'Union européenne depuis le 1^{er} mai 2004. Sa capitale est La Valette (Valetta).
- k. Le 10 avril, une catastrophe aérienne s'est produite près de Smolensk, en Russie. Les 97 occupants de l'avion ont péri, dont le président Lech Kaczynski avec son épouse et de nombreux autres hauts responsables POLONAIS Le crash a tué tous ses occupants, plongeant LA POLOGNE en pleine crise par la disparition soudaine de ses hauts responsables.
- l. Bucarest est la capitale de LA ROUMANIE Cette ville ROUMAINE est le centre politique, administratif, économique, universitaire, culturel et touristique du pays.
- la capitale de LA SLOVÉNIE est Ljubljana (parfois écrit avec l'orthographe italienne *Lubiana*).

3. LA SAISIE DES AVOIRS BANCAIRES

3.1 Remplacez le verbe des expressions suivantes figurant dans le texte par le substantif correspondant: Ex : saisir les avoirs bancaires : la saisie

1. geler les avoirs = le gel
2. retirer des fonds = le retrait
3. perdre de l'argent = la perte
4. recouvrer une créance = le recouvrement
5. indexer un montant = l'indexation
6. verser de l'argent = le versement
7. plafonner le montant = le plafond / le plafonnement
8. enjoindre de payer = l'injonction
9. virer une somme sur un compte = le virement
10. auditionner un témoin = l'audition

3.2 Trouvez l'adjectif correspondant à la définition

Ex : Les avoirs gardés dans une banque : les avoirs bancaires

1. transfrontalier
2. fraudeur
3. récalcitrant
4. pécuniaire
5. un compte joint
6. mesure provisoire
7. tardif
8. mesure conservatoire
9. mesure de sûreté

4. Comment exprimer oralement (par téléphone) une demande d'enquête pénale.

4.1 Ordre : 1. 4. 2. 5. 6. 7. 8. 7bis. 8bis

4.2 Réponses

1. Monsieur le procureur/Cher collègue, je suis dans l'impossibilité de procéder aux actes joints à ma demande d'entraide et vous prie donc de bien vouloir effectuer les opérations (que je vais vous énoncer) suivantes

2. Vu l'urgence, pourriez-vous

- effectuer les actes sollicités dès que possible/dans les meilleurs délais

- retourner la demande d'entraide et les procès-verbaux qui rendent compte de l'exécution de ces actes dès que vous pourrez/ en effet, le plus tôt sera le mieux

3. Possibles demandes :

Identifier M. Pepe OLÉ et préciser ses relations avec MM..

Rechercher par tous moyens, le cas échéant au moyen de filatures, M.Turlututu, dont la photographie est jointe à la lettre

Rechercher les numéros de téléphone/les facettes de M. Vaurien /intercepter ses communications

Rechercher tout antécédent judiciaire ou procédure de police concernant M. Tartampion

Vérifier les mouvements du compte bancaire numéro....

Vérifier la présence, dans le ressort de BORDEAUX de M. Untel

Vérifier à quoi correspond l'adresse « 22 quai des Orfèvres, à Trifouilly les Oies

Effectuer une perquisition, une saisie au siège de ...

Auditionner Melle Lendormie

Enregistrer la déposition de M. Toto devant le Tribunal de ...

4. Je vous remercie infiniment de votre précieuse collaboration et vous prie de croire à la réciprocité.

Paragraphe 1 er : Conditions d'exécution Article 695-22

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004 L'exécution d'un mandat d'arrêt européen est refusée dans les cas suivants :

1° Si les faits pour lesquels il a été émis pouvaient être poursuivis et jugés par les juridictions françaises et que l'action publique est éteinte par l'amnistie;

2° Si la personne recherchée a fait l'objet, par les autorités judiciaires françaises ou par celles d'un autre Etat membre que l'Etat d'émission ou par celles d'un Etat tiers, d'une décision définitive pour les mêmes faits que ceux faisant l'objet du mandat d'arrêt européen à condition, en cas de condamnation, que la peine ait été exécutée ou soit en cours d'exécution ou ne puisse plus être ramenée à exécution selon les lois de l'Etat de condamnation ;

3° Si la personne recherchée était âgée de moins de treize ans au moment des faits faisant l'objet du mandat d'arrêt européen ;

4° Si les faits pour lesquels il a été émis pouvaient être poursuivis et jugés par les juridictions françaises et que la prescription de l'action publique ou de la peine se trouve acquise;

5° S'il est établi que ledit mandat d'arrêt a été émis dans le but de poursuivre ou de condamner une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de sa nationalité, de sa langue, de ses opinions politiques ou de son orientation sexuelle, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 695-23

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004 L'exécution d'un mandat d'arrêt européen est également refusée si le fait faisant l'objet dudit mandat d'arrêt ne constitue pas une infraction au regard de la loi française.

Par dérogation au premier alinéa, un mandat d'arrêt européen est exécuté sans contrôle de la double incrimination des faits reprochés lorsque les agissements considérés sont, aux termes de la loi de l'Etat membre d'émission, punis d'une peine privative de liberté d'une durée égale ou supérieure à trois ans d'emprisonnement ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'une durée similaire et entrent dans l'une des catégories d'infractions suivantes :

- participation à une organisation criminelle ;
- terrorisme ;
- traite des êtres humains ;
- exploitation sexuelle des enfants et pornographie infantile ;
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ;
- corruption ;
- fraude, y compris la fraude portant atteinte aux intérêts financiers des Communautés européennes au sens de la convention du 26 juillet 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes,
- blanchiment du produit du crime ou du délit ;
- faux monnayage, y compris la contrefaçon de l'euro ;

- cybercriminalité ;
- crimes et délits contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées ;
- aide à l'entrée et au séjour irréguliers ;
- homicide volontaire, coups et blessures graves ;
- trafic illicite d'organes et de tissus humains ;
- enlèvement, séquestration et prise d'otage ;
- racisme et xénophobie ;
- vols commis en bande organisée ou avec arme ;
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'art ;
- escroquerie ;
- extorsion ;
- contrefaçon et piratage de produits ;
- falsification de documents administratifs et trafic de faux ;
- falsification de moyens de paiement ;
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance ;
- trafic illicite de matières nucléaires et radioactives ;
- trafic de véhicules volés ;
- viol ;
- incendie volontaire ;
- crimes et délits relevant de la compétence de la Cour pénale internationale ;
- détournement d'avion ou de navire ;
- sabotage.

Lorsque les dispositions des deuxième à trente-quatrième alinéas sont applicables, la qualification juridique des faits et la détermination de la peine encourue relèvent de l'appréciation exclusive de l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'exécution d'un mandat d'arrêt européen ne pourra être refusée au motif que la loi française n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane et de change que la loi de l'Etat membre d'émission.

Article 695-24

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004

L'exécution d'un mandat d'arrêt européen peut être refusée :

1° Si, pour les faits faisant l'objet du mandat d'arrêt, la personne recherchée fait l'objet de poursuites devant les juridictions françaises ou si celles-ci ont décidé de ne pas engager les poursuites ou d'y mettre fin ;

2° Si la personne recherchée pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté est de nationalité française et que les autorités françaises compétentes s'engagent à faire procéder à cette exécution ;

3° Si les faits pour lesquels il a été émis ont été commis, en tout ou en partie, sur le territoire français ;

4° Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat membre d'émission et que la loi française n'autorise pas la poursuite de l'infraction lorsqu'elle est commise hors du territoire national.

Article 695-25

Créé par Loi n°2004-204 du 9 mars 2004 - art. 17 JORF 10 mars 2004 Tout refus d'exécuter un mandat d'arrêt européen doit être motivé

Paragraphe 2 : Procédure d'exécution

Article 695-26

Modifié par LOI n°2009-526 du 12 mai 2009 - art. 130

Dans le cas où la personne recherchée se trouve en un lieu connu sur le territoire national, le mandat d'arrêt émanant d'un Etat membre de l'Union européenne peut être adressé directement, en original ou en copie certifiée conforme, par tout moyen laissant une trace écrite, au procureur général territorialement compétent qui l'exécute après s'être assuré de la régularité de la requête. Dans les autres cas, le mandat d'arrêt européen est exécuté au vu de la transmission effectuée dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 695-15.

L'article 74-2 est applicable à la recherche d'une personne faisant l'objet d'un mandat d'arrêt européen. Les attributions du procureur de la République et du juge des libertés et de la détention sont alors respectivement exercées par le procureur général et le président de la chambre de l'instruction ou le conseiller par lui désigné.

Si le procureur général auquel un mandat d'arrêt européen a été adressé estime qu'il n'est pas territorialement compétent pour y donner suite, il le transmet au procureur général territorialement compétent et en informe l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

L'original mentionné au dernier alinéa de l'article 695-15 ou la copie certifiée conforme doit parvenir au plus tard six jours ouvrables après la date de l'arrestation de la personne recherchée.

Dans le cas où la personne recherchée bénéficie d'un privilège ou d'une immunité en France, le procureur général territorialement compétent en demande sans délai la levée aux autorités françaises compétentes. Si les autorités françaises ne sont pas compétentes, la demande de levée est laissée aux soins de l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission.

Dans le cas où la personne recherchée a déjà été remise à la France à titre extraditionnel par un autre Etat sous la protection conférée par le principe de spécialité, le procureur général territorialement compétent prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer du consentement de cet Etat.

Article 695-27

Modifié par LOI n°2011-392 du 14 avril 2011 - art. 18

Toute personne appréhendée en exécution d'un mandat d'arrêt européen doit être conduite dans les quarante-huit heures devant le procureur général territorialement compétent. Pendant ce délai, les dispositions des articles 63-1 à 63-7 sont applicables.

Après avoir vérifié l'identité de cette personne, le procureur général l'informe, dans une langue qu'elle comprend, de l'existence et du contenu du mandat d'arrêt européen dont elle fait l'objet. Il l'avise également qu'elle peut être assistée par un avocat de son choix ou, à défaut, par un avocat commis d'office par le bâtonnier de l'ordre des avocats, informé sans délai et par tout moyen. Il l'avise de même qu'elle peut s'entretenir immédiatement avec l'avocat désigné.

Mention de ces informations est faite, à peine de nullité de la procédure, au procès-verbal

L'avocat peut consulter sur-le-champ le dossier et communiquer librement avec la personne recherchée. Le procureur général informe ensuite la personne recherchée de sa faculté de consentir ou de s'opposer à sa remise à l'autorité judiciaire de l'Etat membre d'émission et des conséquences juridiques résultant de ce consentement. Il l'informe également qu'elle peut renoncer à la règle de la spécialité et des conséquences juridiques de cette renonciation.

Article 695-28

Modifié par LOI n°2011-392 du 14 avril 2011 - art. 22

A la suite de la notification du mandat d'arrêt européen, s'il décide de ne pas laisser en liberté la personne recherchée, le procureur général la présente au premier président de la cour d'appel ou au magistrat du siège désigné par lui.

Le premier président de la cour d'appel ou le magistrat du siège désigné par lui ordonne l'incarcération de la personne recherchée à la maison d'arrêt du siège de la cour d'appel dans le ressort de laquelle elle a été appréhendée, à moins qu'il n'estime que sa représentation à tous les actes de la procédure est suffisamment garantie.

Dans ce dernier cas, le premier président de la cour d'appel ou le magistrat du siège désigné par lui peut soumettre la personne recherchée, jusqu'à sa comparution devant la chambre de l'instruction, à une ou plusieurs des mesures prévues aux articles 138 et 142-5. Cette décision est notifiée verbalement à la personne et mentionnée au procès-verbal dont une copie lui est remise sur-le-champ. Elle est susceptible de recours devant la chambre de l'instruction, qui doit statuer au plus tard lors de la comparution de la personne devant elle en application de l'article 695-29.

L'article 695-36 est applicable à la personne recherchée laissée en liberté ou placée sous contrôle judiciaire ou sous assignation à résidence sous surveillance électronique si elle se soustrait volontairement ou ne respecte pas les obligations du contrôle judiciaire ou de l'assignation à résidence sous surveillance électronique.

Le procureur général en avise sans délai le ministre de la justice et lui adresse une copie du mandat d'arrêt.

EXERCICES SUR LA DÉCISION CADRE DU CONSEIL 13 JUIN 2002 RELATIVE AU MANDAT D'ARRÊT EUROPÉEN ET AUX PROCÉDURES DE REMISE ENTRE ÉTATS MEMBRES

1. QUIZ SUR MANDAT D'ARRÊT

- Connaissez-vous les mandats suivants ? Essayez de les définir.
- 1. Mandat d'amener : ordre donné à la force publique par le procureur de la République ou au juge d'instruction de faire conduire immédiatement devant lui la personne à l'encontre de laquelle il est décerné.
- 2. Mandat de dépôt : ordre donné par le juge de la liberté et de la détention au chef d'établissement pénitentiaire de recevoir et de détenir la personne mise en examen à l'encontre de laquelle il a rendu une ordonnance aux fins de placement en détention provisoire.
- 3. Mandat de recherche : ordre de rechercher quelqu'un
- 4. Mandat de paiement : titre par lequel une personne donne à une autre, ordre d'effectuer un paiement.
- 5. Mandat postal : titre constatant la remise d'une somme à l'Administration des Postes par un expéditeur avec mandat de la verser à une personne désignée (destinataire)
- Combien de temps dure le mandat présidentiel en France ? 5 ans (un quinquennat)

2. RÉPONDEZ PAR VRAI OU FAUX

1. FAUX : 2004
 2. FAUX : la peine minimum prévue pour l'émission d'un MAE est de 1 ans...or le vol simple est puni en France de 3 ans....après c'est une question d'opportunité...le vol simple n'est pas dans la liste des 32 infractions donc on peut contrôler la double incrimination (vérifier que les faits sont bien punissables...mais s'ils le sont,,)
 3. FAUX : voir décision cadre 2002, article 2 point 1 . « un mandat d'arrêt européen peut être émis pour des faits punis par la loi de l'Etat membre d'émission d'une peine ou d'une mesure privative de liberté d'au moins 12 mois
 4. FAUX : 32 infractions
 5. FAUX : L'autorité compétente pour émettre un mandat européen en France
 - **Si la France est l'Etat requérant**: c'est le ministère public, le procureur de la république qui rédige le formulaire, il l'envoie à un service centralisé (qui dépend du Ministère de la Justice) dénommé « la Mission Justice », situé dans les locaux du SIS ; ce service valide le mandat (il dit au procureur si le mandat est conforme à la règle ou non: en quelque sorte, il le corrige si nécessaire et le met dans le SIS pour le diffuser au niveau européen).
 - **Si la France est le pays requis** : l'autorité compétente est la Cour d'appel (35 en France). C'est la région d'interpellation qui compte, et c'est le procureur général qui est compétent: le procureur se fait présenter la personne et l'interroge pour savoir si elle est d'accord pour être extradée et si elle renonce ou pas au principe de spécialité
- ***principe de spécialité** : on ne peut extradé une personne que sur le délit pour lequel on nous l'a demandé.
- Le procureur peut mettre cette personne en prison pendant 5 jours max et elle doit comparaitre devant la chambre de l'instruction (3 juges) : c'est cette chambre d'instruction au maximum qui va décider si la personne doit être remise ou non. D'ailleurs ce sont souvent les points de contact qui s'en occupent au sein de la Cour d'appel.
6. FAUX : le passage par la Mission Justice n'est pas obligatoire. Il est en fait automatique si on diffuse le

MAE dans le SIS mais si on sait où se trouve la personne le procureur peut envoyer le MAE directement à l'autorité judiciaire d'exécution (en Espagne l'AN). La Mission justice est utile pour valider le mandat et si on veut une diffusion transfrontalière de ce mandat. La Mission Justice est le bureau qui autorise les livraisons surveillées transfrontalières

NOTES

1. En Espagne :

- Si l'Espagne est le pays requérant : c'est le juge d'instruction qui mène l'enquête: il le rédige et le remet aux autorités du pays requis (parfois, délai bref pour faire la traduction)
- Si l'Espagne est le pays requis, la compétence est de la Audiencia nacional : on envoie obligatoirement la personne objet de l'ODE devant le juge d'instruction de la Audiencia nacional, qui lui demande si elle veut être extradée ou non : puis le juge d'instruction envoie le dossier à la Sala de lo Penal Si la personne accepte d'être extradée, le juge l'envoie directement) (alors qu'en France il faut faire passer la personne devant la chambre d'instruction)

2. motifs de refus

- a. si une partie des faits sont commis en France, on pourrait poursuivre en France puisqu'on pourrait les y juger
- b. le degré de participation : en France, on demande des précisions sur le degré exact de participation, et sur le rôle joué exactement au sein de l'organisation, on individualise : par ex fait partie de l'ETA », n'est pas suffisant (en Italie, si on dit « appartient à la mafia, c'est suffisant pour être poursuivi ; même chose en Espagne Esp avec l'ETA)
- c. En France on demande dates précises, (on fait des tranches de périodes : un trafic de stupéfiants commis en 2005 n'est pas le même en 2006 : le trafic peut être différent selon les lieux et la date... (même si c'est parfois le même)

EXERCICES

1. TROUVEZ LE SUBSTANTIF CORRESPONDANT AU VERBE

(le faire précéder de l'article) ex : voler → le vol : précisez la polysémie si nécessaire

1. délivrer → la délivrance
2. refuser → le refus
3. assigner → l'assignation
4. frauder → la fraude
5. transférer → le transfèrement / le transfert
6. soupçonner → le soupçon
7. renoncer → la renonciation
8. appuyer → l'appui
9. rejeter → le refus
10. approfondir → l'approfondissement
11. élargir → l'élargissement
12. choisir → le choix
13. consentir → le consentement
14. maintenir → le maintien
15. omettre → l'omission
16. remettre → la remise

2. CONJUGUEZ LES VERBES SUIVANTS

à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif et du passé composé. Ex : voler → vole/ il a volé

1. renoncer → il renonce, a renoncé
2. appuyer → il appuie, a appuyé
3. rejeter → il rejette, a rejeté
4. transférer → il transfère, a transféré
5. approfondir → il approfondit, a approfondi
6. élargir → il élargit, a élargi
7. choisir → il choisit, a choisi
8. consentir → il consent, a consenti
9. maintenir → il maintient, a maintenu
10. omettre → il omet, a omis
11. remettre → il remet, a remis
12. suspendre → il suspend, a suspendu
13. enfreindre → il enfreint, a enfreint

3. TROUVEZ LE SUBSTANTIF CORRESPONDANT AUX VERBES SUIVANTS

(précédé de l'article défini) Ex : Voler → e vol

1. enfreindre → l'infraction
2. exploiter → l'exploitation
3. exploser → l'explosion
4. trafiquer → le trafic
5. corrompre → la corruption
6. frauder → la fraude
7. blanchir → le blanchiment
8. monnayer → le monnayage
9. contrefaire → la contrefaçon
10. escroquer → l'escroquerie
11. pirater → le piratage
12. racketter → le racket
13. extorquer → l'extorsion
14. fausser → la falsification
15. payer → le paiement
16. croître → la croissance
17. violer → la violation, le viol
18. détourner → le détournement
19. saboter → le sabotage

4. TROUVEZ LE VERBE CORRESPONDANT AU SUBSTANTIF

1. infraction → enfreindre
2. extradition → extraditer
3. prescription → prescrire
4. législation → légiférer

5. rédaction → rédiger
6. condamner → condamnation
7. description → décrire
8. émission → émettre
9. délit → commettre un délit
10. qualification → qualifier
11. corruption → corrompre

5. TROUVEZ LES ADVERBES SYNONYMES DES EXPRESSIONS SUIVANTES

1. De manière suffisante - suffisamment
2. Particulièrement - notamment
3. Irrévocablement - définitivement
4. Délibérément, exprès - volontairement
5. Selon les formes prescrites - dûment
6. Provisoirement - temporairement
7. Explicitement - de manière expresse

6. REMPLISSEZ LES BLANCS PAR « POUR » OU « PAR »

Il convient de supprimer la procédure d'extradition **POUR** certaines personnes.

Le programme de mesures prévu **PAR** le point 37 et adopté **PAR** le Conseil est important La convention européenne **POUR** la répression du terrorisme date du 27 janvier 1977

Le MAE prévu **PAR** la présente décision-cadre constitue la première concrétisation du principe de reconnaissance mutuelle.

Il ne peut être porté atteinte à la situation d'une personne **POUR** l'une de ces raisons : sexe, race, religion, etc. Un MAE peut être émis **POUR** des faits punis par la loi de l'État membre d'émission d'une peine privative de liberté d'un maximum de...

POUR ce qui est des États membres qui sont parties à ladite convention.

7. PRÉCISEZ LES SENS DES MOTS SUIVANTS (Faux amis)

Ressortissant/résident : sujet étranger/ qui réside Citoyen/citadin : habitant de la patrie/ de la ville

Saisie/ confiscation : faire mettre un bien sous-main de justice

Fouille/ perquisition. Action d'explorer en vue de découvrir quelque chose de caché : fouille des bagages, d'individus / perquisition dans un bâtiment

Audition/interrogation : d'un témoin/ d'un accusé

Interpellation/arrestation : adresser un avertissement/ appréhender au besoin par la force en vue d'une comparution ou d'une incarcération Détention/rétention : incarcération/ placement en cellule dans local de police ou de gendarmerie

Sécurité /Sûreté (période de sûreté) : temps durant lequel un condamné à une peine privative de liberté ne peut bénéficier d'aucune mesure de faveur, ni permission de sortir, ni semi-liberté, etc.

Piratage/piraterie. Informatique/sur mer

Détournement/malversation: de fonds, d'avion, de mineurs/malversation de fonds Volontaire/ volontiers: avec volonté/ avec plaisir

Élargissement/levée d'écrou : sortie de prison Statuer/juger: même chose

Être réputé/être considéré. Même chose

{4}

LE MANDAT D'OBTENTION DES PREUVES.

Saisie	Prise de possession, au nom d'une autorité, d'objets prohibés, de marchandises de contrebande, de pièces à conviction relatives à un délit ou à un crime, etc.
Procédure	Etymologiquement « marche à suivre », série de formalités qui doivent être accomplies pour pouvoir soumettre une prétention au juge et obtenir une décision de justice.
Preuve	Démonstration de la vérité d'un fait ; moyen que les parties emploient pour démontrer un fait contesté.
Enquête	En matière pénale, elle permet à la police judiciaire de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs.
L'état requis	L'Etat auquel on demande l'obtention des preuves.
Requérant	L'auteur d'une requête ; le demandeur
Casier judiciaire	Un fichier national, informatisé, dans lequel sont inscrites automatiquement les condamnations pénales.
Perquisition	Mesure d'investigation par laquelle un officier de police judiciaire, le procureur de la République ou le juge d'instruction pénètre dans un local (privé, public ou professionnel) afin d'y rechercher des éléments de preuves d'une infraction.
Transfèrement	Action de déplacer un détenu d'un établissement pénitentiaire à un autre.
Sûreté	Elle consiste dans la protection accordée par la société à chacun de ses membres pour la conservation de sa personne, de ses droits et de ses propriétés.

2. Transformez les verbes entre parenthèses en substantifs, si nécessaire ajoutez l'article correspondant :

1. Il convient par conséquent d'améliorer encore (coopérer) la coopération judiciaire en appliquant le principe de (reconnaître) reconnaissance mutuelle à une (décider) décision judiciaire qui prendrait la forme d'un mandat européen, visant à l'obtention d'objets, de documents et de données en vue de leur utilisation dans le cadre de procédures pénales.

2. L'autorité d'émission devrait avoir la possibilité de demander à l'autorité d'exécution de respecter certaines formalités et procédures : par exemple (apposer) l'apposition d'un cachet officiel sur un document, la présence d'un (représenter) représentant de l'État d' (émettre) émission ou (enregistrer) l'enregistrement d'heures ou de dates, dans le but de créer une chaîne de preuves. Ces formalités et procédures devraient toutefois s'entendre à (exclure) l'exclusion des mesures coercitives.

3. (exécuter) L'exécution d'un mandat européen d'obtention de preuves devrait, autant que possible et sans préjudice des (garantir) garanties fondamentales énoncées par les législations nationales, être effectuée conformément aux formalités et aux procédures expressément prévues par l'État d'émission.

3.Transformez les substantifs entre parenthèses en verbes, si nécessaire conjuguez les en les accordant au sujet :

1. [...] ledit mandat a été émis dans le but de (poursuite) poursuivre ou de (punition) punir une personne en raison de son sexe, de son origine raciale ou ethnique, de sa religion, de son orientation sexuelle, de sa nationalité, de sa langue ou de ses opinions politiques ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

2. La présente décision-cadre (empêchement) n'empêche pas un État membre d'(application) appliquer ses règles constitutionnelles relatives au respect du droit à un procès équitable, à la liberté d'association, à la liberté de la presse et à la liberté d'expression dans d'autres médias.

3. La présente décision-cadre n'a pas pour effet de (modification) modifier l'obligation de (respect) respecter les droits fondamentaux et les principes juridiques fondamentaux tels qu'ils sont consacrés par l'article 6 du traité, ni celle de les faire respecter par les autorités judiciaires des États membres.

4. Chaque État membre (information) informe le secrétariat général du Conseil de l'autorité ou des autorités qui, conformément à son droit interne, sont compétentes en application de l'article 2, points c) et d), lorsque cet État membre est l'État d'émission ou l'État d'exécution.

5. [...] (recueil) recueillir des informations en temps réel en faisant, par exemple, (interception) intercepter les communications, de procéder à une surveillance discrète ou de surveiller les comptes bancaires;

6. [...] (obtention) obtenir des données de communication conservées par les fournisseurs de services de communications électroniques accessibles au public ou un réseau de communications public.

Exercices : Remise temporaire, prêt de détenu, transfèrement des personnes condamnées

1. REFORMEZ LES COLLOCATIONS DISJOINTES EN VOUS AIDANT DU TEXTE:

a. 2 ; b 1 ; c 5 ; d 7 ; e 4 ; f 3 ; g 8 ; h 6

2. DONNEZ LE VERBE CORRESPONDANT AU SUBSTANTIF :

Extradition : extradier

Remise : remettre

Gestion : gérer

Accès : accéder

Notification : notifier

Écrou : écrouer

Recherche : rechercher

Témoin : témoigner

Confrontation : confronter

Transmission : transmettre

Transfert : transférer

Transfèrement : transférer

3. METTEZ LES PHRASES SUIVANTES AU FUTUR ET AU PASSÉ COMPOSÉ

- Cette personne **fera** l'objet de poursuites.
- Il **paraîtra** préférable de ne pas notifier à la personne remise le titre de recherche national.
- L'émission d'une nouvelle demande d'extradition **sera** nécessaire après un jugement contradictoire de la personne dans l'état requérant.
- Il **s'agira** de la transmission, par l'état de condamnation, de l'exécution d'une peine privative de liberté, à l'état d'exécution.
- Le BPEI **émettra** les demandes et les **recevra** de l'état étranger.
- Il les **instruira** en lien avec l'administration pénitentiaire.
- L'accord **prévoira** les modalités de transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être envoyée.

4. RETROUVEZ DES SYNONYMES DES EXPRESSIONS EN ITALIQUE DANS LA LISTE D'EXPRESSIONS CI-DESSOUS TIRÉES DU TEXTE

Liste : en lien avec, d'autre part, dans le cadre de, lors de, aux fins de, concernant, suite à

- Dans le cas d'*une demande d'extradition il convient de/ dans le cadre de
- En ce qui concerne* les modalités pratiques/ concernant
- Elles sont définies *en collaboration avec*/ en lien avec
- La personne qui a été détenue *après* sa remise temporaire ne peut solliciter sa mise en liberté/ suite à

- e. *D'autre part, au moment de la remise temporaire, il convient de/ lors de*
f. On peut solliciter la comparution d'un détenu *pour* réaliser une confrontation/ aux fins de

5. RÉPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES PAR « Vrai » OU « faux ». JUSTIFIEZ VOTRE RÉPONSE.

1. Faux: temporairement.
2. Vrai a,b,c,d
3. Faux: du ministère de la justice à ministère de la justice
4. Vrai : tous deux permettent la réalisation d'une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue dans un autre Etat membre
5. Faux : contrairement à la remise temporaire le prêt de détenu ne permet aucunement de juger la personne ni de l'entendre comme mise en cause
6. Faux : La procédure de transfèrement est une procédure essentiellement administrative qui relève du Bureau de l'Entraide Pénale Internationale en lien avec l'administration pénitentiaire (service des transfèremets).
7. Vrai : Le BEPI émet les demandes et les reçoit de l'Etat étranger. Il les instruit en lien avec l'administration pénitentiaire. Lorsque la personne condamnée est à l'origine de la demande, ce qui est le cas le plus fréquent, le BEPI est tenu de l'instruire en la transmettant à l'Etat étranger. L'accord de transfèrement est donné par le BEPI

Glossaire

Termes de droit pénal

Accusé :

Personne soupçonnée d'avoir commis un crime et traduite devant la cour d'assises pour y être jugée.

Acquittement :

Décision d'une cour d'assises déclarant non coupable un accusé jugé devant elle pour crime.

Amende :

Peine imposant au condamné de payer une somme d'argent.

Arrêt :

Décision d'une cour.

Arrêté :

Décision administrative (arrêté ministériel, arrêté préfectoral ...)

Astreinte :

Condamnation à une somme d'argent payable par jour ou par infraction pour garantir l'exécution d'une obligation.

Audition :

Séance au cours de laquelle une juridiction ou un juge recueille les déclarations d'une personne préalablement à sa décision: victime, témoin, expert, mineur, majeur protégé etc...

Avocat :

Personne qui, étant inscrite au barreau, fait profession de défendre devant les tribunaux les intérêts des justiciables.

Avocat général :

Magistrat du parquet qui représente le ministère public devant la Cour de cassation, les cours d'appel, les cours d'assises.

Avoué :

Officier ministériel (comme le notaire ou l'huissier de justice) qui dispose du monopole de la représentation des plaideurs devant la cour d'appel. Il y est chargé de postuler et de conclure pour le compte de son client : saisir la cour, rédiger les actes de procédure et faire connaître les prétentions de son client.

Assignation :

Acte notifié par un huissier de justice qui informe le destinataire (le défendeur) qu'un procès est engagé contre lui par le demandeur et l'invite à comparaître devant une juridiction civile pour se défendre.

Barreau :

Ensemble des avocats établis auprès d'un même tribunal de grande instance. Barreau vient du nom de l'espace réservé autrefois aux avocats dans les salles d'audience et fermé par une barrière. Il porte aussi le nom d'Ordre des avocats.

Bâtonnier :

Avocat élu par ses confrères dans chaque barreau pour les représenter et exercer un certain pouvoir disciplinaire sur les autres avocats.

Centre de détention :

Établissement pénitentiaire affecté à l'exécution des longues peines, celles supérieures ou égales à cinq ans, accueillant les condamnés les moins dangereux, ceux présentant de bonnes dispositions de réinsertion. Les condamnés les plus difficiles sont placés dans des *maisons centrales*, établissements pénitentiaires de haute sécurité.

Suspect :

Individu contre lequel il existe des indices et soupçons de culpabilité, mais qui n'a pas encore été mis en examen ou traduit devant une juridiction. La personne placée en garde à vue et le témoin assisté sont des suspects.

Traduire :

Faire venir une personne ou une affaire devant l'autorité judiciaire ou administrative compétente. Attention ! *Traduire* ne s'emploie qu'en matière pénale. C'est toujours une autorité, jamais un justiciable, qui traduit: *Le ministère public l'a traduit devant le tribunal.*

Chambre de l'instruction :

Formation de la cour d'appel qui examine les recours contre les décisions rendues par un juge d'instruction ou par le juge des libertés et de la détention.

La chambre de l'instruction est également compétente pour l'exécution des mandats d'arrêt européens.

Citation :

Acte remis par un huissier de justice ou émanant du greffe de la juridiction qui ordonne à une personne de se présenter, devant une juridiction pénale, comme partie à une instance ou comme témoin (**citation du prévenu, de la partie civile, d'un témoin**).

Citoyen assesseur :

Juge non-professionnel qui siège et délibère à l'audience correctionnelle, aux côtés de magistrats professionnels dans certaines affaires (3 juges professionnels et 2 citoyens assesseurs).

Les citoyens assesseurs n'existent depuis janvier 2011 que dans un nombre limité de tribunaux correctionnels pilotes.

Ils sont, comme les jurés d'assises, sélectionnés par tirage au sort sur les listes électorales.

Classement sans suite :

Acte par lequel le ministère public décide de ne pas déclencher de poursuites pénales. Les motifs sont divers : auteurs inconnus, faits non constitutifs d'une infraction pénale, victime indemnisée etc... mais

également

« poursuites inopportunes » par exemple en raison de la faible gravité de l'infraction.

On dit que le ministère public a l'opportunité des poursuites.

Condamné :

Personne qui a été jugée coupable.

Contrevenant :

Personne qui commet une contravention (infraction pénale la moins grave), punie d'amende ou de peines complémentaires. (Exemple : suspension du permis de conduire, du permis de chasser...).

Criminaliste :

Juriste spécialisé dans le droit pénal (ou droit criminel). Est synonyme de pénaliste.

Criminel :

Auteur d'un crime (infraction la plus grave poursuivie devant la cour d'assises de 10 ans d'emprisonnement ou plus).

Décision :

La juridiction rend une décision quand, à la fin du procès, elle statue sur une affaire en lui donnant des solutions impératives. On parle de « jugement » pour les tribunaux d'instance ou de grande instance, « d'arrêt » pour les Cours d'appel, Cours d'assise, Cour de Cassation, Conseil d'Etat, et de « décision » pour le Conseil Constitutionnel.

Déferer :

Porter une affaire ou présenter une personne devant l'autorité judiciaire ou administrative compétente. Attention :

On *défère* devant une autorité ou à une juridiction, mais on ne traduit que devant une juridiction : déferer à la Cour, déferer au tribunal administratif, déferer au parquet, déferer devant le procureur de la République, traduire aux assises, traduire devant le tribunal correctionnel... ;

On peut *déferer* une affaire, une décision ou une personne, mais on ne peut *traduire* qu'une personne.

Délinquant :

Personne qui s'est rendue coupable d'une infraction.

Délit pénal :

Infraction de gravité moyenne (sanctionnée par une peine d'emprisonnement de dix ans au plus) prenant place entre la contravention (infraction la plus faible) et le crime (infraction la plus grave)

Détention :

Emprisonnement, fait de se trouver en prison (centre de détention ou maison d'arrêt) soit en vertu d'une condamnation, soit en vertu d'une décision ordonnant la détention provisoire (mandat de dépôt)

Détention provisoire :

Incarcération d'une personne mise en examen dans l'attente des résultats de l'information judiciaire la

concernant, du prévenu dans l'attente de son jugement.
On dit que la personne est placée sous mandat de dépôt.

Détenu :

Terme générique pour désigner à la fois les mis en examen, *les prévenus et les condamnés qui se trouvent en prison.*

Écrou :

Acte, procès-verbal constatant qu'une personne a été remise à un directeur de prison et indiquant notamment le nom du détenu, la date et les motifs de son incarcération. Ecrouer un individu, c'est le mettre sous les verrous (en prison).

Levée d'écrou. Acte de remettre en liberté un détenu;

Élargissement :

Libération d'un prisonnier.

Emprisonnement :

Peine privative de liberté sanctionnant les délits ou des crimes.

Ester en justice :

Agir en justice, soit pour poursuivre une action, soit pour s'y défendre.

Exécutable et exécutoire :

Est *exécutable* ce qui est réalisable, possible : un projet difficilement exécutable...

Est *exécutoire* ce qui peut ou doit être mis à exécution, au besoin avec le concours de la force publique, ou ce qui autorise une exécution forcée : un titre exécutoire, la force exécutoire d'un acte, la formule exécutoire des jugements...

Greffe :

Secrétariat d'une juridiction.

Greffier :

Fonctionnaire de l'Etat qui, dans une juridiction, est chargé des tâches matérielle de rédaction, de reproduction des actes et de mise en œuvre des procédures de justice. Les greffiers sont gardiens des archives de la justice et principalement des minutes

Huissier audiencier :

Huissier de justice qui assiste en robe aux audiences pour faire l'appel des causes et en assurer la police, sous le contrôle du magistrat qui préside les débats (« huissier, faites évacuer la salle! »)

Huissier de justice :

Officier public et ministériel nommé par le garde des Sceaux. Il est chargé de la signification des actes de procédure (assignation, par exemple) et de l'exécution forcée des décisions de justice et autres titres exécutoires (saisies et expulsions).

L'huissier assure également la police de l'audience et appelle les dossiers (huissier audiencier)

Inculpé :

Terme qui n'existe plus dans le vocabulaire judiciaire. Il a été remplacé par celui de « **mis en examen** » par le code pénal entré en vigueur le 1^{er} mars 1993.

La personne mise en examen est celle à qui le juge d'instruction a notifié qu'il existait à son encontre des indices graves ou concordants rendant vraisemblable qu'elle ait pu participer, comme auteur ou complice, à la commission de l'infraction sur laquelle il instruit. Cette personne doit s'expliquer. Elle bénéficie des lors des droits spécifiques de la défense : droit à l'assistance d'un avocat, droit de demander certains actes (audition d'un témoin, expertise, confrontation...) etc.

Interrogatoire :

Audition d'un prévenu, mis en examen ou accusé.

Juge :

Magistrat du siège (par opposition au magistrat du parquet) qui est chargé de juger, de dire le droit par des décisions de justices (jugements ou arrêts)

Juge de la liberté et de la détention :

Juge du tribunal de grande instance compétent pour statuer sur le placement en détention d'une personne mise en examen.

Le juge des libertés et de la détention est également compétent en matière de justice des étrangers et en matière d'hospitalisation sous contrainte.

Jugement :

Décision rendue par une juridiction de premier degré.

Le jugement est contradictoire quand le prévenu a comparu ou était régulièrement représenté.

Le jugement est rendu par défaut lorsque le prévenu n'a pas comparu ou n'a pas été représenté et que la citation ne lui a pas été remise «à personne» (personnellement remise).

Le jugement rendu par défaut est susceptible d'opposition.

Si le prévenu ne comparait pas alors que la citation lui a été remise «à personne», on dit que le jugement est

« contradictoire à signifier ».

Juré :

Citoyen qui fait partie du jury d'une cour d'assises. Le **Jury** comprend six jurés en première instance et neuf jurés en appel.

Les jurés sont désignés par tirage au sort sur les listes électorales

Le jury délibère avec la cour (le président et les deux assesseurs, magistrats professionnels), pour se prononcer sur la culpabilité de l'accusé et la peine.

Justiciable :

Personne qui a à faire à la justice (prévenu, victime, demandeur, défendeur...)

Loi du for :

La loi de l'Etat dont dépend la juridiction saisie du litige. (Droit international privé)

Magistrat :

Terme désignant les membres des juridictions de l'ordre judiciaire (juridictions civiles, sociales,

commerciales, rurales et pénales) Le magistrat n'est pas forcément juge. Ce terme désigne tant ceux qui ont pour fonction de juger (les juges judiciaires ou magistrats du siège) que ceux qui ne jugent pas (les magistrats du parquet),

Maison d'arrêt :

Etablissement pénitentiaire à recevoir les prévenus en détention provisoire, les débiteurs exécutant une contrainte par corps et les condamnés à une peine de prison inférieure ou égale à un an.

Mandat d'arrêt :

Ordre donné par le juge d'instruction à la force publique de rechercher, d'arrêter la personne mise en examen et de l'incarcérer.

Mandat d'arrêt européen :

Toute décision judiciaire adoptée par un État membre en vue de l'arrestation ou de la remise par un autre État membre d'une personne aux fins de :
l'exercice de poursuites pénales
l'exécution d'une peine
l'exécution d'une mesure de sûreté privative de liberté

Mandat de dépôt :

Décision ayant pour effet de placer une personne en détention immédiate.

Le mandat de dépôt peut être délivré par le juge des libertés et de la détention et a pour effet de placer le mis en examen en détention provisoire.

Le mandat de dépôt peut également être décerné par la juridiction de jugement pour mettre à exécution immédiatement la peine d'emprisonnement qu'elle prononce (mandat de dépôt à l'audience)

Mise en examen :

Décision prise par le juge d'instruction de faire porter ses investigations sur une personne soupçonnée, compte tenu des charges qui pèsent sur elle, d'avoir commis un crime ou un délit.

Non-lieu :

Décision d'une juridiction d'instruction d'interrompre une procédure d'instruction et de ne pas transmettre l'affaire à la juridiction de jugement compétente.

Notification :

Moyen utilisé pour porter certains actes (assignations, jugements...) à la connaissance des intéressés. Elle est faite sous enveloppe ou pli fermé, soit par la voie postale au moyen d'une lettre recommandée avec accusés de réception, soit contre décharge.

Ordonnance :

Décision prise par un juge unique : le juge d'instruction (ordonnance de mise en liberté, ordonnance de non- lieu)

Ordonnance pénale : décision prise par le tribunal de police qui inflige une amende à l'auteur d'une contravention.

Plaideur :

Celui qui plaide en justice, qui est en procès. C'est un synonyme de *partie au procès* ou *partie plaidante*.

Plaidoirie :

Exposé oral des prétentions et arguments d'une partie (un plaideur) à la barre d'une juridiction.

Plaignant :

Auteur d'une plainte en justice. On parle aussi de *partie plaignante*.

Plainte :

Acte par lequel la personne qui s'estime victime d'une infraction en informe la police ou la justice.

Plainte avec constitution de partie civile :

Acte par lequel la victime met en mouvement l'action publique.

La plainte avec constitution de partie civile est adressée au doyen des juges d'instruction.

Postuler :

Accomplir des actes de procédures au nom d'un plaideur. C'est l'avocat ou l'avoué qui postule.

Personne qui comparet devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police.

Procureur de la République :

Magistrat qui est le chef du parquet (ou ministère public) auprès d'un tribunal de grande instance.

Procureur Général :

Magistrat qui est le chef du parquet auprès d'une cour d'appel ou de la Cour de cassation.

Réclusion criminelle:

Peine privative de liberté sanctionnant les crimes de droit commun

Relaxe :

Décision d'un tribunal correctionnel ou d'un tribunal de police déclarant un prévenu non coupable.

Réquisitoire :

Arguments développés oralement ou par écrit, par lesquels le ministère public demande au juge d'appliquer la loi pénale à un prévenu ou mis en examen.

Ressort :

Limite de compétence territoriale d'une juridiction. On parle de ressort territorial ou de compétence territoriale. En matière pénale, la juridiction compétente géographiquement est celle du lieu de commission de l'infraction, mais aussi, sur décision du parquet, celle de la résidence du prévenu ou du lieu de son arrestation.

Rétention :

Quand on est retenu en vertu d'une décision administrative.

Rôle :

Registre sur lequel sont inscrites toutes les affaires portées devant un tribunal.

Saisie :

Décision ayant pour effet d'appréhender un bien dans le cadre d'une procédure pénale (produit du crime ou du délit ou pièces à conviction) et de le rendre temporairement indisponible.

La saisie est matérialisée par le placement sous scellés.

(Au civil : Procédure exécutée par un huissier à la demande d'une personne sur les biens de son débiteur. Elle a pour but de garantir le paiement d'une dette.)

Scellés :

Mesure ordonnée en matière pénale, afin de conserver les pièces à conviction à la disposition de la justice.

Sentence :

Décision rendue par un arbitre ou tribunal arbitral

Suspect :

Individu contre lequel il existe des indices et soupçons de culpabilité, mais qui n'a pas encore été mis en examen ou traduit devant une juridiction. La personne placée en garde à vue et le témoin assisté sont des suspects.

Traduire :

Faire venir une personne ou une affaire devant l'autorité judiciaire ou administrative compétente.

Attention ! *Traduire* ne s'emploie qu'en matière pénale. C'est toujours une autorité, jamais un justiciable, qui traduit: *Le ministère public l'a traduit devant le tribunal.*

Bibliographie linguistique

Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique*, Paris, Litec, 2009.

Guillien, Raymond y Jean Vincent et al., *Lexique des termes juridiques*, Paris, Éditions Dalloz, 2012.

Cornu, Gérard, *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant / Editions Presses universitaires de France (PUF), Paris 2005

Gérard Cornu, *Linguistique juridique*, Paris, Montchrétien 2005.

Le glossaire juridique

<http://www.justice.gouv.fr/les-mots-cles-de-la-justice-lexique-11199/> Les mots-clés de la justice.

Auteur: Ministère de la justice

La justice en France

<http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/>

Service-public

<http://www.service-public.fr>

Le droit criminel

<http://ledroitcriminel.free.fr/>

Jean-Paul DOUCET, Ancien professeur des facultés de droit, Ancien titulaire de la rubrique de Droit criminel à la Gazette du Palais.

UNION EUROPÉENNE

Eur-lex

<http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm> http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/police_judicial_cooperation_fr.htm

Portail européen e-Justice

<https://e-justice.europa.eu/home.do?action=home&plang=fr&sufix=9>

Code de rédaction interinstitutionnel (<http://publications.europa.eu/code/>)

BIBLIOGRAPHIE « La coopération judiciaire internationale en matière pénale » Centre de documentation de l'Ecole Nationale de la Magistrature, France

I. THÈSES

- **N.FALL**, "vers un système européen de justice pénale", Nice, 2007.
- **M.LUCHTMAN** « European cooperation between financial supervisory authorities, tax authorities and judicial authorities », Prix ISISC Syracuse, 2009.
- **A.MEGIE**, « Eurojust et le mandat d'arrêt européen : l'europanisation du pouvoir judiciaire : genèses, luttes et enjeux de la construction de deux dispositifs de coopération pénale », IEP Paris, 2007.
- **A.SENATORE**, « Constitution française et justice pénale : de la coopération judiciaire et policière au Parquet européen », Aix-Marseille III, 2007.

II. MANUELS ET OUVRAGES

- **D.FLORE**, « Droit pénal européen : les enjeux d'une justice pénale européenne », 2009, éd.Larcier.
- Collectif sous la coordination de Jean-Louis Bergel, Jean-Yves Cherot, Sylvie Cimamonti [et al]. « L'émergence d'une culture judiciaire européenne : avancées et difficultés d'une culture judiciaire européenne dans l'espace juridique européen », PUAM, 2009.
- **R.ZIMMERMANN**, « la coopération judiciaire internationale en matière pénale », 2009, Ed.Bruylant.
- Quelle cohérence pour l'espace judiciaire européen ? (ss la dir. de A.-M. Leroyer et E. Jeuland) : Dalloz Thèmes et commentaires 2004.
- L'espace judiciaire européen civil et pénal - Regards croisés : Dalloz, Thèmes et commentaires 2009.

III. ARTICLES

- **I. BARRIERE BROUSSE**, "Le traité de Lisbonne et le droit international privé », Journal du droit international (Clunet), janvier 2010, n°1, doctrine 1.
- **S.W.BECKER**, "Increased cooperation between law enforcement and intelligence agencies after September 11, 2001", RIDP 2005/1-2, p.57-76.
- **C.BASSIOUNI**, « The regression of the rule of Law under the guise of combating terrorism », RIDP 2005/1-2, p.17-26.
- **F.CHALTIEL**, sur le traité de Lisbonne, Les petites affiches 29 février et 2 et 10 avril 2008.
- **F.DEHOUSSE et J.GARCIA MARTINEZ**, « Eurojust et la coopération judiciaire pénale », Journal des tribunaux, Droit européen 2004 N° 110, p.161-175.
- **M.GAUTIER**, « Étendue de la compétence de la Communauté pour exiger des États membres qu'ils instituent des sanctions pénales », JCP.ed.G, 2007.II.10207.
- **P.GULLY-HART**, 'cooperation between central authorities and police official : the changing face of international legal assistance in criminal matters", RIDP 2005/1-2, p.27-48.
- **V.MALABAT**, "observations sur la nature du mandat d'arrêt européen », Droit pénal n° 12, Décembre 2004, étude 17.
- **M.MASSE**, « l'entraide judiciaire internationale, version française », RSCrim.2004.470
- **M.PISANI**, "Extradition et détention provisoire injustifiée", RIDP 2005/1-2, p.49-56.
- **J.PRADEL**, « le mandat d'arrêt européen, un premier pas vers une révolution copernicienne dans le droit français de l'extradition », D.2004.1392.
- **P.DE VAREILLES SOMMIERES**, « La compétence internationale de l'espace judiciaire européen » in Vers de nouveaux équilibres entre ordres juridiques : Liber amicorum H. Gaudemet- Tallon, Dalloz 2008, p.397.

IV. CONVENTIONS, ACCORDS, DÉCISIONS, DÉCISIONS-CADRES DE L'UNION EUROPÉENNE

Traité de Lisbonne du 13 décembre 2007 entré en vigueur le 1^{er} décembre 2009

*** LA COOPÉRATION JUDICIAIRE PÉNALE DANS L'ESPACE EUROPÉEN DE LIBERTÉ, SÈCURITÉ ET JUSTICE**

- Convention du 25 mai 1987 relative à l'application du principe *ne bis in idem* P Recueil B.3.1.
- Accord du 25 mai 1987 relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés, de la convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées P Recueil B.3.2.
- Accord du 6 novembre 1990 relatif à la transmission des procédures répressives P Recueil B.3.3.
- Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990 P Recueil B.2.1.
- Convention du 13 novembre 1991 sur l'exécution des condamnations pénales P Recueil B.3.5.
- Accord entre l'UE et la République d'Islande et la Norvège relatif à la procédure de remise entre les Etats membres de l'UE et l'Islande et la Norvège P Recueil B.8.3.

*** CADRE GÉNÉRAL DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE**

- Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 P Recueil A.2.1. ; ses deux protocoles additionnels du 15 octobre 1975 P Recueil A.2.2. et du 17 mars 1978 P Recueil A.2.3.
- Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 P Recueil A.1.1. ; son 1er protocole du 17 mars 1978 P Recueil A.1.2. ; et son 2d protocole du 8 novembre 2001 P Recueil A.1.3.
- Convention européenne sur la validité internationale des jugements répressifs du 28 mai 1970 P Recueil A.1.6.
- Convention du 19 juin 1990 d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 P Recueil B.2.1.
- Convention européenne d'extradition du 10 mars 1995 P Recueil B.4.1.
- Convention européenne d'extradition du 27 septembre 1996 P Recueil B.4.2.
- Action commune du 29 juin 1998 relative aux bonnes pratiques d'entraide judiciaire en matière pénale P Recueil B.3.9.
- Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne P Recueil B.3.10. et son Protocole du 16 octobre 2001 P Recueil B.3.11.
- Instruments visant à mettre en œuvre le principe de la reconnaissance mutuelle P Recueil sections B.4. et B.5.
- Cons. UE, déc. n° 2009/902/JAI, 30 nov. 2009 instituant un Réseau européen de prévention de la criminalité (REPC) et abrogeant la déc. n° 2001/427/JAI : JOUE n° L 321, 8 déc. 2009, p. 44.
- Cons. UE, résolution n° 2009/C 295/01, 30 nov. 2009 relative à la feuille de route visant à renforcer les droits procéduraux des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales : JOUE n° C 295, 4 déc. 2009, p. 1

*** LES ACTEURS DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE**

- Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les EM de l'UE du 29 mai 2000 P Recueil B.3.10.
- Décision 2002/187/JAI du 28 février 2002 P Recueil B.6.3.
- Décision-cadre du 2002/465/JAI du 13 juin 2002 P Recueil B.6.4.
- Décision-cadre 2002/584/JAI du 13 juin 2002 P Recueil B.4.3.

- Décision 2008/426/JAI du 16 décembre 2008 ▸ Recueil B.6.3b.
- Décision 2008/976/JAI du 16 décembre 2008 ▸ Recueil B.6.2.
- Proposition de décision-cadre sur la prévention des conflits de juridiction ▸ Recueil B.3.15.
- Décision-cadre 2008/978/JAI du 18 décembre 2008 ▸ Recueil B.5.4.

***LA COOPÉATION POLICIÈRE DANS L'UNION EUROPÉENNE**

- Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990 ▸ Recueil B.2.1.
- Décision 2003/170/JAI du 27 février 2003 ▸ Recueil B.7.5.
- Décision-cadre 2006/960/JAI du 18 décembre 2006 ▸ Recueil B.7.6.
- Décision 2008/615/JAI du 23 juin 2008 ▸ Recueil B.7.7.
- Décision 2009/371/JAI du 6 avril 2009 ▸ Recueil B.7.8.
- Cons. UE, déc. n° 2009/968/JAI, 30 nov. 2009 portant adoption des règles relatives à la confidentialité des informations d'Europol : JOUE n° L 332, 17 déc. 2009, p. 17.